

N° 31 - Septiembre de 2021

MIRADAS Y VOCES

ISSN 2344-9373

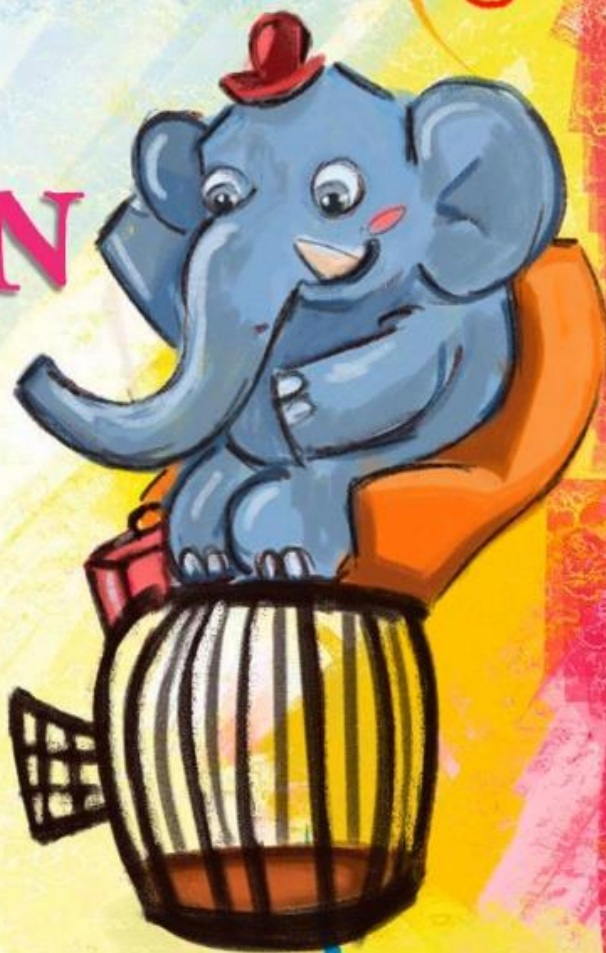
Número Homenaje a

ELSA BORNEMANN



ACADEMIA
DE LITERATURA
Infantil y Juvenil

Asociación Civil



www.academiaargentinadelij.org/miradas-y-voces-de-la-lij/

Revista dedicada a la investigación y difusión de la Literatura para niños y jóvenes, editada por la Academia de Literatura Infantil y Juvenil

-Personería jurídica Resolución n° 002365 del 25 de febrero de 2015-

Director: Dr. Marcelo Bianchi
Bustos

Comité Académico:

Esp. Alicia Origgi
Lic. Viviana Manrique
Lic. María Julia Druille
Mgter. Zulma Prina
Esp. Sup. Graciela Pellizzari

Comité de Referato Nacional:

Dra. Olga Fernández Latour de Botas (Academia Nacional de Letras y Academia Nacional de la Historia)
Dra. Honoria Zelaya de Nader (Universidad Nacional de Tucumán)
Dra. Alicia Poderti (CONICET / Universidad de Buenos Aires)
Dra. Alicia Viaggione (Centro de Estudios Avanzados - Universidad Nacional de Córdoba)
Dra. Carolina Tossi (Universidad de Buenos Aires).
Dra. Carolina Ramallo (Universidad de Buenos Aires / Universidad Nacional de Hurlingham).

Comité de referato internacional:

Dra. Sylvia Puentes de Oyanard (Academia Uruguaya de Literatura Infantil)
Dra. Laura E. Dubcovsky (University of California, Davis)
Lic. Luis Cabrera Delgado (Universidad Central Marta Abreu de Las Villas - Academia Latinoamericana de Literatura Infantil y Juvenil, Cuba).
Dr. Carlos Rubio Torres (Universidad de Costa Rica y Academia de Costa Rica de la Lengua)
Dra. Angélica María Rodríguez Ortiz (Universidad Autónoma de Manizales, Colombia)
Dr. Benjamín Baron Velandia (Universidad Minuto de Dios, Colombia).
Dra. (HC) Alejandra Burzac (Academia Norteamericana de Literatura Moderna Internacional y Academia Paraguaya de Letras).

Edición, diseño y diagramación de revista y Responsable de la web: María Fernanda Macimiani

Ilustración de Portada de este número: Ilustradora y artista visual, especializada en ilustración infantil.
<https://www.facebook.com/AlejandraRomeroIlustradora/>

Ficha de catalogación: Bib. Susana Tambascia (CIIE de Pilar / CENDIE).

Revista Miradas y Voces de la LIJ / Academia de Literatura Infantil y Juvenil N° 31 (Sept. 2021).- Buenos Aires: Academia de Literatura Infantil y Juvenil, 2020.

v.

Trimestral – ISSN 2344-9373

1. Literatura Infantil. 2. Literatura Juvenil. I. Academia de Literatura Infantil y Juvenil

CDD 860A

Las opiniones vertidas en cada uno de los artículos son responsabilidad de los autores y no comprometen a las autoridades de la A.L.I.J. ni a la Dirección y Comités de esta Revista. Las imágenes que acompañan a los artículos fueron tomadas de Google o aportadas por los autores de los artículos, si las mismas tienen algún derecho reservado, podemos quitarlas de la publicación.

Sumario



MIRADAS Y VOCES DE LA LIJ - N°31	
<i>Editorial, Elsa Bornemann, un homenaje necesario</i> , Marcelo Bianchi Bustos	<u>Pag.4</u>
ARTÍCULOS	
<i>Elsa Bornemann: Una ternura revolucionaria</i> , Alicia Origgi	<u>Pag.5</u>
<i>El esencial valor poético de la poesía de Elsa Bornemann</i> , Cecilia María Labanca	<u>Pag.9</u>
<i>Mil grullas, de Elsa Bornemann</i> , Claudia Sánchez	<u>Pag.16</u>
<i>De zapatos y madrastras...</i> , Graciela Pellizzari	<u>Pag.20</u>
<i>A los saltos con Bumbuki</i> , Ana Emilia Silva	<u>Pag.23</u>
<i>Los zapatos mágicos de la Literatura. Sobre la nouvelle: Bilembambudín o el último mago</i> , María Julia Druille	<u>Pag.28</u>
<i>Elsa Bornemann, Amor, amor, amor...</i> , María Isabel Greco	<u>Pag.34</u>
<i>Elsa Bornemann, una mujer que dejó su huella en la literatura infantil y juvenil</i> , Marta Cardoso	<u>Pag.40</u>
<i>Dibujo de un recuerdo. De cuando Elsa Bornemann ofreció una conferencia en Costa Rica</i> , Carlos Rubio Torres	<u>Pag.42</u>
<i>Mi reencuentro con Elsa Bornemann</i> , Miriam Persiani de Santamarina	<u>Pag.51</u>
<i>Marcas de poeticidad en la obra de Elsa Bornemann</i> , Graciela Pellizzari	<u>Pag.53</u>
<i>Elsa Bornemann, una gran escritora argentina y su legado</i> , Lilia María Vera	<u>Pag.59</u>
<i>Del amor al terror, Elsa Bornemann (1952 – 2013)</i> , María Fernanda Macimiani	<u>Pag.72</u>
<i>Elsa Isabel Bornemann y el desarrollo de la afectividad a través de la literatura infantil</i> , Honoria Zelaya de Nader	<u>Pag.83</u>
<i>Pequeña reflexión acerca de la "Libertad"</i> , Silvia Mariana Reinero	<u>Pag.92</u>
RESEÑAS DE LIBROS	
<i>El legado de María Elena Walsh</i> , Bettina Caron	<u>Pag.95</u>
<i>El reino azul y Lucinda, el hada de las flores de Marta Cardoso</i> , Norberto Sánchez	<u>Pag.97</u>
MIEMBROS DE LA ACADEMIA DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL	<u>Pag.99</u>

Editorial

Elsa Bornemann, un homenaje necesario

Marcelo Bianchi Bustos¹

Cuando se piensa en la Literatura Infantil y Juvenil de la Argentina y del mundo, uno de los primeros nombres que aparece es el de Elsa Bornemann. Maravillosa escritora, dueña de una inventiva sin igual que permite que cada uno de los lectores viva las historias que creó con una maestría sin igual.

Este año en particular se cumple un aniversario de la primera edición de *El espejo distraído*. Cincuenta años han pasado desde ese momento en el que un libro comenzó a cautivar a miles de lectores. Pero ese fue solo el inicio de una serie de títulos que cambiaron el panorama de la LIJ con personajes que permanecen en la memoria de cada uno de los lectores.

Con esta idea de homenajear a Bornemann se invitó desde la REVISTA MIRADAS Y VOCES DE LA LIJ a distintos especialistas y amantes de su obra para que dieran testimonio del impacto literario de ella en el campo de la Literatura, no solo como escritora sino como compiladora o autora de importantes estudios como el de su inigualable *Poesía infantil. Estudio y antología* que es una lectura obligatoria para todos los que desean incursionar en esta temática.

Deseo que los lectores disfruten de este número de nuestra revista en la que Víctor el elefante, la tortuga Caledonia, sus mil grullas y tantos otros personajes, juegan a la ronda recordando a su creadora que vive eternamente cada vez que la volvemos a leer.

[VOLVER](#)



¹ Miembro de Número de la ACADEMIA DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL. Director de la Revista Miradas y Voces de la LIJ de ALIJ - Doctor en Literatura y Especialista en Literatura Infantil.

Elsa Bornemann: Una ternura revolucionaria

Alicia Origgi²

Elsa Isabel Bornemann nació el 20 de febrero de 1952, en el barrio de Parque de los Patricios, en la ciudad de Buenos Aires y falleció también en la misma ciudad el 24 de mayo de 2013, a los 61 años.

Hija de Blanca Nieves Fernández —nombre sin duda premonitorio—, una argentina descendiente de portugueses y españoles, y de Wilhelm Karl Henri Bornemann, un alemán, de profesión relojero, experto en relojes de torres y campanarios. Era la más pequeña de tres hermanas y sus padres tenían una importante biblioteca, lo que le permitió devorar todo libro que cayó entre sus manos, aunque no fuese específico para la infancia.

Se recibió de Maestra en la Escuela Normal Superior N.º 11 Dr. Ricardo Levene. Supo muy temprano que sería escritora y que sus destinatarios serían los chicos. Egresó de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires con el título de Profesora en Letras.

A los dieciocho años publicó con mucho suceso *Tinke-tinke*, su primer poemario, que había escrito a los 14 años. En 1971, siguió *El espejo distraído*, libro de poesías para niños, que en 1972 obtuvo la Faja de Honor de la Sociedad Argentina de Escritores. Como autora, manifiesta una voz original, novedosa en el formato, que sigue la impronta de María Elena Walsh. Ella había traducido a nuestro idioma una estrofa emblemática del *nonsense*,³ llamada Limerick⁴, donde lo esencial es el humor, que Elsa trabaja en este primer libro con éxito. Nadie olvida de *El espejo distraído*:

“Los quintillizos Ciempiés”

La Señora Ciempiés, en Polvorines,
tuvo cinco hermosos chiquilines.
Está muy encantada
pero también cansada
de tejer los quinientos escarpines.

² Miembro de Número de la ACADEMIA DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL. Especialista en Procesos de Lectura y Escritura, Licenciada y Profesora en Letras.

³ Género humorístico frecuentado por Lewis Carroll, autor de *Alicia en el País de las maravillas* y posteriormente en nuestro país por María Elena Walsh.

⁴ Walsh crea una estrofa de cinco versos, donde los dos primeros y el último son endecasílabos (11 sílabas) y el tercero y el cuarto son heptasílabos (7 sílabas), con rima consonante en primero, segundo y tercer versos.

Escribió cuentos que se volvieron clásicos dentro del repertorio de las maestras jardineras, como: «*Cuento con caricia*», «*Cuello duro*», «*El cumpleaños de Lisandro*», «*Sobre la falda*», «*Una trenza tan larga*»

En 1975 se publicó la primera edición de *Un elefante ocupa mucho espacio*, una antología de cuentos incluida en 1976 en la Lista de Honor del Premio Hans Christian Andersen, elaborada por IBBY (International Board on Books for Young People), una de la más prestigiosas instituciones que promueven la circulación de libros infantiles de calidad por todo el mundo. Un año después, ese libro fue prohibido en la Argentina por el gobierno de facto. El decreto 3155/1977 del Poder Ejecutivo Nacional a cargo de la Junta Militar decía: «*se trata de cuentos destinados al público infantil con una finalidad de adoctrinamiento que resulta preparatoria para la tarea de captación ideológica del accionar subversivo*» y que «*de su análisis surge una posición que agravia a la moral, a la familia, al ser humano y a la sociedad que éste compone*». El cuento que daba título a esta antología narraba la historia de un grupo de animales que decide realizar una huelga porque se resistían a vivir encerrados dentro de un circo. En ese contexto histórico era inevitable relacionar el contenido alegórico de lo narrado con la dictadura. Recién con el retorno de la democracia, en 1984, se pudo volver a publicar esta obra. Todos los relatos que componen el libro, protagonizados por personajes con algún rasgo por fuera de lo establecido, funcionan como parábolas de la libertad, de la amistad, de la solidaridad y de la justicia.

Entre 1976 y 1977, Bornemann estuvo a cargo de la dirección de dos antologías fundamentales para la formación literaria de las aspirantes a ejercer la docencia en el nivel inicial: *Estudio y antología de la poesía infantil* y posteriormente *Antología del cuento infantil*, compuesta por 50 relatos de autores de todo el mundo, en muchos casos traducidos por la propia Bornemann. En la Editorial Latina dirigió la colección *Pétalos de poesía* para chicos. Eran libros en formato pequeño, con una selección de diez poemas del autor con imágenes cuidadas. Para esa tarea convocó a los artistas plásticos Alba Ponce y Guido Bruveris. Entre los poetas seleccionados figuraban: María Elena Walsh, Fryda Schultz de Mantovani, María Hortensia Lacau, Pedro J. Vignale, Rafael Alberti, Federico García Lorca y José Sebastián Tallon.

El libro de los chicos enamorados, publicado en 1977, dedicado a Gregory Peck, un ícono del cine romántico hollywoodense de los años cincuenta y sesenta, fue denostado por la inconveniencia de hablarle a los chicos del amor, de las relaciones de pareja, de la tristeza... Pero fue otro éxito de la escritora que siguió con otros títulos con una temática semejante: *No somos irrompibles (12 cuentos de chicos enamorados)* y *Corazonadas*

(*El libro II de los chicos enamorados*), que aparecieron en 1981 y 1992 respectivamente. En el año 2003, publica *Amorcitos sub-14*.

En 1981 publicó *Niño envuelto*, trama en la que abordaba otro tema considerado tabú para la infancia: el nacimiento. En ese tiempo la educación sexual era una asignatura pendiente todavía. El libro recibió la reprobación de muchos, pero los lectores se enteraron de las verdades de la vida gracias a esta novela para pre adolescentes.

Mil grullas —originalmente incluido dentro de la antología: *No somos irrompibles* (1981) — narra una conmovedora historia de amor en torno a las secuelas de la bomba atómica caída en Hiroshima (Japón) el 6 de enero de 1945. En este relato Bornemann logra fusionar su mensaje estético con su compromiso humanista.

*«Naomi Watanabe y Toshiro Ueda creían que el mundo era nuevo. Como todos los chicos. Porque ellos eran nuevos en el mundo. También, como todos los chicos. Pero el mundo ya era viejo entonces, en el año 1945, y otra vez estaba en guerra».*⁵

Luego del advenimiento de la democracia, en un escenario de gran optimismo cultural y político, el nombre de Bornemann junto al de otros destacados autores incidió enormemente para darle impulso y visibilidad a una literatura infantil y juvenil que revalorizaba a los chicos como sujetos lectores de obras literarias.

En 1988 la editorial REI le encargó que escribiera un libro de cuentos de terror para niños. Bornemann publicó *¡Socorro! Doce cuentos para caerse de miedo*, que tuvo numerosas reediciones. Sufrió la crítica de sus colegas pero luego fue imitada.

Se adelanta nuevamente a los tiempos en 1991, cuando publica el cuento: «Los desmaravilladores» donde se refería al terrorismo de Estado. Contaba la historia de una niña, hija de desaparecidos, a la que le restituyen su identidad y la ayudan a reencontrarse con su familia biológica. Era una temática que no se había tratado ni siquiera en la literatura para adultos:

*«Decenas, cientos, miles de personas fueron como evaporadas... Miles y miles de las que sus familiares no volvieron a tener noticias ni —en muchísimos casos— a interesarse del porqué de sus desapariciones. Como aspirados por una perfecta máquina de volatizar. Niños y bebés también».*⁶

⁵ *Mil grullas*, de Elsa Bornemann, ilustrado por María Jesús Álvarez. Editorial Alfaguara, 2011, pág. 4.

⁶ «Los desmaravilladores» en *Los desmaravilladores* (10 cuentos de amor, humor y temor, ilustrado por Bianchi. Santillana, LOQUELEO, 201

Elsa Bornemann recibió innumerables distinciones. Destacamos el Premio Alicia Moreau de Justo (1985); Premio Konex de Platino - Literatura Infantil (1994 y 2004); Pregonero de Honor (2006). Muchos de sus libros fueron incluidos en listas de títulos recomendados de importantes organismos como el Banco del Libro de Venezuela, la Internationale Jugendbibliothek de Munich (Alemania) y la Asociación de Literatura Infantil y Juvenil de Argentina.

Fue una gran escritora para el mundo de la infancia, el público más exigente, que no conoce de modas. En sus libros construyó lazos de afecto con los lectores en sus prólogos o epílogos. Se escribía con ellos y siempre tuvo su cuota de ternura para cada uno en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, donde los chicos formaban filas interminables para conseguir su autógrafo. Respetuosa de la identidad infantil escribió para defender los ideales de libertad, justicia, solidaridad, amor y ternura, lo que sigue siendo revolucionario.

Muchos adultos argentinos se han hecho lectores gracias a Elsita, como le gustaba que la llamaran. Actualmente sus libros siguen siendo indispensables en la formación de lectores en el mundo de habla hispana.

[VOLVER](#)



El esencial valor poético de la poesía de Elsa Bornemann

Cecilia María Labanca

"Me agradan los libros que se mantienen fieles a la esencia del arte, o sea que brindan a los niños un conocimiento intuitivo y directo, una belleza sensible, susceptible de ser percibida inmediatamente y que produce en sus almas una vibración que les durará de por vida."
Paul Hazard: "Los libros, los niños y los hombres"

En el curso de este estudio, y tras el análisis y determinación de algunas características esenciales que debe reunir la poesía para niños _extraídas del ensayo sobre poesía que la misma autora escribiera como Estudio preliminar a su Antología de Poesía Infantil, pretenderé demostrar cuáles son los rasgos personales que caracterizan la riqueza creativa de Elsa Bornemann.

Para determinar cuáles son sus más originales hallazgos y de qué manera su poética encuentra los recursos externos adecuados al mundo infantil para expresar su profunda 'necesidad poética', analizaré poemas de sus libros: *Disparatario*, *El espejo distraído* y *Sol de Noche*, destinados todos a la etapa etaria que se inicia a los ocho años aproximadamente.

1. Las palabras y el poder de la imaginación

Poema analizado: *Canción de lo que tengo* (Bornemann, 1971:112)

Tengo para darte/ mi oso de peluche, / un copo de nieve/ dentro de un estuche/ catorce boletos/ de esos "capicúa" / y un collar de gotas/ nuevas de garúa...

Tengo para darte/ besos de juguete, / dos vueltas-manzana/ en moncohetete, / mi risa enjaulada, / madejas de espuma, la mejor platea/ para ver la luna...

Tengo para darte/ mi mantel, mi mesa, / alguna latita/ llena de tristeza..., hilos de arco iris/ que a veces consigo/ y todos mis ratos... / si tú eres mi amigo.

A lo largo de todo el poema, la autora plantea un constante vaivén entre el mundo real y el imaginario. Así, parte del mundo real con la mención de su oso de peluche, para de inmediato dar un salto al mundo imaginario ("un copo de nieve/ dentro de un estuche

“) donde reina el absurdo. De este modo, logra rápidamente despertar la sorpresa, el asombro, la capacidad de soñar y de descubrir otra realidad paralela a la cotidiana.

Retorna a continuación al mundo tangible con la mención a los “catorce boletos/ de esos ‘capicúa’” pero, como en el movimiento de ascenso y descenso que describe una hamaca, la imagen “collar de gotas/nuevas de garúa” remite nuevamente al mundo de la imaginación.

En la segunda estrofa salta vertiginosamente al mundo imaginado: todo lo que ofrece es inmaterial y metafórico: “besos de juguete”, “mi risa enjaulada”, “madejas de espuma”.

En la última estrofa vuelve a la realidad (mi mantel, mi mesa) pero enseguida: la aparición inesperada del mundo interior, bajo la forma de tristeza, encerrada en “alguna latita”.

A continuación, remite al añorado mundo ideal de belleza y paz en la mención del arco iris pero su rasgo novedoso es la creación de ese desflecado el arco en forma de “hilos (...) que a veces consigo”

Los dos versos finales incluyen dos realidades contundentes: el propio tiempo, nombrado simplemente como “todos mis ratos”, y el tú vocativo de una amistad que desea conquistar, quizás el verdadero nudo de su necesidad poética. En suma, una poesía plena de imágenes sorprendentes.

(...) “el valor de toda poesía radica en sugerir, en despertar, en provocar una respuesta emocional, no apelando únicamente al significado literal aunque también éste sea_ obviamente _ muy importante. Es por ello que las palabras de un buen poema infantil han de ser connotativas, sensorialmente ricas, precisas en su definición, vigorosas. Han de hablar a los sentidos y estimular la imaginación, ya sea para provocar la risa del niño, su sorpresa o su simpatía.” (Bornemann, 1976: 22)

2. El animismo y la presencia de lo maravilloso

Para considerar la irrupción en el mundo de lo maravilloso analizaré “*Canción mágica para tener tres cabritos*”. (Bornemann, 1971:13)

Corté tres cabritos/ con esta tijera:/ uno de esa hoja/ de papel madera, / otro de una tapa/ que hallé en el armario/ y el más chiquitito,/ de papel de diario.

Cerrando los ojos/ dije: _ ¡Abracadabra!/, ¡que hasta el sol se arrugue! / y ¡diente de cabra! / Entonces, con miedo, / abrí la ventana.../ ¡y entró una pradera/ bien verde, con ganas!

También entró un árbol / casi anaranjado, / un viento redondo/ y un arco floreado.../ Pero con su flauta/ pasó un pastorcito/ y se llevó _ ingrato _/ a mis tres cabritos.

La poesía se inicia con la presentación de elementos tangibles e inanimados (tijera, papeles, cartón) con los que el yo poético pretende dar vida a tres cabritos.

Las exclamaciones que a continuación se suceden encierran a las conocidas palabras mágicas y tienen el poder de trasladar al lector al dorado mundo de la imaginación pura pero es la apertura de una estratégica ventana la que permitirá la irrupción de una "pradera bien verde", "... un árbol/ casi anaranjado, / un viento redondo/ y un charco floreado..." (Bornemann, 1971: 14)

El final de la historia sorprende por lo inesperado: "Pero con su flauta/ pasó un pastorcito/ y se llevó – ingrato-/ a mis tres cabritos", siendo inevitable la evocación de "El flautista de Hamelin".

Por la presencia en este poema del animismo como recurso para acceder al mundo de lo maravilloso, creo importante destinar un espacio a entender el porqué de la presencia del "animismo" en la literatura infantil y en innumerables poesías de la autora.

"El animismo es presencia familiar en la poesía infantil y lo es también en la vida real de los niños, acostumbrados a dialogar con objetos, con sus juguetes, a concederles vida humana y palabra, a ellos y a las criaturas de la naturaleza (...)

"A los niños, naturales investigadores de vida del mundo que los rodea en la realidad o en las ensoñaciones, animistas natos, les resulta natural encontrarse con él (el animismo) en las poesías, poblando un mundo ideal y lleno de vida. (...) Esa misma frecuentación familiar convierte al animismo en una puertecita abierta hacia el mundo de lo maravilloso." (Lacau, 1986: 24)

Y aclarando el concepto de lo maravilloso:

"El niño admite sin pedir razonamientos la doble presencia de lo anormal y lo normal, no se lo cuestiona, y por ende, acepta lo maravilloso, sin dejar de advertir la diferencia entre lo real y lo ficcional. Pero lo acepta así, sin pleito, y además le gusta, estimula su imaginación, su naciente espíritu de aventura." (Lacau, 1986: 25)

3. El juego y el humor en la obra de Bornemann.

Dice la autora en su estudio sobre la poesía infantil que "su esencial función es producir alegría". (Bornemann, 1976:10) Y más adelante: (...) "acaso nada sea

más beneficioso que la alegría para la educación del espíritu infantil (...) la risa proporciona un inocente y necesario escape del peso impuesto cotidianamente por lo absolutamente real y razonable. El humor provocado por el absurdo o el disparate es un poderoso instrumento liberador." (Bornemann, 1976:12)

En la carta a los chicos con que la poeta inicia su libro *El espejo distraído*, confiesa que ese espejo del dormitorio de la casa de sus padres jugaba con ella y era su compañía para anular la soledad.

En el poema que da título al libro (Bornemann, 1971: 11), se constata, nuevamente, el recurso del animismo, desde los primeros versos: "Tengo un espejo distraído. / Me marea con sus olvidos." (...) "muy enojada lo reté."

Tengo un espejo distraído, / me marea con sus olvidos, / sé que no lo podrán creer / pues _ coqueta me miré ayer / y él, como siempre está en la luna, / no reflejó imagen alguna. / Por supuesto, yo me asusté: / muy enojada lo reté. / Él, entonces, se disculpó / y enseguida me dibujó... / mas con la cara empañada / y media trenza borroneada.

Adivinen lo que pasó / cuando mi tío se miró / utilizando una gran lupa / y teniendo la gata a upa... / Pues mi espejo tan distraído / hizo una mezcla, confundido, / y mi tío se vio con cola, / bigotes, una mano sola, / el chaleco descolorido / y su cigarro en dos partido... / ¡Y la gata casi se mata / al reflejarse con corbata!

El juego comienza al finalizar la primera estrofa: "Él, entonces, se disculpó/ y enseguida me dibujó..."

La segunda estrofa apela a los lectores, proponiéndoles una adivinanza "Adivinen lo que pasó/ cuando mi tío se miró/ utilizando una gran lupa /y teniendo la gata a upa..."

A continuación, Bornemann introduce una alteración de la realidad con el propósito de provocar la risa liberadora de tensiones, a través del humor.

Así, asistimos al despliegue de su imaginación: "y mi tío se vio con cola, /bigotes, una mano sola, / el chaleco descolorido/y su cigarro en dos partido .../ ¡Y la gata casi se mata/al reflejarse con corbata!".

En el Estudio ya mencionado (Bornemann, 1976: 18) distingue dos tipos de humor, "que constituyen poderosos incentivos para lograr la placentera aceptación de los textos poéticos que le son destinados." Ellos son:

- * el humor que se desprende del tema tratado en el poema, con situaciones jocosas, grotescas o decididamente incongruentes y
- * el humor de los sonidos, que surge del "encanto auditivo que producen los sonidos de ciertas palabras, muchas veces deformadas intencionalmente o dispuestas de modo especial en determinados versos a fin de provocar _ por ejemplo _ graciosas aliteraciones." (Bornemann, 1976:18)

Un claro ejemplo de este 'humor de los sonidos' lo encontramos, entre otros poemas, en "*Cuento sin ton pero con son*" (Bornemann, 1983:45)

Bajo un calpo de ligubias / un crosepo se trimaba / y _ mientras _ con siete nubias, / don Blopa lo remalaba.

Tanto y tanto se trimó / tal crosepo enjalefado, / que don Blopa lo irimó, / creyéndolo oxipitado.

Moraleja: "Quien se trime / bajo un calpo de ligubias, / las consecuencias estime / y no confíe en las nubias".

(Tal vez no entiendas lo loco / de este idioma ni con lupa... / El caso es que yo tampoco / pero a mí no me preocupa...

Como no existe el crosepo / y don Blopa es un invento... / ¡te confieso que no sepo / por qué te conté este cuento!)

No puede omitirse, en este punto, el aporte de Bornemann al mundo de la poesía disparatada o "del absurdo". Transcribo su reflexión teórica sobre el tema

"Irreverente, asombrosa, incoherente, la poesía del absurdo presenta el mundo del comportamiento desatinado, de las situaciones imposibles. Sus elementos pueden ser extraídos o no de la realidad, pero siempre los presenta distorsionados hasta la incongruencia o el grotesco." (Bornemann, 1976: 43)

Y de sus aciertos en este tipo de humor dan cuenta los limmericks que pueblan sus libros. Valgan a modo de ejemplos:

"Noticia atrasada"

*Hace mucho, un príncipe inglés/ infló un globo de goma al revés/ y lleno del globo,
/flotando _ el muy bobo _/ ¡se mantuvo cerquita de un mes! (Bornemann, 1983:67)*

"Cazador equivocado"
*_ ¡Con boleadoras _ dijo Mambrú _/ he cazado un bello ñandú!/ Pero pronto se vio/
lo que aquél enlazó: / ¡No era el ave sino un gran ombú!" (Bornemann, 1971:64)*

4. La dimensión onírica de las poesías de "Sol de noche"

No podía faltar en este somero estudio la mención a la importante producción que elabora Bornemann en relación a la primera infancia y el mundo de los sueños. Me refiero a las nanas o canciones de cuna., esos "invisibles juguetes del lenguaje infantil; mariposas de la literatura para los primeros años", como las designa (Bornemann, 1990: 12) y de las que afirma que "representan la lengua materna en su forma más elemental y emotiva." (Bornemann: 1976, 16)

En todos los textos que componen "Sol de noche", Bornemann ha puesto especial dedicación a la **cualidad musical**, una función primordial en la composición del poema:

(...) "Es uno de los más poderosos apelativos para captar el interés (del niño) por el verso" ... "El ritmo y la melodía del verso son fuentes primarias de satisfacción para el niño.... La rima, por su parte, es la causa por la cual el niño puede retenerlos fácilmente en su memoria." (Bornemann, 1976:17)

Con sus nanas, canciones y "versicuentos" propone que los mayores dediquen algunos minutos previos al ir a dormir de cada noche "para leerles unos versos a las criaturas, decírselos, recitárselos, cantárselos o contárselos" (Bornemann: 1990, 12)

Los motivos de inspiración parecen inagotables para la autora y como ejemplo tomado al azar transcribo

"Para el sueño de mi elefante"
Hágame una cuna/_ señor carpintero _ para mi elefante/ y su sueño entero. Una
cuna donde/ quepa totalmente/ su sueño gigante,/ manso y diferente.
Una cuna enorme.../ (¡Vaya si _ bastante _/ ocupan espacio, / sueño y elefante!
(Bornemann, 1990:30)

5. El proceso creador

Como estudiosa de la literatura infantil, Bornemann se aventura a explicar cómo se gesta la poesía para niños, ayudada, sin dudas, por el conocimiento de su propio proceso creativo.

:

..." (la poesía) se crea en torno a ciertas ideas o temas que apelan al intelecto tanto como a las emociones. Una plena respuesta emocional por parte del niño dependerá también _por lo tanto_ de su aprehensión del contenido. Esto implica un contenido sencillo, aunque de ningún modo vulgar, que infunda a cualquier experiencia cotidiana un sentido nuevo, revelador, ya sea movilizando la imaginación del niño, divirtiéndolo o asombrándolo." (Bornemann, 1976: 21)

Y como síntesis final de su reflexión sobre la poesía, nos remite al mundo de las emociones y al desarrollo de las "más puras potencialidades del espíritu infantil.

"Los niños captan en primer término el matiz afectivo de las palabras y luego su significado. (...) el valor de toda poesía radica en sugerir, en despertar, en provocar una respuesta emocional, no apelando únicamente al significado literal aunque también éste sea _obviamente_ muy importante. (Bornemann, 1976:22)

6. Conclusiones

Tras el análisis de los poemas considerados en este estudio sobre la poética de Bornemann creo que estamos en condiciones de afirmar que su obra mantiene una correspondencia perfecta con sus convicciones más profundas referidas a la finalidad de los poemas para niños y, al mismo tiempo, es notoria la coincidencia de pensamiento con las afirmaciones de P.Hazard, citado en el epígrafe de este trabajo.

... (el libro de poemas para niños) "debe apuntar a un enriquecimiento de éstos: enriquecer su sensibilidad, su lenguaje, su comprensión, sus experiencias. ...) Ha de hablarles más por imágenes que por conceptos, mostrándoles los objetos casi tangiblemente y variando sus motivos de continuo, para secundar así la evolución del mundo infantil. Su presupuesto fundamental será la belleza." (...) "el libro de poemas para niños deberá motivarlos, constituyéndose en una suerte de generador de movimiento interno, es decir, en un movilizador de las más puras potencialidades del espíritu infantil." (Bornemann, 1976: 14)

Genuina creadora de poesía infantil, Bornemann ha legado a la infancia un extraordinario manojito de creaciones absolutamente originales, plenas de imaginación y juego, que permitirán a los niños transportarse hacia soleadas realidades espirituales que los ayudarán a ver con otros ojos la realidad que lo rodea.

[VOLVER](#)

Mil grullas, de Elsa Bornemann

Claudia Sánchez⁷

(...) *"las ficciones que una sociedad construye se alimentan de 'lo real'"*

María Teresa Andruetto. Literatura y memoria.

Esta historia, narrada poéticamente por Elsa Bornemann, revive la memoria de un pasado doloroso de una ciudad devastada por la crueldad y la irracionalidad del poder. El relato recuerda la tragedia vivida un 6 de agosto de 1945, cuando desde un bombardero B-29 estadounidense, el Enola Gay, se arrojó la primera bomba atómica sobre la ciudad de Hiroshima y su población civil, en Japón, durante la Segunda Guerra Mundial. Si bien es un tema penoso, la autora nos deja un mensaje de amor y esperanza. Naomi Watanabe y Toshiro Ueda son los protagonistas de este cuento, dos niños que soñaban un futuro juntos, camino a la escuela, al tiempo que sus miradas tendían senderos imaginarios que sólo ellos podían transitar. Así fueron construyendo una relación de amistad entre silencios y gestos amorosos, que quedaron suspendidos por las vacaciones escolares, durante el verano de 1945. Sin embargo, la distancia no lograba diluir el recuerdo del tiempo compartido. Toshiro soñaba con las trenzas negras de Naomi, y los dos ansiaban reencontrarse deshojando el almanaque, que anunciaba el fin del verano y el inicio de las clases. Finalmente, llegó agosto y Toshiro viajó, junto sus padres, a la aldea de Miyashima para visitar a sus abuelos, a los que veía modelar legendarias vasijas de arcilla. Pero la imagen de Naomi seguía en su mente.

Por otra parte, Naomi esperaba a Toshiro, mientras escribía con emoción sus primeros haikus:

*"Lento se apaga el verano. Enciendo
lámpara y sonrisas.
Pronto florecerán los crisantemos.
Espera, corazón."*

⁷ Miembro de la Comisión Directiva de la ACADEMIA DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL. Profesora y Licenciada en Letras. Escritora e investigadora.

Naomi hilvanaba sus deseos remendando la ropa y en cada puntada pedía que Toshiro no la olvidara. Pero aunque él había ido de pesca a la isla de Miyashima, seguía pensando en ella esa mañana del 6 de agosto. Esa misma mañana en que el cielo y la tierra se convirtieron en un infierno. Las personas desaparecían junto con edificios, árboles, calles y la historia de Hiroshima, sus tradiciones y su cultura.

"Silenciosa explota la bomba. Hierven, de repente, las aguas del río. (...) Hiroshima arrasada por un hongo atómico. Hiroshima es el sol, ese seis de agosto de 1945. Un sol estallando."

Toshiro se enteró de que Naomi había sobrevivido al horror y fue a verla al hospital. Naomi tenía fe en una leyenda japonesa, llamada Semba-Tsuru, que decía que quien lograra confeccionar mil grullas de papel, atadas por un hilo, recibiría su mayor deseo por parte de una grulla, como buena fortuna, armonía y felicidad. Entonces, comenzó a plegarlas, aunque sabía que no llegaría nunca a las mil.

En un acto de amor, Toshiro, en el silencio y la oscuridad de la noche, armó con sus manos mil grullas para salvar a su amiga y, una vez terminada la tarea, regresó con ellas para colgarlas sobre su lecho. A pesar de sus ruegos en forma de ave, Naomi murió al día siguiente.

En un flashforward, un salto hacia el futuro, el relato nos sorprende con una fecha: febrero de 1976. Toshiro ya no es un niño, sino un hombre de 42 años, casado, padre de tres hijos y gerente de sucursal de un banco establecido en Londres. Sin embargo, jamás ha podido olvidar a Naomi. Entre el aluvión de sus papeles, sobre su escritorio, jamás faltaron algunas grullas de origami dispersas al azar:

"Grullas desplegando alas en las que se descubren las cifras de la máquina de calcular."

En este cuento aparecen enfrentados dos mundos: el de la inocencia de dos chicos, dispuestos a descubrir la vida y el amor, y el del odio, la ambición y el poder destructor de la guerra.

En la calma del relato se palpita la tensión que vaticina el drama a punto de suceder; en cada escena cotidiana se percibe el irremediable fin de la dicha y la melancolía tiñe el texto.

(...) "Sus pequeñas vidas en la ciudad japonesa de Hiroshima se habían desarrollado del mismo modo: en un clima de sobresaltos, entre adultos callados y tristes, compartiendo con ellos los escasos granos de arroz que flotaban en la sopa diaria y el miedo que apretaba las reuniones familiares de cada anochecer en torno a la noticia de la radio, que hablaban de luchas y muerte por todas partes."

"Ya no vendían nada. No obstante, sus manos viejas seguían modelando la arcilla con la misma dedicación de otras épocas."

"Todo acaba algún día... –comentaba la abuela por lo bajo. Y Toshiro sentía que la paz debía de ser algo muy hermoso, porque los ojos de su madre parecían aclararse fugazmente cada vez que se referían al fin de la guerra, tal como a él se le aclaraban los suyos cuando recordaba a Naomi."

En ese contraste de muerte y vida, el horror se atenúa con el hondo lirismo de las frases, con las que su autora describe el amor de dos niños:

"Sus miradas levantaban murallas y nadie más que ellos podían transitar ese imaginario senderito de ojos a ojos."

"Naomi... Poblaba el corazón de Toshiro. Se le anudaba en los sueños con sus largas trenzas negras."

El sueño de Naomi es el presagio de la catástrofe:

"El primero de agosto se despertó inquieta; acababa de soñar que caminaba sobre la nieve. Sola. Descalza. Ni casas ni árboles a su alrededor. Un desierto helado y ella atravesándolo."

A continuación la narración cobra otro ritmo, se acelera, se precipita hasta la ruptura del equilibrio inicial y se produce la explosión.

"En el avión, hombres blancos que pulsan botones y la bomba atómica surca por primera vez un cielo. El cielo de Hiroshima. Un repentino resplandor ilumina extrañamente la ciudad. (...) Y medio millón de japoneses, medio millón de seres humanos, se desintegran esa mañana. Y con ellos desaparecen edificios, árboles, calles, animales, puentes y el pasado de Hiroshima."

La frase *"por última vez"* se repite como una antífona, acompañando cada acto definitivo.

Una mamá amamanta a su hijo por última vez.

Dos viejos trenzan bambúes por última vez.

Una docena de chicos canturrea: *"Donguri-Koro Koro- Donguri Ko..."* por última vez.

La desgracia y la fatalidad se contraponen a la tradición, las costumbres, la leyenda y la magia de una cultura milenaria. La música deja huellas en el texto. Los versos del haiku introducen su breve melodía en medio de la narrativa, y un coro infantil entona el Donguri-Koro Koro, suspendido de pronto por la detonación.

Bornemann introduce en su relato la idiosincrasia japonesa de manera sutil, a través de sus gestos, su estilo de vida, su historia, sus atuendos, como el obi que ajusta el kimono, el tatami, una estera que cubre el piso de las casas, el furoshiki, una especie de bolsa donde Toshiro llevaba las grullas de origami.

El cuento puede estar inspirado, quizá, en una historia real, la de Sadako Sasaki, una niña de dos años que sobrevivió a la explosión de la bomba atómica. Durante su convalecencia en el hospital, Sadako, afectada años después por los efectos de la radiación atómica, conocía la leyenda de las mil grullas de papel y comenzó a confeccionarlas con la esperanza de obtener la sanación, pero murió sin alcanzar su objetivo. Sus compañeros de escuela, en su nombre, elaboraron las 400 grullas faltantes para homenajearla.

En este cuento Elsa Bornemann parecería unir dos vidas en un solo personaje: Sadako, la real, se ensambla con Naomi, su criatura literaria, para seguir interpelando a la humanidad a través de los años.

“¿Existe un más allá del testimonio que le dé a la ficción una razón de ser?”—se plantea María Teresa Andruetto. Y más adelante agrega: (...) “a quien escribe ficciones -mentiras que abren caminos hacia nuevas verdades- no le interesa lo testimonial en sí mismo ni el rigor histórico ni la prolijidad de la cita; tampoco pretende una fidelidad ‘histórica’, aunque busque generar un verosímil, sino construir una metáfora del pasado desde el presente, para intentar comprender tal vez qué y cuánto de todo lo sucedido sigue entre nosotros” (M. T. Andruetto, 2015: 161)

Actualmente, en el Parque Conmemorativo de la Paz en Hiroshima o Hiroshima Heiwa Kinen Koen, construido en 1958 en la zona del impacto de la bomba, existe un Monumento a la Paz de los Niños, que exalta una escultura de Sadako, sosteniendo en sus manos una gigantesca grulla.

Referencia bibliográfica:

Andruetto, María Teresa (2015). La lectura, otra revolución. “Literatura y memoria”. Buenos Aires. Fondo de Cultura Económica.

Bornemann, Elsa (2011). Mil grullas. Buenos Aires, Ed. Alfaguara.

[VOLVER](#)

De zapatos y madrastras...

Graciela Pellizzari⁸

*"... los personajes cambian de nombres, ocupaciones,
características físicas o emocionales, siempre nos
remiten a una serie de arquetipos básicos..."*
Guillot. A, 'Buscando el final feliz' [2014: 27]

De acuerdo con el epígrafe seleccionado para el presente trabajo, tomado de la poeta y especialista en Literatura infantil, Ana Guillot, sumergirnos en los cuentos tradicionales, siempre es: bucear entre arquetipos ancestrales, universales y maravillosos de origen mítico.

Para esta oportunidad tomaremos dos 'símbolos' muy significativos en todas las versiones de Cenicienta el famoso 'zapato' y 'la madrastra'.

Según el Diccionario de Símbolos, el 'zapato' simboliza las 'las cosas naturales' – expresión de Swewdenborg- ...y también en el sentido de 'humilde' y como representación del 'sexo femenino, por tapar las partes bajas'; lo cual coincide también con el psicoanálisis. [1981: 469]

En las algunas versiones de la Cenicienta, está presente como 'zapato de cristal'- Perrault; 'zapato de piel' – G. Basile- y en muchas más antiguas versiones orientales, como 'zapatillas de seda' u otras características que hacen referencia a distintos momentos culturales y diversidad de zonas y épocas. Lo que es evidente y podemos colegir, es que el 'zapatito de Cenicienta' es la representación de la 'humildad' y del 'sexo femenino', ante el deseo de que un 'príncipe azul' para que la elija como esposa en cópula matrimonial, por boda 'real'. Y ha quedado como 'arquetipo' de lo femenino virginal en proceso a la adultez.

Desde lo estructural del cuento, tomamos del 'Arte poética' de Aristóteles, quien propuso: principio, medio y fin; y el CAMBIO del personaje - que se puede reconocer entre el medio y el fin-. Este autor señala también: el reconocimiento: que va de la ignorancia al reconocimiento. En Cenicienta se presenta esto porque el 'zapato' la define como la verdadera portadora del calzado y se 'reconocen' príncipe y amada.

El arquetipo de 'madrastra': cruel, malvada con la adolescente humillada por privilegio de 'hermanastras' insensibles, es más complejo de analizar. Acudimos a las interpretaciones psicoanalíticas para internarnos en el sub mundo del inconsciente,

⁸ Miembro de Número y Presidenta de la ACADEMIA DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL. Especialista Superior en LIJ.

con la necesaria visión freudiana. En palabras de Bettelheim, B.: "Cenicienta trata de la rivalidad fraterna en su forma más exagerada, con los celos y la hostilidad con el sufrimiento de la muchacha" [1997:340] Y la 'madrastra' que es la que copula con el padre, por lo tanto, es la representación del instinto edípico primario – de la niñez- que lleva a enfrentarse en este cuento. Y, Cenicienta sale airosa porque 'crece' junto al príncipe como mujer. La madrastra- a su vez- cumple el rol fundamental en un cuento de hadas, ser la 'antagonista'- la mala, malísima- que enaltece las condiciones 'buenísimas' de la protagonista, en ese par de opuestos tan importante para el desarrollo psíquico infantil.

Ahora bien, luego de este sucinto resumen arquetípico y simbólico, acordamos con Beethelheim en que: 'todos estos cuentos operan en la mente infantil a favor de la formación psíquica natural y lo ayudan a ir resolviendo sus complejos internos, más profundos' [1997:427]. Y acordamos con la especialista, Noemí Paz, en que: 'no en un lugar y un tiempo externo de pensamiento analógico, sino en la espacialidad interior de la conciencia del niño se operan procesos míticos con poder religioso'.

Sobre estas versiones tradicionales muchos autores modernos han realizado 'intertextualidad' y han reelaborado los arquetipos ancestrales, bajo la perspectiva de su propia creatividad literaria. Si bien estas nuevas 'versiones' son cuestionadas desde la teoría literaria y de otras corrientes sociológicas. A nuestro parecer, estas críticas solo se enfocan en el 'argumento lineal' y no profundizan en lo que representan para 'la mente infantil' a nivel inconsciente y en desenvolvimiento. Según, - René Guenón – estudioso de lo simbólico-sagrado de estos textos populares transmitidos de generación en generación: 'habría, por lo menos, siete niveles de lectura de cada cuento tradicional y el solo en el 'argumento' básico, no los profundiza.' [1976:345]

Hay 'versiones' que merecen destacarse.

Dos autoras contemporáneas nos han deleitado con textos basados en la Cenicienta que son celebradas por la niñez, y el veredicto de los niños, no es poca cosa y lo valoramos; ellas son:

- 1) "Cenicienta cien zapatos" (2007) de Alicia Zaina, Cántaro, Bs As. y
- 2) "La madrastra" (1987) de Elsa Isabel Bornemann, en 'Un elefante ocupa mucho espacio', Fausto, Bs As. pág. 76-83.

En 1) la autora – desde el título- se centra solo en el elemento 'zapato' porque la protagonista es un ciempiés-hembra en busca de su pareja macho. Este cuento para la primera infancia no toma la 'antagonista'- madrastra- sino solo al calzado con mucho humor, medio por el cual encuentra-reconoce a su 'Ciempiés azul'. "Y Colorín Colorado, entre zapato y zapato, dos CIEMPIÉS enamorados".

En 2) Bornemann, desarrolla el cuento centrándose en la perspectiva de los dos niños que perdieron a su mamá (el duelo). Por lo tanto, toma de base la versión de los Hnos. Grimm (s. XVIII) que, un siglo anterior, no aparece como tópico importante en

Perrault. (s. XVII) Lo destacable en este cuento de la autora argentina, es la 'visión moderna', más amable de la que se casa con el padre viudo para formar una familia ensamblada y es aceptada con naturalidad y afecto: "Miguel y Susana- los niños de este cuento- sabían que habían encontrado una madrastra de carne y hueso, no una escapada de esos cuentos viejos". Con esta simple expresión de sus personajes-niños, Bornemann nos marca la diferencia de su creativa versión.

Ambos textos apelan a la 'intertextualidad' porque suponen un conocimiento del escucha-lector de la niñez actual, previo al conocimiento-recuerdo de la Cenicienta tradicional, en ambas versiones.

Lo cierto es que cada época los seguirá 'reversionando' con los cambios culturales que dicten los tiempos; pero -siempre- estarán poblando la imaginación infantil con el reservorio ancestral de sus mensajes arquetípicos y sus símbolos míticos. Cenicienta tradicional o moderna, será: ¡¡IMPERECEDERA!! Coincidimos con el avance de Walt Disney para promocionar su mentada película: 'La más hermosa historia de amor, jamás contada'. Que este artículo sea parte de una valorización y de un justipreciado legado.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA:

- Beetelheim, B. "Psioanálisis del cuento de hadas" (1997) Grijalbo, Barcelona.
 Campbell, J. "El héroe de las mil caras" (1984) FCE, México.
 Cirlot, J. E. "Diccionario de Símbolos" (1981) Labor, Barcelona.
 Guenon, R. "Símbolos fundamentales de la Ciencia Sagrada" (1976) EUDEBA, Bs As
 Guillot, A. "Buscando el final feliz" (2014) Del Nuevo Extremo, Bs As.
 Paz, N. "El cuento de hadas" (1986) Levitán, Bs As.
 Propp, V. "Las raíces históricas del cuento" (1994) Fundamentos, Madrid,
 Soriano, M. "Los cuentos de Perrault" (1975) Siglo XXI, Bs As.

[VOLVER](#)



A los saltos con Bumbuki

Ana Emilia Silva⁹

Entrar en el universo Bornemann es una invitación a la alegría, al replanteo de lo establecido y al cuestionamiento de ciertas prácticas sociales. Sus libros son territorio propicio para el juego, la amistad, el encuentro con el otro y el análisis de muchas conductas frente a la niñez, la naturaleza y el respeto por la vida. Nuestra autora, mediante el uso de un lenguaje ágil y a la vez poético, dibuja paisajes y estados de ánimo, en los que afloran rasgos sustanciales de la condición humana.

En este trabajo nos centraremos en Cuentos a salto de canguro. El itinerario a recorrer será el de las peripecias de Bumbuki, un héroe particular, que decide conocer el mundo. En su viaje iniciático nos llevará desde la pradera australiana a la complejidad de la ciudad, ante su asombro y desconcierto.

El libro está conformado por siete cuentos o "saltos" como los denomina la autora. Un narrador en tercera persona, focalizado en Bumbuki, irá desarrollando el periplo de la trama. Cada uno de los episodios narra una aventura, en la que el personaje consigue sortear obstáculos, salir ileso de peligros y de situaciones inquietantes. Para alcanzar sus objetivos encuentra aliados que le darán apoyo. Este es un rasgo a destacar: si Bumbuki logra eludir riesgos es porque hay otro dispuesto a ayudarlo. Con alivio, los lectores vemos que la maldad no lo roza.

El libro se abre con un "Mensaje para los chicos lectorcitos... y para los grandes que se los lean a los más pequeños" con algunas sugerencias de lectura. Los cuentos pueden abordarse en el orden habitual o "a los saltos" como Rayuela de Julio Cortázar.

Cada uno de los cuentos, presenta al comienzo una síntesis de lo sucedido en el anterior. Este recurso facilita la lectura de quienes opten leer al azar.

En nuestro recorrido exploraremos los relatos en el orden tradicional porque nos enfocaremos en la figura del héroe y su periplo, según los lineamientos del Joseph Campbell, en su libro El héroe de las mil caras.

El primer salto se abre con el amanecer en el campo. El paisaje es sereno, la calma acompaña el despertar del día: "El sol no había empezado aún a iluminar la pradera. Por eso, los eucaliptus dormían. Y también los cisnes, las cacatúas, los avestruces, las ardillas y los canguros". En medio de ese paisaje, alguien está despierto, "una sombrita

⁹ Miembro de la Comisión Directiva de la ACADEMIA DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL. Docente y capacitadora. Investigadora. Autora de libros de la especialidad.

saltarina que iba de aquí para allá". Esa sombra es Bumbuki, que atrapado por un deseo, permanece en vela. Con este primer mitema (Campbell lo define así: "Unidades semánticas con sentido, menores que el total del relato y que se encuentran en todos los mitos, leyendas y cuentos folclóricos") nos insertamos en el camino del héroe que responde a una llamada. El cangurito se ve sacudido por las ansias de viajar, de atravesar la seguridad del mundo conocido y explorar otros lugares: "Necesito conocer el mundo". La aventura ha tocado a su puerta. Pero, siguiendo a Campbell, para concretar sus planes debe ser apoyado y contar con la ayuda de un mentor, que en este caso serán sus padres, quienes aceptan su decisión: "Puedes salir de viaje hoy mismo – dijo el papá". Estas figuras muestran generosidad y respeto ante la propuesta del hijo. Lo alientan a partir porque comprenden que ha llegado el momento de abandonar el nido. Su reacción no condiciona al personaje. La libertad de elección le pertenece.

Aunque no es consciente de las aventuras que lo esperan, el pequeño asume el desafío y sin titubear cruza el umbral de lo conocido y acepta la misión del viaje. El cruce marca un hecho determinante: ya no existe un regreso a la normalidad, debe seguir adelante con la valentía que el mismo construirá.

Cuando arriba a la orilla del lago, el cisne negro, símbolo de lo inesperado e impredecible, que produce consecuencias importantes, le señala un bote que está por partir. Bumbuki sube y oculto tras una lona, comienza su travesía.

En la carretera tendrá su primer obstáculo. Aunque haya decidido concretar su deseo y se haya embarcado en la misión, todavía no está listo para enfrentarla. Así se manifiesta cuando ningún vehículo se detiene, "Bumbuki allí, solito, a punto de llorar". En medio de su pena, aparece un chico en una moto, que se ofrece a llevarlo hasta la estación para tomar el tren hacia el aeropuerto. Este aliado, además de consejos, le proveerá la vestimenta adecuada para que disimule su condición de canguro. "Si quieres vivir entre las personas tienes que vestirme como yo".

En el tren vende las hierbas que le dieron sus padres y así consigue la plata para pagar el pasaje del avión. De a poco verá que las reglas han cambiado, que se enfrenta a situaciones distintas a su mundo y la incertidumbre será parte de la historia.

En el segundo cuento o salto, conocerá a varios personajes. Distinguirá amigos de enemigos. Algunos le darán herramientas o lo ayudarán a cumplir ciertos retos. La señora Maissen, con quien se topa a la salida del aeropuerto, lo llevará a su casa, después de un encontronazo: "... la señora subió al ómnibus llevando a Bumbuki casi a la rastra" y le contará "que vivía sola, que tenía una tienda, ... que casi podía ser su abuela, su "casiabuela"". La buena señora tratará de civilizar al "pequeño salvaje". El

cangurito se enfrentará a un nuevo mundo, con códigos diferentes a los de su pradera natal.

El proceso de adaptación no le resulta sencillo. Y en "sus sueños volvía a ser canguro, totalmente canguro... Se veía saltando en la pradera, con papá y mamá".

Ya en casa de su protectora, Bumbuki encuentra un recurso para paliar el aburrimiento, en las horas en que está solo. El cielorraso blanco se convierte en una plaza de juegos. Después de varios intentos logra trepar al techo de la sala y saltar cabeza abajo. Pero su diversión dura poco y además en una caída pierde uno de sus dientes.

Después de la visita al dentista, con un diente de oro, el cuarto cuento nos espera con una nueva situación. La señora Maissen ha decidido enviar al cangurito a la escuela, donde se enfrentará a situaciones inesperadas. Allí tendrá que comportarse como un niño común y ocultar de sobremanera su condición. Para lograrlo deberá utilizar sus habilidades y la experiencia acumulada. Para mimetizarse se bautiza "Bumbuki Cangurez". Pero los niños ven más que los adultos y un compañero al codearlo le dice: "Estamos contentísimos. Es el primer año que tenemos un compañero canguro..." Día tras día intenta comportarse como un alumno modelo, pero en la clase de música su "cangurez" aflora, no obstante sus "compañeros lo ayudaron para que ninguna persona mayor se diera cuenta de que era un cangurito". Nos interesa remarcar la alianza que se establece entre los chicos y él. Un manto de solidaridad lo protege. "Agradecido, Bumbuki sonrió a sus buenos amiguitos y su diente de oro brilló tanto o más que el sol de aquella tarde".

Una nueva situación precipita al héroe a la instancia que Campbell denomina "Calvario". La visita al zoológico lo enfrentará a un nuevo y difícil desafío. En ese lugar, atractivo para muchos, comprueba que está frente a "una cárcel de animales". Afrontar esta realidad llena de angustia al protagonista. Situación que se agudiza al ver que "En un montecito, junto a una laguna, sobre un pequeño espacio verde, rodeado por un cerco de gruesos barrotes, una manada de canguros pastoreaba distraída. Canguros como él, pero prisioneros de los hombres". Y sin pensarlo, solidario con sus congéneres, salta la valla. Este cambio de posición lo enfrenta con su esencia, con la verdad de su ser. No es un niño ni lo será. Su naturaleza es otra. Está en el lugar incorrecto. Pertenece a la pradera y por su condición de canguro en la ciudad, solo le cabe el encierro para deleitar a los paseantes, que, ajenos al sufrimiento que padecen, se solazan con la vista de animales enjaulados.

Esta defensa del mundo animal es uno de los tópicos de Bornemann. Lo podemos constatar en Cuadernos de un delfín, novela que nos conecta con esos maravillosos

cetáceos, sensibles y solidarios, de gran empatía con los humanos. Fieles a su pareja y excelentes padres.

A través de sus ficciones, con documentación muy precisa, nuestra autora pone en evidencia el espíritu depredador y mercantilista de muchas personas.

El acto de saltar al encuentro de sus pares implica para el personaje la pérdida de la libertad: "Bumbuki fue capturado por el guardián y encerrado en una jaulita". Es el momento más oscuro; el héroe se enfrenta a su mayor miedo. Es el momento de capitalizar todo lo aprendido para superar el desafío más difícil.

Pero la suerte está de su lado y gracias a un descuido, logra escapar y sale "del zoológico al encuentro de nuevas aventuras".

Después de dormir en una plaza, decide escribirle a la señora Maissen para "¡Contarle que estoy libre, para que no sufra más!". Consigue trabajo en el correo y otra experiencia se le presenta. Con su mente de canguro crea un método para que la correspondencia pueda llegar a destino más velozmente. La lectura de las cartas por teléfono fue un escándalo. Los destinatarios consideraron que eso era una invasión a su intimidad. La extraordinaria idea se rompió en mil pedazos y el cargo de cartero solo duró un día. Las leyes humanas eran un enigma para Bumbuki. No podía entender "¡que está prohibido abrir la correspondencia ajena!"

El fracaso no lo amilana y trabajará en un bazar como vendedor de cristalería y provoca un desastre. Como ascensorista tampoco funciona, las reglas que rigen el manejo del ascensor le resultan incomprensibles. Códigos que no encajan en su mente, incomprensibles actitudes. De fotógrafo pasa chófer de micro y luego, mozo de restaurante. De frustración en frustración, termina "solo, sin casa, sin trabajo... y sin dinero: no le quedaban más que dos monedas".

En el sexto cuento toma la decisión más importante: regresar a la pradera, a su verdadero lugar donde puede ser él sin tapujos. Es un momento clave del texto porque el héroe, después de haber sorteado peligros y haber cumplido su deseo, se asume así mismo. Puede verse y reconocer quién es. Ha madurado, está listo para emprender el regreso a su comunidad y comunicar el cumplimiento de la misión. El viaje de regreso es una etapa inversa, es el reencuentro. Vuelve distinto, con más experiencia.

Para pagar el pasaje de avión se anota en un concurso de disfraces y gana el primer premio, pero lamentablemente no recibe el dinero. Por consiguiente, busca otro trabajo y en el diario, lee el aviso salvador: alguien llamado Elsitita busca un canguro. Mediante este recurso, Bornemann entra en la diegesis y el relato da una vuelta de tuerca: la que hemos leído es la historia contada por el propio Bumbuki, que Elsa escuchó y grabó

para luego procesarla mediante la escritura. Personaje y autor están frente a frente. Dialogan, establecen pautas de trabajo, inclusive Bumbuki, apremiado por regresar a su tierra, establece prioridades "Y le dictó a Elsita el final que deseaba para todas sus aventuras y a ella no le quedó más remedio que escribirlo así..." La autora - personaje escucha con respeto la demanda del protagonista de su libro.

Y como estamos en el mundo de los prodigios, gracias a una ilustradora, amiga de Elsita, regresa al hogar en una nave espacial, vestido de astronauta, sin embargo es reconocido primero por las cacatúas, luego por sus padres y amigos, que lo reciben con alegría. "El más emocionado era Bumbuki. No solo porque ya estaba otra vez en su pradera, sino porque allí todos lo habían reconocido a pesar de su traje de astronauta".

Con este final reparador, se cierra el viaje de nuestro héroe. Inserto en su lugar, reencontrado con su esencia le espera el comienzo de una nueva vida.

Bibliografía:

Bornemann, Elsa Isabel, Cuentos a saltos de canguro. Buenos Aires, Ediciones Librería Fausto, 1977.

Campbell, Joseph, El héroe de las mil caras. México, Fondo de Cultura Económica, 1992.

[VOLVER](#)



Los zapatos mágicos de la Literatura. Sobre la nouvelle: Bilembambudín o el último mago

María Julia Druille¹⁰

Elsa Isabel Bornemann es una autora de relevancia fundamental en la Literatura para niños y adolescentes que revolucionó la forma de leer y sus libros marcan un hito en cuanto al abordaje de temas y su búsqueda formal. Consideramos que el estudio de su obra no está completo y amerita una investigación profunda que bucee en sus textos poéticos y narrativos.

Trabajaremos con su novela: "Bilembambudín, escrita poco después de ser censurado su libro de cuentos: "Un elefante ocupa mucho espacio".

La propia Bornemann testimonia lo siguiente:

"A lo largo de seis meses no pude escribir. Superado ese lapso, compuse la nouvelle titulada Bilembambudín o El último mago —publicada enseguida por Editorial Fausto— y a partir de ahí continué con la escritura, contra viento y marea"

Vamos a detenernos a pensar en las estrategias narrativas que la autora utilizó y los cambios que debió operar en la novela (Bilembambudín) para poder seguir escribiendo, siendo una escritora que estaba en la mira de la censura.

"Un elefante ocupa mucho espacio", es el primero de estos cuentos y habla de una rebelión de animales que deciden hacer una huelga general, liderados por el elefante Victor, que sin consultarle al rey de los animales, el león, avanza con su idea y los demás lo siguen. Con una dosis de humor, la animización, el diálogo de los animales, la autora logra un cuento que permite reflexionar sobre el maltrato animal, el poder, los líderes, la libertad.

Bilembambudín, por su parte, es una novela que con nueve capítulos, un prólogo y una especie de epílogo, también nos muestra cómo los poderes de turno a veces creen poder dominar fuerzas que los superan, como la fuerza social y la de la naturaleza.

¹⁰ Miembro de Número de la ACADEMIA DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL. Profesora y Licenciada en Letras. Traductora. Directora de la Editorial Tersites.

Ya en el prólogo: "Hace mucho, no hace tanto" nos cuenta un poco la "cocina" de este libro y nos dice una gran verdad: "los ojos de los niños no pestañean incrédulos ante la presencia de lo maravilloso".

Por su gran polisemia podemos encontrar sentidos que iluminan el texto y recursos muy originales, algunos de los cuales mencionaremos a continuación:

Invención de palabras:

Amanizaje (el ratoncito aterriza en la mano de Aldana)

Dragoneata (se inventa una palabra en función de lo que se describe)

Construcción de rimas y juegos de palabras:

"Cuando llegue la mañana/Sonarà una gran campana/Para ti-mi dulce hermana-
Anunciándote, por fin,/que has llegado a hora temprana/ a Bilembambudìn"

Recursos miméticos como Alteración del orden de alguna palabra como por ej.

SAIMEREJ SAIMEREJ

O bien:

OCOL AD ERROT (loco de la torre)

Onomatopeyas:

Tiquis miquis (el nombre del ratoncito que es un recurso del lenguaje que imita lo que describe y es el zumbido que se oye cuando llega el ratón)

Detalles de humor e ironía:

Se zurcen telas de araña, peluquería de gansos, gran liquidación de cafeteras por capricho de su dueño, lavadero de fantasmas.

Otros detalles de humor:

Osofronio ¿ ya están lavados y almidonados los fantasmas de la familia Salónica? Se los mandamos con un cadete?

Los nombres de los hijos de Jeremías el mago:

URDIOLA, GUSTALER, OSOFRONIO, DIDEL- DADEL-DUM, BIDIRIQUE, BEBELUNAS

Creación de palabras:

el dragòn "hombrea" porque como es bebè, aun no camina en cuatro patas.

Recursos temáticos

“bolsita de cuero memorioso”

Frases que se repiten como:

” los ojos de los niños no pestañean incrédulos ante la presencia de lo maravilloso”

Uso de fragmentos de otros géneros discursivos de diarios, noticias, entrevista que le hace a Doña Naturalia, intercalados en el discurso narrativo para dar efecto de realismo.

En el primer capítulo “El último mago, una narradora de nueve años en primera persona, cuenta cómo conoció a Jeremías, un excelente mago, no reconocido por la gente, un día en que sus tíos la llevaron al teatro y cómo hizo aparecer un dragón en escena y sobre ese dragón se montaron la nena y el mago.

Así comienza la Dragoneata. Aquí nos enteramos de que Aldana es su nombre y de que el mago y el dragón enfilan para Bilembambudín.

Así se da cuenta Aldana de que será ella la que salve a Bilembambudin, un lugar que tiene su espacio, por el amor de quien lo sueña.

Reino que se presenta distinto si se llega a él desde la infancia o desde la adultez y que en su única torre hay alguien que se vuelve loco cada luna llena. Se trata de llegar a donde está Doña Naturalia con los zapatos mágicos que la llevarán a siete lugares diferentes, en cada lugar vive uno de los siete hijos de Jeremías, cada uno le dará una clave para encontrarla y sólo ella conocerá la contraseña: SAIMEREJ,SAIMEREJ. Solo Aldana conocerá los indicios para llegar a lo de doña Naturalia.

Los zapatos verdes mágicos, nacidos del dragón achicharrado, la van guiando hacia la casa de cada uno de los hijos de Jeremías. Así, conoce el hogar estrechísimo de Urdiola, quien le cuenta que es pescadora pero que le cuesta mucho pescar unos pocos peces. Ya no quedan peces en el mar porque está contaminado.

Luego visita a “Gustaler, el que se fue con la música a otra parte”, en un barrio sumamente ruidoso donde casi no se puede oír al que habla.

Visita pronto a “Babilotis, EL PERSEGUIDO POR UNA NUBE” en el tercer plano de la ciudad, en un barrio lleno de chimeneas. Dos tres, hasta doce chimeneas apiladas en cada techo generan humos rosados, blancos, celestes, verdes. Pese a un ataque de tos logra articular “Saimerej saimerej” y descubre adentro de la casa a Babilotis con un

paraguas abierto. Así vive Babilotis, perseguido por una nube de hollín y condenado a vivir siempre con su paraguas abierto.

OSOFRONIO, el fantasma, otro de sus hijos, vive en el cuarto plano de la ciudad, un barrio comercial pero con carteles muy extraños: "Se zurcen telas de araña, peluquería de gansos, lavadero de fantasmas". Osofronio le cuenta que en todas las casas hay fantasmas y que hay que lavarlos porque hace mucho frío y por eso sus telas son de frazadas.

El próximo es DIDEL-DADEL_DUM, el hombre-globo, hinchado como un globo y atado a una planta. Los enojos le producían hinchazón. Bidirique, otro de los hijos, vive lejos de la ciudad. Justo en el pie de las montañas divisa su casa atada a los dos picos con grandes sogas y suspendida entre dos precipicios. Para llegar hay que trepar y al entrar sostenerse con sogas: la casa de Bidirique no tiene piso.

La bebelunas, otra de las hijas, es una gata blanca. Tiene el poder de repartir la noche. Maúlla muy fuerte y aparecen todos los gatos de Bilembambudin a compartir la noche.

Con todas las claves que le dan los hijos de Jeremías, al fin arma el rompecabezas:

"Doña Naturalia vive en el bosque que se halla setecientos pasos a la izquierda de los ventiladores para vacas y diez saltos a la derecha de la roca que crece cinco centímetros cada mediodía"

Logra así ver entre el ramaje del bosque la cabaña de Doña Naturalia, posada sobre patas de gallina.

Pronto Aldana se entera del gran secreto.

Doña Naturalia la recibe pero se tiene que ir a trabajar para ver lo que hacen sus sobrinas Doña Florita y doña Fauna.

Aquí aparece un recurso muy interesante, la inclusión de recortes de diarios. Con esos recortes el lector debe entender la historia de los males que afrontan los habitantes de Bilembanbudín.

Le deja el trabajo de leer los recortes de la historia de los reyes Tasilo 98 y su esposa, la reina Cósima de Solabante y su hijo Tasilo 99. Se entera al leer de la profecía del mago Jeremías el día del bautismo de Tasilo: su reino sería brillante o catastrófico por la repetición del 9. Los padres de Tasilo mueren por el naufragio de su yate real. El príncipe decide enclaustrarse en la torre y no salir de allí.

Tasilo compone música en la torre pero son ruidos y sonidos raros.

Se hace confeccionar una pesada corona para no crecer más. Mide 99 cm

Ortilia y Cocoliso son los gigantes custodios de la torre real y amenazan al pueblo.

El rey hace colocar tres chimeneas distintas en cada casa del barrio ubicado en el tercer nivel.

Destierran a Jeremías el mago.

Tasilo obliga a los disconformes a mudarse al quinto nivel.

Las aguas del río están contaminadas y ya casi no hay peces.

Sequía en los campos de Bilembambudin.

Cuando Aldana termina de leer aparece Doña Naturalia y ella la entrevista para ver de qué se trata todo eso. Otro recurso muy interesante a través de un nuevo género discursivo que le ofrece al lector distintas maneras de acercarse al texto.

Le pregunta entre otras cosas si antes de Tasilo 99 eran felices en Bilembambudin, si antes se respetaba a la naturaleza, si la culpa la tenían las chimeneas, los colores con que él mandaba colorear el río, el ruido que rompe los tímpanos, la sequedad de los campos, las bombas que a veces manda tirar para divertirse, sus cambios de opinión cada luna llena, si el problema era que era malvado o estaba loco, qué cuales eran los hijos de Naturalia.

Aldana le pregunta qué puede hacer ella para cambiar las cosas.

Doña Naturalia le dice que como extranjera tiene que convencer al rey, que los gigantes la dejarán pasar porque es embajadora. Y le da un talismán para la suerte y una pluma de urogallo, pero lamentablemente, sus intentos fracasan.

Aldana conoce entonces a los cuatro hijos de Naturalia.

Terralba, espíritu de la tierra

Acuana, espíritu del agua

Cuasifocus, el fuego

Aireneo, el aire.

Todos tratan de demostrarle al rey la fuerza de la naturaleza, pero fracasan hasta que el cuarto hijo de Naturalia: Aireneo, destrenza todas sus trenzas y un remolino gigantesco levanta todo en Bilembambudin: las mesas, las sillas y el rey y cuando al fin le saca la corona, entonces el rey Tasilo promete respetar la naturaleza firmemente y les habla a todos los bilembambudinenses afirmando que reconoce el poder de la naturaleza.

La euforia del pueblo provoca ciertos hechos que generan instantes muy inciertos para la historia de Bilembambudin. El rey se accidenta y sufre de amnesia.

El gobernante que surge después del shock es otro, completamente distinto. Con una sencilla corona, heredada de su padre les habla a sus súbditos y les confiesa que se había confinado en su torre por considerarse superior a ellos, pero la fuerza de la naturaleza le enseñó que ella era muy superior a cualquier monarca, por poderoso que sea. Ese es su aprendizaje.

Aldana ha cumplido su cometido y recibe de manos de Aireneo una " bolsita de cuero memoriosa" que no debe abrir hasta que fuera grande, para no olvidar todo lo que vivió en Bilembambudin y poder contarles a los chicos de su país.

Pero se pregunta Aldana : ¿Por qué a ella? ¿Por qué? Y se entera de que Jeremías la ha elegido porque sería escritora.

Cuando cae el telón, vuelve a ocupar la butaca junto a sus tíos pero no le importa porque Bilembambudín se quedará con ella en forma de bolsita memoriosa y así la autora nos dice al final:

"De vez en cuando, tan pronto como el pájaro de la tristeza apoya sus patitas sobre mi corazón, pongo a Bilembambudín sobre Buenos Aires... y el aire dulzón de mi inolvidable Bilembambudín me aligera de este difícil "oficio de ser grande" en una gran ciudad.

"Cambiar las cosas mientras se es joven si no, el mundo la cambia a una"

Apostar a lo maravilloso, parece decir Elsa Bornemann, pero no olvidar la recomendación de Tiquis Miquis:

"no hay talismán que haga lo que no se hace con amor y trabajo".

[VOLVER](#)



Elsa Bornemann, Amor, amor, amor...

María Isabel Greco¹¹

Elsa Isabel Bornemann (1952-2013) nació en Buenos Aires, en el barrio de Parque de los Patricios. Se recibió de Maestra Normal Nacional en la actual ENS N°11 y de Licenciada en Letras, en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Ejerció la docencia en todos los niveles del sistema educativo y tempranamente se dedicó a la escritura, particularmente a la escritura para niños, como si fuera una consecuencia medio fantástica y medio lógica por ser la hija menor de Blanca Nieves y de Wilhelm Karl Henri, una argentina de ascendencia hispano portuguesa y un relojero inmigrante alemán en quienes podrían rastrearse señales y signos presentes en la literatura infanto-juvenil.

Escribió más de treinta libros y recibió por lo menos dos decenas de reconocimientos nacionales e internacionales. Se la consideró entre los cinco mejores escritores en la guía Who is Who de la Feria de Bologna de 1993. Anteriormente *Los elefantes ocupan mucho espacio* que fue censurado por la dictadura militar, integró la Lista de Honor IBBY en Atenas.

El libro de los chicos enamorados fue otra de sus obras incluida en los Cinco Mejores Libros Escritos en Idioma Castellano, según el Banco del Libro, Caracas (Venezuela) en 1982. Leer sus poesías es sumergirse en un mundo cotidiano encantado, un universo que se viste de magia y de belleza en virtud de la inspiración y el conocimiento desplegados por su autora.

Cada artista gesta su obra de distintas maneras, con recorridos propios. En la obra de Bornemann se evidencian tanto su musa como su capital cultural y su formación académica.

Se dirige a los niños respetuosamente, con la actitud de quien los conoce y reconoce en sus propias experiencias, sin futilidades ni huecos, sin discursos vacíos, de manera creativa y original.

¿Quién puede dudar del amor de los niños? ¿Quiénes dicen que no es cierto que los chicos se enamoren? Probablemente, muchos adultos que han olvidado que alguna vez

¹¹ Se recibió de maestra Normal Nacional en la Escuela Normal en Lenguas Vivas, de Profesora de Filosofía en el Profesorado Joaquín V. González, de Especialista en Investigación Educativa en la Universidad del COMAHUE, de Especialista y Magister en Didáctica en la Facultad de Filosofía y Letras (UBA). Ejerció la docencia en todos los niveles, frente a cursos y en cargos de conducción y de asesoramiento. Es investigadora, miembro de número de ALIJ y docente de la Diplomatura de LIJ de la SADE.

fueron niños, como aquellos que no pueden ver más que un sombrero en lugar de la boa que se tragó al elefante en el dibujo de Antoine.

Y Elsy, la que se enamoró perdidamente de Gregory Peck cuando tenía cinco años, lleva a transitar por los distintos enamoramientos, algunos fugaces, otros más duraderos, todos perdurables aún en el corazón de quienes pueden parecer amnésicos.

Por continuar la senda de los amores imposibles, cómo no recordar al enamorado de la maestra que quiere repetir el grado para volver a tenerla

Usted jamás va a saberlo

Y es apenas una frase

¿cómo escribir que la quiero

en el cuaderno de clase?

O a la niña que declara

¡Qué dolor ser niña amante,

tempranera en el amor!

¿Por qué no he nacido antes,

igual que mi profesor?

También está el enamorado de la actriz de cine, que la sueña esperándolo en lo alto de una escalera

Pero hasta en sueños

doy resbalones;

¡son encerados

los escalones!

No hay límites para expresar los múltiples amores dibujados con colores y sabores, como en la invitación que promueve la visión cromática, jugosa y fragante donde no falta el movimiento ni la emoción.

Porque cantas cuando llego,

Porque sé que eres mi amigo,

Adentro de una naranja

Te invito a dormir conmigo.

(...)

Un gajo para reír...

Un gajo para bailar...

Los demás para querernos.

¡Ninguno para llorar!

Como en la paleta de un pintor el blanco, azul, celeste, verde, grisecito y amarillo procesionan hasta llegar al fin:

Sólo me falta encontrarte

Colorada colorada:

Será cuando con un beso

Yo te tiña, enamorada.

O en "La canción marinera" la dulzura de la estrofa

Yo me amarro

cada día

al marcito de tus ojos,

niña mía.

En estos versos se manifiesta la potencia de la imagen recurriendo al diminutivo que impregna de afectividad el mensaje y crea un caleidoscopio de miradas impregnadas de distinto mares- marcitos, verdes, azules o pardos.

El juego travieso y ocurrente se hace presente entre los brillantes girasoles diurnos que son giralunas nocturnos y de nuevo en las naranjas rodando por Buenos Aires al llegar el mediodía.

Pero como el amor no excluye el conflicto, entonces,

Bandera blanca

La tarde agita:

Nos pide tregua.

Mi guerrerita.

Las estaciones se deslizan por sendos poemas, como la primavera no estrenada en
"La galera de mago", el verano que empieza mañana en el "Canto al primer verano
juntos" y

el otoño bienvenido
porque tengo-por tu amor-
el corazón florecido.

Las onomatopeyas resuenan en el Poema del músico con el titararí, el tam-tam y
el rataplán mientras que alguien planea como un pianito o vibra como un violín y en
otro lado un alocado todo lo prueba

Magia, equilibristismo
O malabarismo;
Que bailo con zancos
O salto los bancos,
Que ensayo piruetas
Con mi bicicleta
O ando de cabeza
Con las piernas tiesas.

"Las Instrucciones para tejer un secreto" poetizan lo rutinario, al decir:

No aprendiste el "Santa Clara"
Y yo no sé el "punto arroz"
Pero sé que los secretos
Se tejen siempre de a dos.

.....

¡Y piensa la gente grande
que no sabemos tejer!

Como observadora atenta y receptora sutil de variadas dimensiones que combinan lo fáctico con lo anímico, Bornemann recoge e integra en su poemario los dichos populares, esos de la infancia pasada que reaparecen sorpresivamente con Poncio Pilato, cola de gato, La que fue a Sevilla perdió su silla, ¡Santa Rita, Santa Rita, lo que se da no se quita!, Corto mano, corto fierro y rememora que la vista de un marinero significa si verlo de frente, amor presente; si de costado, amor asegurado y si es de atrás, pronto lo verás.

No falta la referencia a los juegos que invitan al lector a revivirlos con la travesura del Gallito ciego, la musicalidad de Se me ha perdido una niña, Cataplín, cataplín, cataplero; el Veo-veo; la escondida con piedra libre; Buenos días, su señoría, mantantiru lirulá y el infaltable "pido" que da tregua para rediseñar estrategias de salvataje lúdico.

El Pulgarcito de Perrault es acusado de no prestar sus botas de siete leguas que permitan al novio novel llegar al cielo y atrapar un lucero como regalo para adornar los cabellos de su enamorada.

Y como los niños que aman traducen en su rostro indicios inocultables, la madre preocupada pregunta

¿De dónde vienes que traes
gorriones en la mirada
y un trompo de sol te gira
sobre la frente incendiada?

con un aire semejante a aquellos versos de Rafael de León, los de "La profecía", cuando el padre pregunta acerca de su hijo de doce años

¿Qué tiene el niño, Malena?
Anda como trastornado...

y la madre, después de buscar la respuesta, es capaz de responderle

José Miguel, no le riñas
que está empezando a querer.

La imaginación se casa con la sencillez en el "Semanario del primer beso", que tendrá su fiesta por cumplir una semana, un único beso guardado en el cofre, dulcemente atesorado, esperando

Que le traigas- con ganas-

otro besito...

¡Hoy cumple una semana

de estar solito!

En una entrevista realizada por niños periodistas, publicada por la revista Compinches, le preguntaron qué era lo que menos le gustaba y Elsa respondió

Sobre todo, me llama la atención que desde el principio del mundo los seres humanos no son pacíficos. Eso me pone muy mal, porque la violencia no empezó ahora.

Seguramente esta violencia la seguiría poniendo muy mal. Tal vez para curarla o por lo menos para prevenirla sería posible construir nexos, asfaltar caminos que la trunquen o dibujar, como ella, puentes que acorten lejanías.

Yo dibujo puentes
para que me encuentres:

Un puente de tela
con mis acuarelas...

Un puente colgante,
con tiza brillante...

Puentes de madera,
con lápiz de cera...

Puentes levadizos,
plateados, cobrizos...

Puentes irrompibles,
de piedra, invisibles...

Y tú...¡Quién creyera!
¡No los ves siquiera!

Hago cien, diez, uno...
¡No cruzas ninguno!

Mas...como te quiero...
Dibujo y espero.

¡Bellos, bellos puentes
para que me encuentres!

[VOLVER](#)

Elsa Bornemann, una mujer que dejó su huella en la Literatura Infantil y Juvenil

Marta Cardoso¹²

Aquellos que no le dan importancia a la literatura infantil y juvenil tendrían que repasar la vida y obra de Elsa Bornemann una escritora que se ganó un lugar de privilegio en las letras de Argentina y el mundo; elegida por lectores de varias generaciones.

Una mujer que tuvo que superar la mordaza marcada por gobiernos militares, el destrato y la indiferencia de colegas, vecinos y conocidos, algunos de los cuales le negaron el saludo, y muchos, temiendo las consecuencias que provocaba la amenaza militarizada, decidieron dejar de convocarla a reuniones, talleres y eventos literarios.

Entre otras afrentas podemos citar la proscripción de su obra "Un elefante ocupa mucho espacio", prohibida en nuestro país a pesar de haber obtenido una nominación en la Lista de Honor del Premio Internacional "Hans Christian Andersen"

En este país donde las grietas se instalan en la sociedad provocando profundo desequilibrio en todos los ámbitos, nuestra escritora tuvo que sortear demasiados obstáculos. Como mujer no puedo dejar de sorprenderme ante la arbitrariedad de sus pares; un grupo de mujeres escritoras que promovieron la prohibición, silenciando el pensamiento de una mujer que se destacaba en el mundo de la literatura. Tal lo cuenta la escritora en la entrevista que le hizo Leila Guerriero, La Nación en septiembre del año 2000 cuyo párrafo transcribo:

"La recomendación de la prohibición vino de parte de mujeres argentinas, escritoras. Lo supe cuando subió Alfonsín, cuando tuve el sumario gracias al director de la Cámara del Libro. Pero durante 30 años, los únicos problemas con mis libros los tuve por adultas y adultos. Nunca por los chicos.

La mencionada prohibición coartó la libertad de expresarse generándole cuestionamientos existenciales, momentos complejos que limitaron sus acciones, coartaron su voz creadora, esa voz que enaltece las letras argentinas.

No podemos dejar de mencionar que fue la capacidad de reinventarse lo que le permitió dejar a un lado los momentos de desdicha, pudiendo avanzar hacia un objetivo de pródiga creatividad, que le permitió, tiempo después, alcanzar el éxito literario".

¹² Corresponsal de la provincia de La Pampa de la ACADEMIA DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL. Escritora y docente.

Más tarde, la autora nos deslumbró con la obra fantástica: “El Último Mago o Bilembambudín” y las apasionadas aventuras de Aldana, Jeremías, un mago singular, quienes llegan al reino de Bilembambudin para cumplir una extraordinaria misión, compartiendo con los lectores un apasionante secreto.

Con el triunfo literario obtenido por la mencionada obra quedó demostrado que son los niños y jóvenes sus grandes lectores, quienes han hecho propio los textos de su magnífica colección; la eligieron antes y la siguen eligiendo como autora favorita porque su luz traspasó los límites del horizonte, saltó molinetes, llegó a campanarios y su nombre sigue resonando con el don sagrado de la gloria.

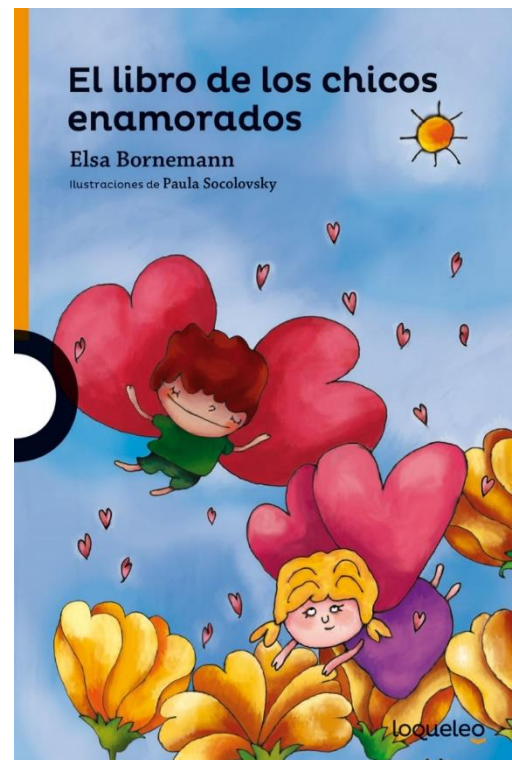
A modo de homenaje transcribo un poema de “El libro de los chicos enamorados” que muestra la calidad poética de su literatura.

“¿Qué dirá la gente
si por las veredas
salgo a pintar gallos
con mis acuarelas,
si beso al florista
por tantos jazmines,
o a mis siete gatos
les tejo escarpines?”

¿Qué dirá la gente si
—con tantas ganas—
sumo otro domingo
a cada semana,
si crío un canguro
dentro de mi casa
o enciendo fogatas
sobre la terraza?

¿Qué dirá la gente
—que en todo se mete—
si en el subterráneo
saltó el molinete,
si suelto tu nombre
desde un campanario
y que yo te quiero
publico en el diario?”

[**VOLVER**](#)



Dibujo de un recuerdo

De cuando Elsa Bornemann ofreció una conferencia en Costa Rica

Carlos Rubio Torres¹³

El Instituto de Literatura Infantil y Juvenil de Costa Rica (ILIJ) organizó, en abril de 1987, un congreso llamado «Creación literaria para niños». Tenía yo, en esa época, 19 años y me atreví a asistir con el propósito de conocer y adentrarme en los intrincados, y en ese entonces, casi desconocidos territorios de la escritura de ficción o la investigación de las textualidades dirigidas a la niñez.

Llegué aquella mañana a la Biblioteca Nacional de Costa Rica. En medio de un barullo de personajes que se me hacían fascinantes, cuyos nombres conocía hasta entonces por encontrarse impresos en las portadas de libros, distinguí a una mujer rubia y delgada que descendía por una de las escalinatas centrales; con mirada juguetona y sin soltar un cigarrillo, mostraba cierta timidez y una sonrisa cómplice. De ella se decía que era una de las autoras fundamentales de la industria editorial latinoamericana; también se mencionaba de ella que sus libros habían sido censurados por una dictadura militar.

Aquella mujer, que de repente se me pareció a Alicia perdida en un país extraño, poblado de desencantos y maravillas, era Elsa Bornemann.

Esta autora argentina no solo desarrolló una sólida y constante carrera artística. Supo nutrirse creativamente de sus estudios pedagógicos y literarios. Nació en 1952 y se inició como maestra de educación preescolar —o maestra jardinera— e hizo estudios en Letras en la Universidad de Buenos Aires. Se comunicaba con fluidez en alemán, inglés, italiano, latín, griego clásico y hebreo. A pesar de aquel currículum vltae era amplio, expresaba en tono coloquial y generosa humildad: —Me disculpan el yeísmo —e hizo alusión, entre risas, a la variante dialectal propia del pueblo argentino.

¹³ Profesor de literatura infantil en la Escuela de Formación Docente en la Universidad de Costa Rica y autor de libros literarios y estudios sobre literatura infantil. Es licenciado en educación por la Universidad Nacional y doctor en ciencias de la educación por la Universidad Católica de Costa Rica. Ha participado en encuentros sobre la materia en más de diez países de Latinoamérica y en España. Ha recibido algunos reconocimientos como el Premio Carmen Lyra de Literatura Infantil en 1991 y el Premio María Eugenia Dengo de Acción Social en 2019. Miembro de número a la Academia Costarricense de la Lengua.

Evocación de una conferencia

Han pasado 34 años desde entonces y difícilmente podría rememorar, con exactitud, el contenido de su disertación. Sé que guardé una fotocopia de ese texto, que ya debe estar convertida en un puño de papeles amarillos que no puedo ubicar en ningún sitio de mis estanterías. Así que no queda más remedio que echar mano a la memoria. De Elsa recuerdo su tez blanca, su poderosa mirada azul y sus lacios cabellos. Dio la casualidad de que en esa época yo llevaba bajo el brazo un ejemplar de una antología de cuentos de Julio Cortázar. Ella la observó, sonriendo, y me expresó que teníamos amigos en común. Tiempo después, cuando leía su obra y encontraba en ella ciertos matices surrealistas y su compromiso con la libertad de pensamiento, sentía que el célebre escritor argentino formaba parte vital de su creación poética. Era una mujer que no subestimaba las capacidades afectivas, creadoras e intelectuales de sus pequeños lectores. Tal vez así pensaría Cortázar.

Sentada detrás de la mesa principal, Elsa habló sobre la responsabilidad implicada en el acto de escribir para la niñez. Tiempo antes ella había trazado una aproximación a ese concepto que, no solo se puede aplicar a la poesía, es válido para la toda creación literaria dirigida a la niñez. Consideraba que era "poesía infantil" la creada intencionalmente por un escritor y también aquella que, sin habérselo propuesto el poeta, podía ser disfrutada por la infancia. Muestra de ello es que en su antología incluyó voces que no siempre se consideran en el canon tradicional de las instituciones dedicadas a menores como Pablo Neruda, Rafael Alberti, Armando Tejada Gómez e incluso un costarricense lamentablemente poco conocido y reeditado en su propio país, Fernando Luján.

Debe anotarse que Bornemann realizaba su compilación sin olvidar la riqueza del folclore latinoamericano. Mucho me llamó la atención que incluyó en su Antología de poesía infantil una canción indígena costarricense, poco conocida en nuestro país, a pesar de que había sido incluida en el primer tomo de una colección que fue muy popular en la década del 60, llamada Mi libro encantado, que se tituló «Desde la cuna»:

Canción de cuna boruca

Una niña tengo
chiquita y bonita
que no tiene sueño
y a mí me lo quita.

Yo quiero dormirla,
dormirla quisiera.

Ella abre los ojos
y juega que juega.
(Anónimo, recopilado por Bornemann, 1977, p. 72).

Asimismo, no contemplaba, dentro de su definición, aquella poesía creada por los niños “ya sea esta producto natural de una incipiente vocación literaria o resultado de algún ejercicio escolar” (Bornemann, 1977, p. 11) pues, por lo general, resultan textos de interés para docentes, pedagogos, lingüistas y psicólogos, pero no ha madurado como obra artística. Y también advertía sobre los peligros de considerar como obras para la niñez aquellas en las que los autores rescatan su infancia porque proyectan una imagen idealista o nostálgica que representa los intereses y las necesidades de las personas adultas. Insistía en que estas obras suelen permanecer alejadas de los intereses de los pequeños lectores. “Es preciso no olvidar que los niños viven con nosotros y no como nosotros”, recalcaba. Y recomendaba a quienes escriben literatura infantil no olvidar sus propios motivos de desvelo y convertirlos en motivo de poesía para las nuevas generaciones, con absoluta congruencia con el propósito que Hans Christian Andersen desarrollaba en su autobiografía, de no solo escribir para los más pequeños pues también debía hacerlo para los padres ya que merecen mantener entretenido su pensamiento.

La consideración de que los niños no son permanentes sujetos de aprendizaje y la intención de compartir con ellos el gozo de la palabra creadora y la preocupación por temas fundamentales para todos los seres humanos le valió una importante cantidad de reconocimientos. Sin embargo, la autora narró que su obra censurada durante uno de los momentos más convulsos de la historia de su país.

Un circo vigilado por militares

Era inevitable que, en su disertación, no se refiriera a su experiencia como creadora del libro de cuentos *Un elefante ocupa mucho espacio*. Publicó esta obra cuando apenas sobrepasaba los 23 años. Se trata de una colección de 15 cuentos, escritos con un lenguaje poético y que reflejan una ostensible capacidad imaginativa. En esta obra se indaga sobre la incapacidad de autorrealización a cambio de las ataduras familiares y se reafirma el derecho de la niñez a enamorarse. Quizás, el cuento más polémico sea el que le da nombre a la colección. Víctor es un elefante que trabaja en un circo. Un día decide liberarse de su vida como presidiario y organiza una huelga de animales. Con ayuda de sus compañeros, oriundos de África, toma presos a los empleados del circo y organiza el primer espectáculo de humanos para los perros y los gatos del vecindario. Presenta la subversión, la rebeldía, el libre pensamiento, con un lenguaje poético,

coloquial, sin desdeñar el humor y la ironía. Entre los reconocimientos que recibió ese libro se encuentra la Lista de Honor de la International Board on Books for Young People (IBBY) en 1976, por considerarla "un ejemplo sobresaliente de literatura con importancia internacional". Sin embargo, no solo buenas noticias recibió la joven creadora. Corrían, en Argentina, los tiempos de las dictaduras militares de la década de 1970 e inicios de la década de 1980. Como parte del denominado "Proceso de Reorganización Nacional", en octubre de 1977 *Un elefante ocupa mucho espacio* fue prohibido por el Decreto 3155, firmado por la Junta Militar, de facto. En ese documento se sostenía que eran "cuentos destinados al público infantil con una finalidad de adoctrinamiento que resulta preparatoria para la tarea de captación ideológica del accionar subversivo" y "que de su análisis surge una posición que agravia la moral, a la familia, al ser humano y a la sociedad que este compone". No solo el libro de Elsa Bornemann corrió esa suerte. También censuraron *La torre de cubos*, de Laura Devetach, obra que la Editorial Universidad de Córdoba publicó por primera vez en 1966. Este libro fue censurado en Santa Fe en 1979, por la Resolución N° 480. Pocos meses después, el 23 de mayo de 1979, esa determinación se extendió a la totalidad del territorio argentino. En ella se expresaba "Que del análisis de la obra *La torre de cubos*, se desprenden graves falencias tales como simbología confusa, cuestionamientos ideológicos-sociales, objetivos no adecuados al hecho estético, ilimitada fantasía, carencia de estímulos espirituales y trascendentes". En dicho escrito se sostiene que la lectura de ese libro "lleva a la destrucción de los valores tradicionales de nuestra cultura", tal como lo describe y analiza Montes (2001). La lectura de estos decretos se ha convertido en una referencia obligatoria para el análisis de la literatura infantil latinoamericana. Evidencia que un estado totalitario y censor empieza a cortar los hilos más frágiles de la producción discursiva: los que han sido escritos para la niñez. Bajo la suposición de que los niños son fácilmente manipulables y que el discurso literario se escribe en las mismas condiciones con que se redacta el discurso didáctico, se reprime una literatura que no es más que eso, una expresión artística.

Ambigua, poética, no complaciente, causante del gozo estético y propiciadora de la reflexión y el encuentro con los temas trascendentales para los hombres y las mujeres. A partir de 1984, bajo el nuevo orden constitucional de Argentina, *Un elefante ocupa mucho espacio* y *La torre de cubos* se publicaron y circularon en librerías, bibliotecas e instituciones educativas.

La niñez se adueña de la palabra

Los más jóvenes tomaron la palabra en la obra de Elsa Bornemann. Su obra no está elaborada desde la perspectiva adulta que mira a la niñez desde un ángulo superior y

aleccionador. La escritora tiene la posibilidad de crear personajes que miran el mundo con ojos de niño, sin caer en ñoñerías, impostaciones o falsedades. Muestra de ello es la obra *El niño envuelto*. El protagonista es Andrés, un chiquitín con una inteligencia extraordinaria que descubre, con frescura e ingenio, que las cigüeñas no traen los bebés al mundo. Y que tampoco los recién nacidos brotan de un repollo. Los pequeños no son "niños envueltos". Andrés reflexiona sobre el oficio más difícil. ¿Será el de albañil, maestro, carpintero, astronauta, periodista, deshollinador o abogado? Y concluye que el oficio más difícil es el de ser chico.

Elsa Bornemann da la palabra, una y otra vez, de manera desenfadada, a la niñez en el poemario *El libro de los chicos enamorados*, cuya primera edición se realizó en 1976, y en el que planteaba el derecho de los menores a expresar sus afectos amorosos. "Yo estoy enamorada...", expresaba la autora en el prólogo, "Y casi todos mis amiguitos también. Claro que a veces solo lo sabemos nosotros. ¡Ni siquiera nuestro novio o novia se entera!", sentenciaba Bornemann (2003, p. 12). Y motivaba a los jóvenes lectores a que le escribieran a su dirección postal y que le contaran de sus amores. Ella prometía guardarles el secreto. La invitación no se hizo esperar pues Elsa recibió innumerables cartas que ella contestaba. El libro de los chicos enamorados se convirtió en un verdadero manual para los jóvenes amantes pues presentaba poemas para la declaración de amor; para casos y cosas del primer amor; para festejar el amor; para el amor ausente y el amor enojado, para el amor roto y el reconciliado, para el amor no correspondido y el imposible.

A diferencia de los encuentros, desencuentros, pasiones y reconciliaciones de escolares que tanta hilaridad nos provoca en el poemario mencionado, el cuento *Mil grullas* describe la relación amorosa entre dos adolescentes, a la vez que nos hace reflexionar sobre la capacidad destructiva del ser humano y la trascendencia de los sentimientos amorosos. Naomi Watanabe y Toshiro Ueda son dos jóvenes que se aman en Japón en 1945. El horror del estallido de la bomba atómica de Hiroshima los obliga a separarse. Y la autora no opta por el fácil y deseable final del encuentro. Los jóvenes amantes sufren la separación inevitable y las consecuencias de una adultez despiadada que lucha por defender sus intereses. A Toshiro solo le queda el consuelo de elaborar mil grullas de origami, a pesar del tiempo, a pesar de los años. Este cuento recupera la mejor tradición de la literatura dedicada a la niñez que se había empezado a gestar precisamente después de terminada la II Guerra Mundial, la que ofrece a las nuevas generaciones temas que aparentemente estaban reservados, con inevitable exclusividad, al mundo de los lectores adultos. La que no se contenta con respuestas cerradas, sino la que propicia la reflexión la degustación poética, la que es rica en detalles culturales e históricos y se mantiene alejada de cualquier pretensión didáctica.

Este cuento apareció en el libro *No somos irrompibles* y se ha publicado, de manera individual, en una edición realizada por el gobierno argentino.

Si los protagonistas de *Mil grullas* son púberes cuya felicidad y libertad fundamental de amar es coartada por los egoísmos y las faltas de entendimiento impuestos por la adultez, existen otros jóvenes que resultan entrañables en la obra de Bornemann. Uno de ellos es Simo, protagonista de la novela *Cuadernos de un delfín*. A pesar de que es un animal, mantiene un paralelismo con Toshiro y Naomi pues ese personaje es joven también. Luego de ser capturado en el mar, Simo es llevado a un acuario para que entretenga con sus acrobacias a los visitantes. A lo largo de la obra, el delfín demuestra mayor inteligencia que los humanos a quienes debe servir. Por otra parte, representa al niño que ve frenadas sus aspiraciones de desarrollo debido a las presiones de poder que se manifiestan a su alrededor. Esta obra, escrita en primera persona, presenta un reto difícil a la autora: la de mirar el mundo mediante los ojos de un personaje acuático, mostrando a la vez, su profundidad psicológica. Bornemann sale airosa de la prueba.

Sin embargo, su obra está exenta de humor. Ella escribió en su estudio sobre la poética infantil, publicado en 1977, y reiteró en la conferencia que diez años después leyó en Costa Rica las palabras de Oscar Wilde: "La poesía es un arte absolutamente puro, en el sentido de que 'es completamente inútil' por lo tanto, su función esencial es la de producir alegría, la de ser una insustituible forma de placer estético, acaso la única ocasión de encuentro del niño con la palabra bella". Muestra de lo anterior es uno de sus poemas más conocidos, precisamente por su contenido jocoso y cercano a las representaciones del mundo de la niñez, llamado «Se mató un tomate». También se dedica un libro a los disparates, y así evoca la tradición de la poesía inglesa del siglo XVIII, del nonsense, recopilada en uno de los "libros lindos", como llamaba el editor John Newberry a su famosa colección *Canciones de Mamá Oca*. En su obra *Disparatario*, publicada originalmente en 1983. Elsa expresa que en el planeta ocurren tantas situaciones carentes de sentido, divulgadas por las fuentes de información, que se le ocurrió imaginar y soñar "bellos disparates" como poemas escritos al revés para leerse con ayuda de un espejo, tal como alguna vez lo hizo Lewis Carroll, el autor de "Alicia" en sus mensajes dirigidos a las niñas o palabras escritas también al revés, de tal manera que prevalece la complicidad permanente con la infancia.

El terror fue la constante en algunas de las últimas producciones de Elsa Bornemann. Muestra de ello fueron sus libros *¡Socorro!* (12 cuentos para caerse de miedo) y *Queridos monstruos* (10 cuentos para ponerte los pelos de punta). Un hecho vincula estas dos obras: los prólogos son escritos por personajes terroríficos; el autor del primero es Frankenstein y el del segundo, un fantasma bebé. La humanización de los terribles espíritus y su visión lúdica prevalece en los dos tomos. Sin embargo, la autora

logra el cometido de causar una sensación ominosa en los jóvenes lectores. Veamos la historia del cuento que da título a la colección «Queridos monstruos». Un adolescente se reúne con sus amigos, coloca una cuchilla en el suelo e invoca a los seres de terror que tanto ha anhelado ver. No sucede nada extraordinario. Sin embargo, el instrumento punzocortante aparece al día siguiente perfectamente clavado en la pared y se observa “el leve surco dejado por una especie de cola, como rematada en un rastrillo de poderosas uñas”. Los textos parecen escritos por colegiales; son múltiples las apariciones de la jerga y las construcciones idiomáticas propias de la cultura argentina. Sin embargo, la autora tiene el cuidado de no dejar de otorgar universalidad a su texto, que puede ser leído en cualquier país hispanohablante sin dejar de provocar terror e hilaridad. Enamoramientos extraños, adolescentes fantasmas que desean pasear en bicicleta por el cementerio o un misterioso actor que deslumbra por su calidad histriónica antes las cámaras hasta que una muchacha descubre que tiene dos caras, están presentes en la obra de Bornemann. Ella revalida la literatura de terror en la literatura infantil y juvenil en la última década del siglo XX, y con ello anunció una de las grandes pasiones de los jóvenes del siglo que recién comienza.

Una conferencia memorable

Bajo una lluvia de aplausos, la autora argentina terminó su disertación en la Sala España de la Biblioteca Nacional. Personalmente, si es que para algún lector resulta tema de interés, esa experiencia fue un acto de iniciación, a partir de ese instante tuve la convicción absoluta de dedicar mi vida a la literatura infantil, tal fue el compromiso y la magia de la palabra de la escritora.

Al día siguiente nos reencontramos en el café del hotel donde ella estaba hospedada y me obsequió un ejemplar de su obra Poesía infantil, estudio y antología. A pesar de su breve estancia en nuestro país, fueron muchas las anécdotas que guardo con el mismo cuidado que me merece su literatura. Allí mismo, en la Biblioteca Nacional, una de las funcionarias la reprendió pues encendía su largo cigarrillo dentro de un edificio público y ella se volvió molesta y alegó que así empezaban las dictaduras militares. También evoco a una escritora costarricense, siempre risueña y locuaz, de avanzada edad, baja estatura y cuerpo voluminoso. Elsa la miró y expresó que se le hacía tan simpática que le gustaría echársela a la cartera y llevársela a su casa, en Buenos Aires.

Meses después recibí una carta suya. Era una hoja de papel ilustrada con calcomanías de elefantes. De sus trompas salía un inmenso globo, a manera de un cómic, y allí escribió: “Venimos en representación de Víctor a darte un abrazo, un caluroso saludo”.

(Víctor, como ya lo mencionamos, es el entrañable personaje del cuento «Un elefante ocupa mucho espacio»).

Con sorpresa me enteré, por los medios de la prensa, de su fallecimiento ocurrido el 24 de mayo de 2013. Dos meses más tarde se le rindió homenaje en la Feria del Libro Infantil y Juvenil de Buenos Aires. Los niños participantes debían llevar una grulla de papel con el fin de reunir las mil necesarias para que las personas no tengan que separarse, como ocurre en el cuento ya mencionado, cuyos protagonistas se ven distanciados por el horror de la guerra. Fue una forma de evocar a una autora que siempre estará muy presente entre los lectores infantiles y juveniles de Iberoamérica. Elsa Bornemann partió físicamente en mayo con tan solo 61 años. Tal vez, de alguna manera premonitoria, ella escribió un poema décadas antes en el que expresaba:

No me visites en mayo
pues te quedarás de pie.
¡Qué cosa extraña sucede!
No puedo saber por qué.

Mis sillas quedan dormidas
sueñan que son caballos.
Galopan enloquecidas...
No me visites en mayo.

No encuentro dónde sentarme
si quiero tomar el té.
No vengas a visitarme
pues te quedarás de pie.

Trotan al sol desbocadas,
o se empapan cuando llueve...
¡Ay mis sillas encantadas!
¡Qué cosa extraña sucede!

Sueño de sillas; caballos
sin crines que nadie ve...
No me visites en mayo...
No puedo saber por qué.

Bibliografía

- Andersen, H. C. (1988). El cuento de mi vida. (1ª ed.). La Habana, Cuba: Editorial Gente Nueva.
- Anónimo, (1965). "Canción de cuna boruca". En Santos Torroella, R. (Comp.). Desde la cuna. (p. 21). México D.F., México: Editorial Cumbre S. A.
- Bornemann, E. (1977). Poesía infantil, estudio y antología. (1ª ed.). Buenos Aires, Argentina: Editorial Latina.
- Bornemann, E. (1986). Disparatario. 55 versicuentos y 1 cuento. (4ª ed.). Buenos Aires, Argentina: Ediciones Orión.
- Bornemann, E. (2003). El libro de los chicos enamorados. Bogotá, Colombia: Grupo Editorial Norma.
- Bornemann, E. (2003). Queridos monstruos. (10 cuentos para poner los pelos de punta). Buenos Aires, Argentina: Santillana.
- Bornemann, E. (2011). Mil grullas. Buenos Aires, Argentina: Ministerio de Educación. Recuperado de <http://planlectura.educ.ar/wp-content/uploads/2015/12/Mil-grullas-Elsa-Bornemann.pdf>
- Bornemann, E. (2015). Cuadernos de un delfín. Buenos Aires, Argentina: Santillana.
- Bornemann, E. (2015). El niño envuelto. Buenos Aires, Argentina: Santillana.
- Bornemann, E. (2015). ¡Socorro! Doce cuentos para caerse de miedo. Buenos Aires, Argentina: Santillana.
- Montes, G. (2001). El corral de la infancia. (2ª ed.). México D. F., México: Fondo de Cultura Económica.

[VOLVER](#)



Mi reencuentro con Elsa Bornemann

Miriam Persiani de Santamarina¹⁴

En el año 2019 trabajando como profesora de Campo de la Práctica de 4º año en un Instituto Superior de Formación Docente de gestión estatal de la provincia de Buenos Aires, dos estudiantes que comenzaban a transitar la residencia en el Profesorado de Educación Primaria se presentaron a la clase muy desmotivadas y desesperanzadas.

La maestra coformadora de 2º año de la escuela asociada en la que realizarían sus prácticas docentes les había dado como contenido de enseñanza: "Secuencia literaria-seguimiento de un autor", no sin antes aclararles que se trataba de un grupo que no disfrutaba de la lectura, no manifestaban entusiasmo por ningún tema y muchos no leían por sí mismos convencionalmente.

Instantáneamente pensé en Elsa Bornemann, pero grande fue mi desilusión al saber que ninguna de las 16 estudiantes residentes, habían leído sus textos. Empecé a nombrar algunos títulos, "Disparatario", "Socorro", "Queridos monstruos", "Nada de tucanes", entre otros. Luego de un largo silencio radial, les propuse que nos encontrásemos al otro día en la biblioteca de la escuela, yo llevaría algunos textos y descubriríamos qué había en ese lugar.

Recuerdo el entusiasmo y la alegría de la bibliotecaria cuando le hicimos nuestro pedido, comenzando a traer sillas y libros en ambas manos. Nos sentamos pegaditas una al lado de la otra, dispuestas a leer.

Exploraron los libros que estaban en la mesa, sorprendidas, exaltadas, incentivadas por la lectura. La escena era como la que esperaba que se replicase en ese segundo año, en el que supuestamente se encontrarían con niños apáticos y desinteresados por las aventuras, las poesías o cualquier tipo de cuento o narración.

Comenzó una estudiante, con la divertida "Carta a Caperucita Roja" y la siguió otra con el final espectral de "Manos" y de esta manera y poco a poco, se fueron acercando al escritorio de la bibliotecaria solicitando el préstamo de los distintos textos que iban pasando por sus manos.

Hasta que llegó "el gran día", y cuando la practicante comenzaba a desarrollar su secuencia literaria en la escuela, me presenté intrigada para saber qué ocurriría. Me quedé sentada casi oculta, en la mesa del fondo con la maestra coformadora, ambas con cierto temor.

Los niños ya conocían a las practicantes quiénes se habían ganado su respeto, pero cuando la estudiante en formación comenzó estruendosamente con el: - "Ayy, no puedo

¹⁴ Magister, Licenciada y Psicopedagoga. Profesora de nivel terciario en la provincia de Buenos Aires.

mover el cuello"- de la jirafa Caledonia protagonista de "Cuello duro", todos quedamos casi sin respiración. Los chicos no se movían y la historia fluía con la emoción y la atención puesta por completo en la historia.

Al finalizar la lectura, y antes de abrir el espacio de intercambio, la residente les informó que todos los viernes leerían textos de la autora. El aplauso fue unánime y sentí que desbordaba mi alegría ante tal suceso. "Tarea cumplida", pensé en ese momento.

Desde ese día, siento que los elefantes pueden ocupar muchísimo más espacio del que suponía, que la magia de Bilembambudin es verdaderamente única, que el cabello rojo de Lisa se vuelve cada vez más intenso debajo de los paraguas con los que acompaña a la gente y que, cada vez que entro a un salón de clases, puedo encontrar a alguna de las mil grullas, brindándonos un mensaje de esperanza y de pasión a través de una historia bien escrita y bien contada.

[VOLVER](#)



MARCAS DE POETICIDAD EN LA OBRA DE ELSA BORNEMANN

Graciela Pellizzari ¹⁵

*"Palabracadabra bella
No hay otra de más valor..."
"Corazonadas" [1997:21]*

La prolífica poética de la autora argentina - Elsa Isabel Bornemann (1952-2013) - en ocho libros dedicados a los niños y adolescentes, puede abordarse desde distintos aspectos.

En el presente trabajo hemos elegido sumergirnos en sus '*marcas de poeticidad*' desde un **análisis lingüístico**, tratando de indagar sus resortes relevantes para destacarlos, en:

- 1) Aspecto Gráfico: sus marcas originales de presentación
- 2) Aspecto Fonológico: sus marcas rimadas con ecos sonoros
- 3) Aspecto semántico: sus significados nuevos
- 4) Aspecto Sintáctico: sus estructuras innovadoras y tradicionales recreadas para la niñez
- 5) Aspecto Morfológico: sus desopilantes formas

Para considerar cada poema como un '**objeto lingüístico**' es necesario saber que, todos están constituidos por la misma materia prima: LA PALABRA; y a partir de ello, indagamos: su forma- lo Gráfico-; su significante – sonoridad- lo Fonológico; su significado, lo Semántico; la relación entre sí de las palabras, lo Sintáctico y las peculiares formas creadas, lo Morfológico.

De esta manera: se cubre la mayor posibilidad de análisis y se trata de descubrir – o al menos intuir- el profundo SENTIDO POÉTICO que las asocia, a partir de los '*ritmos*', '*rimas*' y '*juegos de palabras*' que la constituyen, en un constructo único, dentro de un peculiar '*universo poético*'. Podemos acordar en que es difícil definir la materia impalpable de la Poesía; pero es más fácil encontrarla en sus '*partes*'.

La propia autora- en el epígrafe- resignifica *la palabra* como '*PALABRACADABRA*' y la poetiza con toda su magia.

Presentamos un corpus de cinco poemas – en páginas siguientes- para referenciar nuestras indagaciones; pues en cada poesía –ese *Universo* completo- es en donde pueden

¹⁵ Miembro de Número de la ACADEMIA DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL. Presidente de la Academia de Literatura Infantil y Juvenil.

apreciarse en todo su esplendor y creatividad poética las *figuras o tropos* que le ponen sello de 'poeticidad'. Analicemos los aspectos a continuación:

- 1) Aspecto Gráfico: como ejemplo de la plasticidad de presentación original de un poema, seleccionamos (1-) en donde el poema se trasmite como un par de '*Lentes de contacto*' en el que el texto del primer cuadro hay que descifrarlo al revés. Lo publicó en su libro '*Disparatario*' [1983: 80-1]. Este disparate tuvo su antecedente en la creación de otra valiosa poeta para niños, Ma. E. Walsh, en: '*El mundo al revés*' [1965] en el que todo el libro estaba invertido. Esta 'marca poética' se la destaca como original, por la manera de acceder al '*universo poético*' por parte del lector niño o adulto que lo lee.
- 2) Aspecto Fonológico: seleccionamos (2-) '*Nana del hilo*' en '*Sol de noche 1*' [1990:62] para reconocer las 'marcas de poeticidad' sonoras, cuyos dos primeros versos son tomados de la nana popular española. Bornemann, al desarrollar su propio 'universo poético' valoriza el reservorio popular de siglos y lo recrea en 'imágenes cromáticas' (verde, amarillo, celeste y colorado) con reverberancia del sonido 'i' formando 'ecos sonoros': desde la 'anáfora' '*Hilo*' de comienzo de cada estrofa propagándose en: *hilando, hilé, camino, dicho, lindas hijas, tiene, rey* (que 'suena' 'i'), amarillo, niñas, mía, *ninguna, mío, anide, canción*. En dieciséis versos, hay veintinueve 'i', más una del título (suman 20). La 'i' es la más aguda de las vocales. Su sonoridad es brillante y parte de la cavidad más pequeña de la boca. Su efecto es punzante e incisivo. Destacamos que lo 'fonológico' se aprecia en la lectura en voz alta; poesías para ser oídas, no solo leídas en la intimidad del lector. El género que las compila es el 'lírico' por la 'lyra' (instrumento musical de origen griego) con la que se cantaban. Es por ello que guardan el ritmo, la rima, silencios y musicalidad en su expresión escrita en las figuras de 'dicción acústica'.
- 3) Aspecto Semántico: ejemplificaremos en '*Nana del grendelín*' [1990: 51] de su libro: '*Sol de noche 1*' este aspecto que porta las 'figuras o tropos de pensamiento' y que en nuestros propios estudios lingüísticos establecimos diferentes posibilidades del humor poético, de acuerdo con la 'predominancia de la significación' de las palabras, ellas

son:

- Significado claro, predominancia de la *denotación*
- Significado subyacente en las figuras o tropos, predominancia de la *connotación*
- Significado inesperado o anti convencional. Sin predominancia de *denotación* y/o *connotación*
- Sin significado y puro significante.

La propia autora nos lo revela su intención poética, en el sub título de esta nana: (*"en idioma grendelinés, el que se habla en el planeta Grendelia, claro"*). Obviamente, inscribimos este poema en la cuarta categoría detallada supra. Este disparate detona en la mente infantil de diferentes formas. Los niños tratan de asociar libremente significados arbitrarios en un 'juego lingüístico libre' y se convierten en buceadores de su propia lógica, inesperada.

- 4) Aspecto Sintáctico: es el que pone de manifiesto la estructura de relación entre las palabras. Para analizarlo, seleccionamos: '*La niña de tierra*' [1983: 76] en: '*Disparatario*'. Poema en el cual se pueden distinguir: paralelismos; hipérbaton; quiasmos y anáforas; todos los cuales tienen un común denominador: la **repetición**. Estas no son casuales, hacen a la esencia de las 'marcas de poeticidad' en la poesía para la niñez. Destacamos, además, que estas figuras o tropos son frecuentes en la poesía 'para grandes'; por lo que corroboramos – otra vez por, si es necesario volver a puntualizar- que no hay una Literatura para niños y otra para grandes ... hay una sola LITERATURA, para diferentes edades. Y lo de **Literatura Infantil** se debe a que determina el destinatario específico y no es el 'adjetivo, incómodo' de un tipo de Literatura.

Los versos de '*La niña de tierra*' están enumerados en el margen izquierdo, ex profeso para esta explicación: hay *hipérbaton* en v.10 y 11; hay *anáfora* en v. 6 y 12, que se replica en v.14 y 18; *quiasmos* singulares en v.3 con 6 y en v.9 con 12; esta 'Tierra' se amplía en la *enumeración* de v.10 y 11 y luego se complementa en el 'mundo' de v.17. En cuanto a los *paralelismos*, Chomsky y Jakobson desarrollan el concepto de 'coupling' (emparejamiento o apareamiento). Desde la **Lingüística estructural** e intentando explicar el fundamento, los destacan como '*unidad y permanencia de la significación*' [Levin, S. 1983:22]. Los: 'negra-negríta' y 'niña-niñita' son modos de significar a la 'persona lírica' –ella, en tercera singular- presentada desde el título. Y los 'ita' – morfológicamente, diminutivos- son de tinte 'afectivo' y no 'despectivo'. Estas estructuras son de dos clases: de *Tipo I posición comparable* (con igual función y posición gramatical) y las de *Tipo II posición paralela* (misma función gramatical sin depender del mismo término); ambas clases provocan en nosotros –lectores-: '*la impresión de hallarnos ante una estructura íntimamente unida que unifica prolongadas extensiones del lenguaje poético, por la efectividad de las relaciones que establecen*' [op cit:1983: 59]

- 5) Aspecto Morfológico: este plano del lenguaje (Helmslev) es en el que se analizan los '*accidentes que pueden presentar las palabras en cuanto a sus formas*'. Nos detendremos en el análisis de esta: (5-) "*Guajira de los Lesanima*" en: '*Disparatario*'

[1983:78] en donde la autora nos guía 'r con referencias' imprescindibles para la comprensión de los significados, porque ha invertido el orden lógico de las sílabas de estos 'animales'. No solo los ha re-creado, sino que también los ha creado con entera 'licencia poética' en un zoológico disparatado y anti convencional para impactar poéticamente en el oído infantil con toda contundencia, con 'marcas de poeticidad' evidentes.

5_ GUAJIRA DE LOS LESANIMA¹

Un gracioso drilococo²
y una traviesa fajira³
inventaron —poco a poco—
esta rítmica guajira. . .

La baila el ceronterino⁴
con cualquier brace⁵ dispuesta
y —entre meneos y vino—
cada selva es una fiesta. . .

La baila el greti⁶ y el vopa⁷
la manacai⁸ y el rinozo⁹
Con son, son y copa y copa,
van contagiando su gozo. . .

Guajira de lesanima,
con tuntunes de la paz. . .
Vamos a ver quién se anima
a seguirles el compás.

Bailan todos. . . (No se asombre
quien no crea en el amor,
pues también la baila el hombre
sin alma de cazador. . .)

Y —por lo tanto—
yo también canto,
yo bailo y toco
esta guajira
del lodricoco,
de la fajira. . .

¹ lesanima: animales

² drilococo: cocodrilo

³ fajira: jirafa

⁴ ceronterino: rinoceronte

⁵ brace: cebra

⁶ greti: tigre

⁷ vopa: pavo

⁸ manacai: caimana

⁹ rinozo: zorrino (LB)

4_ LA NIÑA DE TIERRA

- 1 Prende lo verde,
- 2 con su varita,
- 3 negrita. . .
- 4 Libre lo verde
- 5 gracias a ella,
- 6 negrita bella. . .
- 7 Tierra en la Tierra
- 8 es la niñita
- 9 negra. . . negrita. . .
- 10 Balcones, parques,
- 11 campos alegre,
- 12 negrita negra. . .
- 13 Sigo la huella
- 14 —negrita bella—
- 15 de tu varita
- 16 —bella negrita—
- 17 que el mundo alegre
- 18 —negrita negra—
- 19 Voy por tu verde.
- 20 Nunca se pierde
- 21 quien te visita,
- 22 negra negrita. . .

3_ Nana del Grendelín

(en idioma grendelinés; el que se habla en el planeta Grendelia, claro)

Grendelín...
Sig alés...
To di bunde,
to di nés.
A namunde,
kem perlés...
Dimba dom jrestés.

Oder grunde slep tifáin;
da da munde
ke mip sáin...
Onené, onaná...
Brit asod le jáim.

Grendelín...
Mip orlés...
To di dala,
to di nés.
Da mu gala,
mul brat lés...
Dimba dom jrestés.

1_

Aunque cueste creer, mi conajo
no veía ni el sol, sin ser viejo...
La comprendí en el acto
lentes de contacto...
¡Y ahora ve hasta una púga de lejos!

LENTES DE CONTACTO

2_ Nana del hilo

(Canción para que la cante el papá)

Hilo, hilo, hilo verde
que hilando lo hilé. *
Por el camino me han dicho
lindas hijas tiene el rey.

Hilo, hilo, hilo amarillo
para bordar en su cuna
que otra niñas serán lindas...
¡como la mía, ninguna!

Hilo, hilo, hilo celeste
de mi sueño deshilé
para tejer por el aire
que la más bella es usted.

Hilo, hilo colorado
del mío a su corazón
para que anide en su pecho
lo dulce de esta canción.

* Nana popular española

Este corpus acotado tiene pretensión de 'muestreo' básico, para continuar profundizando *los aspectos* del análisis de todos sus poemas y con cada explicación sintética he querido demostrar la 'plasticidad' de la creación poemática de Elsa Bornemann, como una de las grandes autoras de **POESÍA para la niñez**, quien con sus

‘marcas de poeticidad’ tan significativas han engalanado la creatividad de este singular género para los niños. Toda nuestra admiración por la autora.

Bibliografía de la autora:

- “*El espejo distraído*” (1971) Edicom, Bs As
- “*Tinke-Tinke*” (1971) Edicom, Bs As
- “*El libro de los chicos enamorados*” (1977) Fausto, Bs As
- “*Disparatario*” (1983) Orión, Bs As
- “*Sol de Noche I*” (1990) Losada, Bs As
- “*Sol de Noche 2*” (1990) Losada, Bs As
- “*Poesía Infantil. Estudio y Antología*” (1976) latina, Bs As
- “*Corazonadas*” (1997) Alfaguara, Bs As
- “*Del autor al Lector*” (1998); Entrevista en: LUDO – Revista de LJJ- N°: 26, Bs As

Bibliografía para el estudio de sus poemas:

- Delas, d. y Filliolet, J. (1993) “*Lingüística y Poética*”. Hachette, Bs As
- Levin, S. (2003) “*Estructuras Lingüísticas de la Poesía*” Cátedra. Madrid
- Perriconi, G. y otros (2006) “*Poesía en la Infancia*”, Trayectos, Bs As
- Pellizzari, G. (1999) “*Una nueva visión de la poesía*” Braga, Bs As
- Vigotsky, L.S. (2004) “*Imaginación y creación en la edad infantil*” Nueva América, Bs As

[VOLVER](#)



Elsa Bornemann, una gran escritora argentina y su legado

Lilia María Vera¹⁶

Elsa Bornemann escritora y poetisa, dedicó su inmenso caudal literario a la Literatura Infantil y Juvenil. Nació en Buenos Aires en 1952 y falleció en el año 2013 en Buenos Aires.

Su madre, Blanca Nieves Fernández descendiente de portugueses y españoles, y su padre alemán, Wilhelm Bornemann de profesión relojero. Era la más pequeña de tres hermanas: Hilda, Margarita y Elsy como la conocían sus amigos, familiares y solía firmar cartas y dedicatorias a sus lectores.

Profesora en letras, egresada de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Bs.As. Estudió varios idiomas como inglés, alemán, italiano, latín y griego. Fue docente en todos los niveles, dio cursos y dictó conferencias, mesas redondas y jurados la vieron emitir sus opiniones. Asistente a Seminarios y Congresos como invitada especial, a su vez participó en charlas en establecimientos educativos y culturales.

Fue una de las más destacadas escritoras argentinas para niños y jóvenes. Publicó libros para ellos desde 1970 y su literatura está vigente de generación en generación.

Su obra abarca el cuento, la novela, la poesía, el amor, el humor, el terror y el disparate. También incursionó en canciones y piezas teatrales, ha elaborado antologías de cuentos tradicionales de diferentes etnias, ensayos, traducciones y prólogos.

Alguna de sus obras, se han publicado en Japón, Israel, Estados Unidos y países de Latinoamérica y Europa. Fue reconocida a nivel nacional e internacional.

Algunos de sus libros fueron traducidos al Sistema Braille donde los ciegos "pueden leer" sus libros. Durante el Proceso de Reorganización Nacional su libro *Un elefante ocupa mucho espacio* fue censurado y pasó a integrar la lista de autores prohibidos. Sin embargo, más allá de la prohibición el libro tuvo un éxito impresionante entre los

¹⁶ Escritora y poetisa. Fue docente del N. Medio en la cátedra de Francés. Profesora de E. Primaria, Diplomada en Literatura Infantil y Juvenil, actualmente es Presidente de SADE, Filial La Carlota. Ha publicado en 2017 el libro de cuentos para jóvenes y adultos *CATEDRALES DE PAPEL*, libro que fue declarado por El H. C. Deliberante de Interés Cultural. Organiza actividades para la F.del Libro de Córdoba, Café Literarios, encuentros de Escritores, asiste a congresos de escritores, y de la Lengua Española realizado en Córdoba en 2019. Lee sus obras en escuelas y bibliotecas y en actos culturales.

lectores, y probó una vez más, que *las prohibiciones no sirven para nada* – declara Bornemann a Página 12 – pero me gustaría que esto no quedara en lo anecdótico: existió la prohibición, el decreto, y fue una cosa muy grave y

dolorosa – Aunque también la escritora recoge una “enseñanza literaria” sobre aquella circunstancia: Que es, en realidad, una enseñanza de Dalí: – “ –

Ese mismo libro recibió el Galardón *Lista de Honor del Premio Internacional Cristian Andersen* otorgado por IBBY y por primera vez para un escritor argentino, al considerárselo un ejemplo de la Literatura de trascendencia Internacional. También sus obras han sido reproducidas en libros de lectura para las escuelas primarias, en manuales de Literatura para distintos niveles.

Elsa Bornemann publicó muchísimos libros, nombraré sólo algunos. Cuentos de amor, humor, terror, maravillosos, que recrean leyendas populares o acontecimientos reales.

Uno de sus libros: *Un elefante ocupa mucho espacio* está compuesto por 15 cuentos que hablan de libertad, amistad, solidaridad, justicia, límites. Me detengo en uno de sus cuentos para contar algo sobre él, me llamó la atención la capacidad imaginativa de la autora y las consecuencias que acarrea el protagonista de la historia.

Caso Gaspar

Su protagonista Gaspar decide caminar con las manos. Aburrido de gastar las suelas de sus zapatos y de marchar con los pies. Es un hombre que se dedica a vender manteles en la calle. Practica mucho en el altillo de su casa en días feriados, desplazándose con las manos, con esto demuestra la voluntad, la perseverancia ‘para obtener lo que desea. Después de varios intentos, consigue hacerlo, hasta se las arregla para tocar el timbre, pero la gente al verlo vendiendo utilizando las manos piensa que está loco. “¡Cuidado! ¡Un loco suelto!” —“gritaron a coro al ver a Gaspar. El muchacho las escuchó divertido y siguió atravesando la avenida sobre sus manos, lo más campante”. Página 5 Elsa Bornemann.

Él desafía esta situación imperante. “¡Una sociedad que todo lo juzga!” Ninguna persona confía en él, el vendedor domiciliario que se presentaba así. Su actitud es desafiante, quiere romper el orden establecido. Cuando la policía lo detiene por alterar el orden público, él expresa – “¿Está prohibido caminar con las manos?” – El jefe policial le pregunta a otro de la fuerza, luego a otro más y así sucesivamente y ninguno encuentra en algún escrito, decreto, ordenanza, ley, que prohibiera caminar con las manos. Pero les resulta sospechoso que camine con las manos. El desorden se produce en toda la ciudad ya que el caso Gaspar ocupa toda la atención. Desafía el protagonista

el orden que impera en una sociedad regida por modelos que no tienen una base legal. "Así fue como Gaspar recobró la libertad de hacer lo que se le antojara, siempre que no molestara a los demás con su conducta. Radiante, volvió a salir a la calle andando sobre las manos. Y por la calle debe encontrarse en este momento, con sus guantes, su galera y su valija, ofreciendo manteles a domicilio... ¡Y caminando sobre las manos!" - Página 6 – Elsa Bornemann.

En este cuento Elsa Bornemann marca una sociedad con costumbres rígidas que juzga por el aspecto "Todo resulta sospechoso". Describe la situación económica que hace que este hombre salga a vender a la calle, a domicilio, la realidad se lo exige. Lo cultural se manifiesta en la actitud de costumbres arraigadas, desconfían de él porque su particular manera de desplazarse. La autora utiliza aquí un lenguaje exagerado, chocante, discriminatorio, de esta manera nos muestra el sentir de la sociedad. El humor y la exageración se combinan con el disparate: "El muchacho los escuchó divertido y siguió atravesando la avenida sobre sus manos, lo más campante". Emplea un lenguaje sencillo. Marca la relación con la ley y los límites. En algunos pasajes la autora utiliza palabras fuertes, tono imperativo. "¡No existía ninguna ley que prohibiera marchar sobre las manos!"

Con un lenguaje claro y preciso y de manera autoconsciente y sistemática nos muestra cómo se comporta la gente, plantea interrogantes acerca de la relación de la ficción y la realidad.

El Pasaje de la Oca

En este cuento la autora presenta relaciones internas en el cual muestra un pasaje muy angosto, con las características propias del lugar, la descripción, la relación entre vecinos, pero que un día todo cambia cuando se presenta un hecho inusual, la tranquilidad que allí se respiraba desaparece y esta situación los obliga a trasladarse a otro lugar. Todo ocurre cuando una noticia los sacude, el dueño del terreno les dice que todo desaparecerá, las casas serán demolidas para allí construir un edificio. El dueño se hace presente. – “Este señor estacionó su automóvil justo a la entrada del pasaje y tocó insistentemente la poderosa bocina hasta despertar a los habitantes de la callecita. En cinco minutos ya estaban todos alrededor del auto, entre dormidos y asustados, preguntándole qué sucedía. Álvaro Rueda, mostrándoles un plano, les anunció la terrible noticia: - Señores vecinos, yo soy el dueño de este terreno. Lamento comunicarles que la semana próxima desaparecerá el Pasaje de la Oca. Haré demoler todas las casas, puesto que aquí construiré un gran edificio para archivar mi valiosa colección de estampillas... Múdense cuanto antes -y, despidiéndose con varios bocinazos, puso en marcha su vehículo y se perdió en la avenida.”

El impacto emocional fue inmenso, y buscaron diferentes formas de salvar el lugar. Aquí la autora nos muestra el camino de defender lo que consideramos de gran valor. El disparate aparece en la frase: “El pasaje de la Oca podría ser enrollado como un tapiz, pero se romperían todas las cosas. solución que fue descartada: - ¡No! ¡Imposible! ¡Se quebrarían todas las copas! ¡Se harían añicos las jarras y los floreros de vidrio! ¿Cómo salvarían los espejos?” Página 7.

Pensaron en contratar a un hechicero de la India para que colocara el pasaje sobre una alfombra voladora y lo llevara, por el aire, a otra región. Pero la India estaba lejos de allí... y además lo caro de los pasajes. “Pero el anciano don Martín tuvo una idea sensacional: - ¡Viva! ¡Encontré la solución!” La cual consistió en tomar la alfombra de ambos extremos y divididos ellos en dos grupos tirarían y así trasladarla a otro lugar que estuviera libre - “*¡Viva Don Martín!*” - gritaron todos los vecinos, contentísimos. Al llegar la noche y todos dormían, los habitantes del Pasaje de la Oca lo tomaron cada grupo de una punta y así despegándolo de a poco, aunque les costó, lo llevaron arrastrándolo. - “Cuando el señor Álvaro Rueda llegó, con un grupo de obreros para demoler todo, se encontró con que allí no había nada.” - Esto le provocó un desmayo. - “Y nunca supo que la generosidad del campo había recibido al pasaje, callecita fundadora del que, con el correr del tiempo, llegó a ser el famoso PUEBLO DE LA OCA -“

En este cuento aflora el disparate, lo absurdo, se subvierten las categorías sociales. La realidad social, política y cultural se manifiesta en las actitudes desafiantes, el dueño del terreno impone su decisión, pero sus habitantes con valentía deciden revertir la situación y con esfuerzo consiguen vivir en un lugar donde nadie los molestaría. Se pone de manifiesto que la realidad puede ser cambiada y nada es imposible. Nos muestra la unión, y que juntos podemos lograr cosas imposibles.

Otro de sus libros: *El último mago o Bilembambudín*- Es una novela que consta de varios capítulos. Es una novela apasionante, llena de misterios, magia, hechos maravillosos que nos deja un mensaje digno de rescatar, que muchas veces olvidamos qué importante que es cuidar del ambiente que nos rodea. A su vez nos transporta a nuestra lejana niñez donde las costumbres eran rígidas, sociedad discriminatoria y sólo importaba la apariencia.

Me detengo un poco en esta novela cuyo capítulo primero, nos habla de: “Hace mucho, no hace tanto”. Escrita en 1ra. Persona, la protagonista es una niña que va al teatro, antes de escribir estos relatos dudó y no encontró registro alguno, entonces confía en su memoria. Un cuento lleno de ternura, la protagonista Aldana descubre que de a poco se va alejando de aquella niña que fue, y puede perderla junto con el nítido recuerdo de Bilembambudín.

La niña va al teatro con sus tíos, con vestido nuevo como si fuera de cristal, - "tanto hay que cuidarlos cuando una es chica" - de zapatos con tiritas, rígidos y que no importa cuánto brille su charol. Lucía una hermosa trenza y obligada a comportarse como una señorita durante tres largas horas. Se puso contenta cuando anunciaron que un mago actuaría por un rato hasta tanto se solucionara el decorado para la función. Los demás no estaban contentos como ella, personas adultas protestaron con silbatinas, golpes de pies etc. Ella había prometido contar a sus amigos lo que allí sucedió y ellos le obsequiaron "la bolsita de cuero memorioso" pero ella no respetó la consigna. Si lo hubiera hecho podría narrar lo sucedido con precisión. Guardó la bolsita en el fondo del cajón de juguetes para evitar así la mirada de los adultos. Comete además el error de someter a examen la bolsita con importantes profesionales de la Academia de Historia y otros científicos, ya que cuando cortan el cordel millares de antiguas voces aullaron al unísono, un espiral de fuego las envolvió y las redujo a cenizas.

De pronto aparece el mago Jeremías, sonriente se presenta con su galera mágica y a la voz de ¡Abracadabra! Un conejo aparece. A ella le encantó a sus tíos y demás personas no. Éstos expresan su descontento con tosecitas y carraspeos, ella aplaude, su tía le manifiesta - "¡Nena! ¡Shh! ¡No aplaudas!", la retó su tía.

Ella estaba maravillada, cada vez que el mago pronunciaba su mágica palabra:

- ¡Abracadabra! - de su galera salían palomas, tulipanes, una sombrilla... El público manifiesta su descontento solicitan la obra, no esa payasada, hasta que el mago Jeremías anuncia -

"distinguido público, mi función ha concluido - y pidiendo disculpas exclama Soy el último mago que se atreve a actuar para un público adulto"- Con un toque de su varita cosas extraordinarias comienzan a salir, ondas de fuego salieron y de pronto un gigantesco dragón sin alas saltó sobre las butacas, la gente asustada se arrinconó contra la pared, a un silbido del mago el dragón se recostó mansamente a sus pies, el viejo Jeremías lo montó, un camino verde se desenrolló en la sala, puso manchones en el cielo por arriba y retazos de césped por abajo. Lo irreal se hace presente en este cuento, lo maravilloso, llegó a inventar una luna. Jeremías montó sobre el dragón y cerró el telón, toda la escena desapareció. Pero no solamente Jeremías montó sobre el dragón, la niña del vestido de cristal también.

Por eso ahora que es más grande puede contar su historia.

En este cuento la autora nos señala una sociedad marcada por su vestimenta, su postura, comportamiento rígido. Señala lo cultural, gente acostumbrada a ver espectáculos como una obra de teatro de relevancia.

Capítulo II:*Dragoneata* de Elsa Bornemann

En el capítulo II, Aldana y Jeremías echan a dragonear a lo largo del camino verde. Cuando Jeremías, el mago le pregunta a la niña su nombre y ella contesta Aldana, ya el mago sugiere que es un nombre que rima con mañana, campana, hermana y aquí la creatividad de la autora para crear una poesía, lo poético se manifiesta, el canto, cada verso tiene musicalidad, sonoridad.

Su capacidad creadora la lleva a recrear un mundo mágico llamado "El reino de Bilembambudín". Jeremías con Aldana montados en el dragón se dirigen a ese lugar. Jeremías le da con detalles cómo es ese mágico mundo y dice lo siguiente: - "Es el amor de quien lo sueña el que le da a Bilembambudín un espacio en el mundo" -. Se manifiesta el poder del amor. Además- "El reino se presenta diferente al que llega a él desde la adultez o desde la infancia... que debe ser descubierto por uno mismo ".

En este cuento la autora se adentra en el mundo de los niños, su relación con los habitantes del lugar, sus vivencias. Y que el cielo está surcado por barriletes y cigüeñas y que en una torre del palacio real hay alguien que se vuelve loco con cada luna llena.

El Rey Tasilo 98° y su esposa Casina de Salobonte tienen un hijo al que llaman Tasilo como su padre. Una tragedia ocurre, en un accidente ellos mueren y el hijo con sólo 9 años asume el reinado. Éste vive encerrado en su torre, enclaustrado por propia decisión. Tasilo 99° comienza a realizar cambios en el lugar donde durante años sus habitantes vivían plácidamente.

Tasilo 99° ordena poner música por él creada mediante altoparlantes durante las 24 horas. Luego hace colocar chimeneas sobre los techos de las casas, 3 en cada una en el barrio del tercer nivel, su deseo es que el humo que emanan surquen el cielo.

El mago Jeremías le encomienda una misión a Aldana, salvar el Reino de Bilembambudín. Ya que con los cambios ordenados por el Rey Tasilo 99° el pueblo corre peligro. Doña Naturalia se presenta y obsequia a Aldana un cofre, el cual contiene recortes con la historia del reino.

El Rey, es pequeño y vaya coincidencia en varias situaciones siempre se repite el número 99, es de baja estatura, sólo mide 99 cm. y en cada plenilunio se pasea por la torre con una enorme corona sobre su cabeza. ese día el pueblo se aglomera para observarlo. Él por propia decisión decidió no crecer más. Vive enclaustrado en su torre custodiado por dos gigantes Ortilia y Cocoliso, su cumpleaños lo festeja en soledad.

Al realizarse estos cambios en la tranquila vida que llevaban sus habitantes, como el humo de las chimeneas, la música constante, el río cambia de color y los peces mueren,

se producen grandes sequías ya que se vio afectada la naturaleza por la explosión de la bomba que Tasilo 99° había ordenado hacer explotar para probar su eficacia y usarla contra los enemigos del reino.

Doña Naturalia expresa: - “¡Y Bilembambudín no tiene enemigos!” – Agrega además que se siente atacada por Tasilo y todo se debe a que él rompe la promesa que se mantuvo durante 98 generaciones.

“Respetemos la naturaleza. Sólo así respetaremos a los hombres”. El consejo aflora, en el devenir de los tiempos elementos nocivos nos invaden. El humo, el veneno que contamina las aguas del río, el ruido de la música”. Tasilo está loco, ha puesto al pueblo en su contra, ni Jeremías, el mago, logró convencerlo que de continuar así provocaría una catástrofe. A raíz de esto Tasilo desterró a Jeremías. Aldana pregunta a Doña Naturalia ¿“tanto poder tiene el Rey?””, doña Naturalia le contesta que sí, que tiene poder sobre los hombres, pero no sobre ella. “Entonces hay que demostrarle que tuve, tengo y tendré más poder que todos los reyes del mundo”. Doña Naturalia es en realidad la naturaleza, tiene cuatro hijos que se llaman: Agua, Tierra, Aire y Fuego y les han puesto sobrenombres: Acuana, Terralba, Aireneo, y Cuasifocus.

Aldana queda sola y con la enorme responsabilidad de salvar el Reino de Bilembambudín.. Aparece la figura de la heroína, es a ella que Doña Naturaleza le encomienda la tarea de salvar el reino. Para lograrlo le da un poder especial para vencer el mal: un talismán y una pluma de urogallo, ellos le ayudarán en la difícil tarea de reconstruir el daño hecho a la naturaleza.

Esto provoca un impacto emocional en Aldana, el miedo la invade, la paraliza y tendida sobre la hierba, piensa en cómo huir de Bilembambudín.

El terror se instala, el sólo pensar que tiene que ir a la torre donde vive el loco: “Cuando el mago Jeremías se despide y la deja sola, rompe en llanto abrazada al cogote del manso dragón.”

Luego siguen otros capítulos apasionante todos donde Aldana tiene que afrontar situaciones muy difíciles.

Otros libros de Elsa Borneman:

A la luna en punto (ex Sol de noche II): Un libro para leer y cantar nanas, canciones y poesías, para escribir y dibujar los propios sueños y disfrutar de los textos con un suplemento especial para que los mayores no se queden afuera. Ideal para la hora de dormir. Ilustrador: Alberto Pez-Editorial: *Alfaguara* -Colección: Serie Morada Publicación:



24/07/2000 -Género: Poesía -Edad: Desde 8 años - ISBN: 9789870401377

Amorcitos sub-14: (El libro III de los chicos enamorados). Poemas, piropos, cartas, e-mails... Secretos, declaraciones, rupturas, ausencias. Alegrías y tristezas compartidas por chicos y chicas sub-14, con textos que expresan los sentimientos y sensaciones de los primeros amorcitos. Mensajes que van de un corazón al otro. Ilustradora: Muriel Frega



Editorial: Alfaguara-Colección: Serie Naranja -Publicación: 07/2003

Género: Poesía-Edad: Desde 10 años -ISBN: 9789870406334

Corazonadas: El libro II de los chicos enamorados. Un libro de poemas especialmente dedicados a los chicos y chicas que se enamoran, sufren, sueñan y aprenden a amar. Para los primeros encuentros con el amor. Ilustrador: O'Kif - Editorial: Alfaguara-Colección: Serie Naranja- Publicación: 29/07/1996-Género: Poesía-Edad: Desde 10 años ISBN: 9789870400462



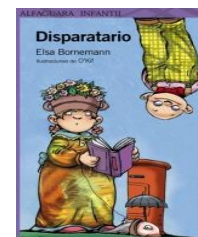
Cuadernos de un delfín. Esta novela recrea el mundo marino en el que habita un delfín adolescente llamado Simo, que en sus «cuadernos» (especie de diario íntimo) narra sus vivencias a partir del momento en el que es capturado por un barco y trasladado a las costas, donde comenzará su vida en cautiverio. *Amor, soledad, heroísmo y ecología.* Ilustradora: Sara Sedran - Editorial: Alfaguara Colección: Serie Naranja -Publicación: 23/07/2001-Género: Novela -Edad: Desde 10 años -ISBN: 9789870400479



Cuentos a salto de canguro: Cuenta la historia de Bumbuki, el cangurito que quiso vivir entre los hombres. Por eso es un libro armado «a salto de canguro». Bumbuki corre aventuras, se asusta, se divierte y conoce a los seres humanos. Siete saltos para que disfruten los pequeños lectores. Ilustrador: Pez- Editorial: Alfaguara -Colección: Serie Morada- Publicación: 23/09/1996- Género: Cuento-Edad: Desde 8 años- ISBN: 9789870401872



Disparatario: Personajes extraños y situaciones insólitas, que llegan a través de poemas, canciones y raras noticias, que se dejan leer al derecho y al revés, más un cuento muy divertido. Uno de los libros más famosos de la autora. Ilustrador: O'Kif- Editorial: *Alfaguara*



Colección: Serie Morada-Publicación: 28/07/1997-Género: Poesía y cuento -Edad: Desde 8 años -ISBN: 9789870403272

El espejo distraído: Primer libro con el cual Elsa Bornemann inicia su carrera de escritora, publicado en 1971, fue distinguido con la Faja de Honor de la S.A.D.E.. Una obra clásica de poemas, canciones, limeriks y versicuentos para reírse. Noticias divertidas y raras, personajes simpáticos sorprendentes, juegos con el lenguaje y todo el humor clásico de Elsa Bornemann. Un libro único desde su primera edición.



Ilustrador: Matías Trillo -Editorial: Alfaguara-Colección: Serie Morada-Publicación: 23/07/2001-Género: Poesía -Edad: Desde 8 años -ISBN: 9789870403531

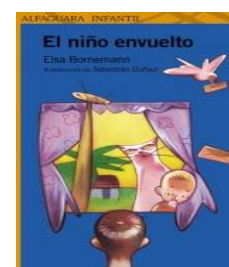
El libro de los chicos enamorados: Dijo sobre este libro la propia Elsa: «Y para ustedes soñé, imaginé, quise y escribí este libro, donde van a encontrar poemas que cantan o lloran las distintas sensaciones que produce el amor-niño, agrupados para que fácilmente puedan elegir uno, según tengan ganas de declararse, enojarse, amigarse...». Clásico romántico de la literatura infantil.



Ilustrador: Paula Socolovsky-Editorial: *Alfaguara*-Colección: Serie Naranja

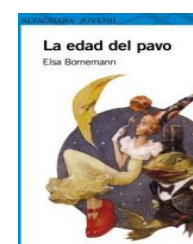
Publicación: 26/04/2004 -Género: Poesía-Edad: Desde 10 años -ISBN: 978987040228

El niño envuelto: Andrés, el protagonista de esta historia, narra desde su punto de vista, experiencias que van marcando su vida. La escuela, el mundo de los adultos, los primeros interrogantes y los secretos del corazón se develan a lo largo de anécdotas, cuentos, canciones y mensajes ultra secretos. Para acompañar a los chicos en su etapa de crecimiento. Ilustrador: Sebastián Dufour. Editorial:



Alfaguara. Colección: Serie Naranja -Publicación: 24/07/2000-Género: Novela -Edad: Desde 10 años -ISBN: 9789870400486

La edad del pavo: Una colección de cuentos que tratan sobre la pavología», es decir, el estudio de las conductas «bobas» de chicos y también de grandes. El humor infaltable en todos los relatos. Para reírse de uno mismo. Ilustrador: Carlos Nine. Editorial: Alfaguara. Colección:



Serie Azul-Publicación: 23/04/1990 -Género: Cuento -Edad: Desde 12 años -ISBN: 9789870400493

Lisa de los Paraguas (15 cuentos para chicos-chicos). Estos quince cuentos hablan de Lisa, una niña que amaba la lluvia; de Caledonia, la jirafa con tortícolis; de Alegre, el perro ovejero; de Manón, la gata blanca y Tropo, el gallo de plumas violetas y de muchos otros personajes simpáticos y divertidos. Un libro que quedará en la memoria de los pequeños lectores. Ilustrador: O'Kif -Editorial:

Alfaguara-Colección: Serie Morada-Publicación: 28/07/1997-Género: Cuento -Edad: Desde 8 años- ISBN: 9789870400509

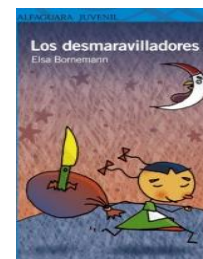


Lobo Rojo y Caperucita Feroz. En el bosque de Zarzabalanda, una nena de trenzas rubias busca de pieles para su capa y Lobo Rojo debe atravesar el bosque para visitar a su abuelita. Nueva mirada sobre un cuento clásico.



Ilustradores: Cynthia Orensztajn-Editorial: *Alfaguara*. Colección: Especiales álbum. Publicación: 29/11/2011-Género: Cuento - ISBN: 9789870421252

Los desmaravilladores: Cuentos de amor, humor y terror que recrean leyendas populares o acontecimientos reales, con la valentía de quien sabe que para los chicos no existen temas difíciles. Solo se trata de saber contarlos. Para acompañar a los lectores en sus primeros pasos con estos géneros. Ilustrador: Bianki -Editorial: *Alfaguara*-Colección: Serie Azul -Publicación: 22/04/1991-Género: Cuento -Edad: Desde 12 años -ISBN: 9789870404439.



Los grendelines: Los grendelines no son seres humanos, pero podrían serlo, porque tienen todo lo que se necesita para ser gente como la gente. Tampoco son duendes, pero podrían serlo, porque cuentan con todo lo que hace falta para ser duendes. Acaso sean personas y duendes a la vez... ¿Por qué no? Un mundo en el que la magia y la realidad se confunden. Ilustrador: Pez.Editorial: *Alfaguara*-Colección: Serie Morada-Publicación: 23/09/1996 -Género: Cuento -Edad: Desde 8 años-ISBN: 9789870402244.



Mil Grullas. Naomi y Toshiro son dos amigos que viven en la Hiroshima de 1945, cuando estalla la bomba atómica. En un acto de amor, Toshiro hará con sus manos mil grullas para salvar a su amiga. El amor y el horror de la guerra. Ilustradora: María Jesús



Álvarez Editorial: *Alfaguara*-Colección: Especiales álbum. Publicación: 29/11/2011-
Género: Cuento -ISBN: 9789870421245

Mini-antología de cuentos tradicionales: Reúne catorce relatos tradicionales elegidos y recreados por Elsa Bornemann. En ellos los lectores van a conocer historias de animales, personas y lugares remotos, que conservan la magia y la sabiduría de la cultura popular. Inglaterra, Japón, África e Irlanda son algunos de los pueblos que los crearon. Ficha técnica de edición *vigente*: Ilustradores: Pez-Editorial: *Alfaguara*-Colección: *Serie Morada*-Publicación: 26/04/2010-Género: Cuento-Edad: Desde 8 años-ISBN: 9789870413301



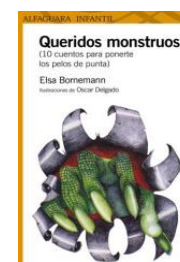
No hagan olas: (Segundo pavotario ilustrado. 12 cuentos). A través de doce cuentos plenos de humor e inteligencia, la autora vuelve a sugerir, como en *La edad del pavo*, los extremos de tontería a los que puede llegar la gente, incluso la más dotada. Para acompañar a los chicos en su edad del pavo. Ilustrador: O'Kif-Editorial: *Alfaguara*-Colección: Serie Azul-Publicación: 24/05/1993-Género: Cuento-Edad: Desde 12 años-ISBN: 978950511144



No somos irrompibles: (12 cuentos de chicos enamorados). Un clásico de Elsa Bornemann ideal para lectores soñadores, con cuentos que expresan los sentimientos y sensaciones de los primeros amorcitos. Para enamorarse una y otra vez. Ilustrador: O'Kif-Editorial: *Alfaguara*-Colección: *Serie Naranja*-Publicación: 26/08/1996-Género: Cuento -Edad: Desde 10 años -ISBN: 9789870400523.



Puro ojos: Eleonora es "Puro Ojos", una nena ingeniosa y solitaria. En su mundo de lápices de colores, todo puede suceder y su modo de ver las cosas deslumbra a todos. Un domingo de las vacaciones, Ele conoce a Joaquín en la plaza y juntos vivirán días inolvidables. Una edición póstuma, que incluye las últimas notas que realizara la autora a la primera publicación del libro. Ilustradora: Carolina Farías, Editorial: *Alfaguara*, Colección: *Serie Morada*. Publicación: 28/02/2014-Género: Cuento -Edad: Desde 8 años - ISBN: 9789870432173



Queridos monstruos: (10 cuentos para ponerte los pelos de punta) Una serie de cuentos donde aparecen pastores transformados en serpientes,

pies fantasmales que resultan sospechosos de asesinato, adolescentes de ultratumba, lobisones y basiliscos. Las mejores narraciones extraordinarias. Ilustrador: Oscar Delgado. Colección: *Serie Naranja* Publicación: 25/11/1991-Género: Cuento -Edad: Desde 10 años. ISBN: 9789870400530

¡Nada de tucanes!: Tilo, el protagonista de esta historia, vive en la provincia de Misiones, muy cerca de las cataratas del Iguazú. Sus tíos y su primo Nacho viven en la ciudad de Buenos Aires y lo invitan a pasar con ellos las vacaciones. Pero Tilo va con su tucán y juntos descubren los peligros de la gran ciudad. Para lectores amigos de los animales y de la naturaleza. Ilustradora: María Rojas. Editorial: *Alfaguara*-Colección: *Serie Morada* -Publicación: 24/07/2000- Género: Novela -Edad: Desde 8 años -ISBN: 9789870400516



¡Socorro! (12 cuentos para caerse de miedo): Historias que van desde una abuela malvada que odia a sus nietos, hasta un niño-robot fabricado para explotar en su propio colegio. Doce cuentos «de miedo» presentados y ordenados por el mismísimo Frankenstein. Un clásico del terror infantil. Editorial: *Alfaguara*. Colección: *Serie Naranja*. Publicación: 24/10/1994. Género: Cuento. Edad: Desde 10 años. ISBN: 9789870400547



Otros libros: *Socorro Diez* (Libro pesadillesco), *Sol de noche*. *Tinke-Tinke*. Una trenza tan larga... *Canciones y cuentos de cuna para cantar y contar antes de ir a dormir*.

Homenajes, testimonios y algo más: Tango y Bohemia-En el café concert La Bohemia, durante el show del trío Tango 3, Loli Gontero susurró poemas a los espectadores y cantó el tema «Puentes» (musicalización de la poesía de Elsa Bornemann) acompañada por el guitarrista Roberto Guiet. Margarita Bornemann estuvo presente, emocionada, como siempre que su hermana recibe un homenaje. ¡Gracias!. Cantando a Elsy: En septiembre de 2018, se llevó a cabo en la Usina del Arte la presentación del disco "Cantando a Elsy", que incluye diecinueve poemas de Elsa Bornemann. Una muestra ingresando en el siguiente link: [CORAZONADAS](#) – Una obra basada en la poesía de Elsy: Si un grupo de jóvenes arma una comedia musical basada en los textos de una escritora como Elsy, es una felicidad enorme para sus hermanas, que corroboran una vez más que el amor que ella sentía por sus «lectores» y «lectorcitos» fue y sigue siendo recíproco. "Marzo, Mujer y Memoria (10 de marzo de 2018)": Emotivo homenaje a dos enormes escritoras de la literatura para chicos y jóvenes de Argentina: Elsa Bornemann y Laura Devetach. El encuentro se desarrolló en el Auditorio Kraft, donde no faltaron narraciones, imágenes y la presencia de las autoras Laura Devetach y, por parte de Elsa Bornemann, su hermana Margarita. Los chicos

de la Escuela Islas Malvinas de la ciudad de Rosario, Provincia de Santa Fe, junto con sus docentes realizaron un hermoso video tomando como punto de partida el poema «Puentes», de Elsa Bornemann, publicado: en *El libro, de los chicos enamorados*. Se puede ver en el sitio Facebook de Elsa Bornemann, copiando el siguiente link: <https://www.facebook.com/Elsa-Bornemann-738425899597341/>

Las palabras para despedirla parecían calcadas: "Se llevó un pedazo de mí", "una escritora que no subestimó a sus lectores", "murió algo más que una persona", Pero la que más se repetía era esta frase: "Hay un cuento de ella que me marcó, que me quedó grabado". Quizás ése sea el mayor elogio que le podamos a hacer a Elsa Bornemann (1952-2013): fue una autora que, en un momento en el que todavía no éramos capaces de dimensionarlo, cambió de raíz la manera en la que varias generaciones entendíamos la literatura». Seguir el link para leer el resto de nota: <http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/las12/13-8050-2013-05-31.html>.

"MIL GRULLAS PARA ELSY ACTO DE HOMENAJE A ELSA

BONERMANN": Homenaje que su familia, amigos y editores hicimos para Elsa en julio de 2013, en la Feria del libro infantil, poco tiempo después de su fallecimiento, donde sus hermanas Hilda y Margarita, Bornemann, muchísimos amigos y lectores de todas las edades acompañaron la suelta de mil grullas al patio de la Feria y tres narradoras evocaron fragmentos de su obra. Pocos días del fallecimiento de Elsa, el portal "educ.ar" publicó una nota sobre su vida, su obra, su trayectoria, realizada por la periodista Mónica Klibanski y titulada: «Elsa Bornemann (1952-2013): la escritora que les hablaba a los chicos»

["http://www.educ.ar/sitios/educar/recursos/ver?id=118274&referente=docentes"](http://www.educ.ar/sitios/educar/recursos/ver?id=118274&referente=docentes)

FUENTES:

["http://www.larepublica.com.uy/cultura/206186-de-el-principito-al-tango-cambalache-fantasmas-subversivos-de-la-dictadura"](http://www.larepublica.com.uy/cultura/206186-de-el-principito-al-tango-cambalache-fantasmas-subversivos-de-la-dictadura)- ["http://variadromo.blogspot.com/2007/08/el-15-de-octubre-de-1977-el-presidente.html"](http://variadromo.blogspot.com/2007/08/el-15-de-octubre-de-1977-el-presidente.html)-["http://compartiendolecturaschicos.blogspot.com/2007/02/un-elefante-ocupa-mucho-espacio-de-elsa.html"](http://compartiendolecturaschicos.blogspot.com/2007/02/un-elefante-ocupa-mucho-espacio-de-elsa.html)

["http://www.pagina12.com.ar/diario/espectaculos/6-38816-2004-07-27.html"](http://www.pagina12.com.ar/diario/espectaculos/6-38816-2004-07-27.html)

["http://www.imaginaria.com.ar/06/5/bornemann.htm"](http://www.imaginaria.com.ar/06/5/bornemann.htm) .

Bornemann Elsa: Un elefante ocupa mucho espacio, El último mago o Bilembambudín.

VOLVER

Del amor al terror, Elsa Bornemann (1952 – 2013)

María Fernanda Macimiani¹⁷

La escritora de los puentes

Elsy como le decían sus amigos y como solía firmar sus libros y cartas, es una de esas personalidades artísticas que trascienden los tiempos. Muchos años ya, de nacidas sus obras, siguen teniendo vigencia. Esta escritora argentina publicó por primera vez sus “versicuentos” a los dieciséis años, en el libro *Tinke – Tinke* (1970), *El espejo distraído* al año siguiente, y una abundante cantidad de obras en los años posteriores.

Nació en Parque de los Patricios, Ciudad de Buenos Aires. Fue la menor de tres hermanas, tuvo una madre con un nombre que invita a fantasear sobre su destino, Blanca Nieves Fernández, así era su nombre. Su padre, alemán y experto en relojes y campanarios llegó al país para hacer su trabajo y echó raíces en Argentina.

Elsa Bornemann fue maestra y Profesora en Letras, formadora de docentes, se desempeñó en todos los niveles. Estudió más de cinco idiomas, obtuvo los premios más importantes a los que puede aspirar un escritor dedicado a la LIJ. Admirada por colegas de todo el mundo y por sus lectores de diversas edades.

Fue creadora de historias y de versos, pero también de “versicuentos”. Sin dudas, siguiendo los pasos de la gran escritora argentina María Elena Walsh, precursora en Literatura Infantil; Elsa creó un mundo propio que la identifica. El camino al que me refiero fue inspirador, pero sobre todo fue liberador, ya que Walsh fue la que rompió la barrera del didactismo en la Literatura argentina para chicos. Bornemann encontró su camino en esa libertad, en tomar seriamente la LIJ y por allí fue, con la bandera de la lectura por placer, ni más ni menos que con el mismo respeto por sus “lectorcitos”, que por los lectores adultos. Creo que ese fue su puente más firme, el que sigue unido a los que la leemos.

Juego con el lenguaje

Bornemann fue inventora de personajes con las características más divertidas, cotidianas o aterradoras. Ella podía jugar con el lenguaje, con los ritmos y sonidos, sus propuestas fueron creativas y directamente respondiendo a su público infantil o juvenil.

¹⁷ Miembro de la Comisión Directiva de la ACADEMIA DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL. Diplomada en LIJ- SADE. Coordinadora de Talleres. Dir. <https://www.leemeuncuento.com.ar/> Autora de libros de cuentos y poemas, artículos.

Su forma lúdica de escribir no tenía límites. Encontramos textos con sílabas invertidas en ciertas palabras, o escritura que solo podía leerse reflejada en un espejo, o con códigos para descifrar el mensaje escrito por esta autora, que lanzaba juegos en sus obras literarias. Esto sumado a todos los recursos poéticos y narrativos conocidos y aprovechados al máximo por una artista apasionada y cercana a la infancia. Tan cercana, que al final de cada libro dejaba su dirección para poder recibir cartas de sus "lectorcitos", cartas que respondía dejando una marca imborrable en cada uno de ellos. Hasta que su salud se lo permitió se presentó en ferias y escuelas.

Pero no solo escribió muchísimos poemas y cuentos divertidos, sorprendentes, curiosos. Elsa Bornemann se atrevió a todos los temas, comprendió las inquietudes de los niños por el mundo adulto, ese mundo quisquilloso que se le muestra edulcorado y envuelto en capas de papeles de colores. Ella jugó con sus personajes, fueran personas o animales, o cosas. Y las historias y versos fueron lo que tuvieron que ser, sin autocensura, confiando en la inteligencia y capacidad del receptor o lector que le darían sentido al pacto. Y así fue recibida su obra, creaba los puentes y siempre había lectores del otro lado para disfrutar sus textos, para recrearlos a partir de sus propias vivencias. El pacto, escritora–lectores, se fue fortaleciendo con el paso de las lecturas. Y eso es algo destacable, ya que es exactamente lo que ocurre con los adultos y la Literatura. Bornemann confiaba plenamente en que los chicos también podían comprender que la Literatura es un viaje a la fantasía, que se sostiene con la imaginación y con el puente tendido por el escritor.

Frescura y libertad

Esta frescura y libertad que primó en la obra de Elsa Bornemann, no siempre fue bien comprendida por el mundo adulto. Algunas veces fue criticada por los temas que tocaba, que eran todos, por la sensibilidad que supuestamente podía herir o por las ideas que pudiera despertar en los chicos. Es así que la censura llegó a morderla, como un monstruo oscuro. Digo esto porque no fue solo un trámite, una prohibición a un libro infantil como era común en otras manifestaciones artísticas en esos años. En muchas entrevistas Elsy dejó ver el dolor que le causó la censura de su libro *Un elefante ocupa mucho espacio*, publicado en 1975 por Ediciones Librerías Fausto. Este libro tuvo muy buena recepción, tanta que ya en octubre de 1976, fue incluido en el Cuadro del Premio Internacional "Hans Christian Andersen". Pero en 1977 fue sacado de circulación con estos fundamentos:

"Se trata de cuentos destinados al público infantil, con una finalidad de adoctrinamiento que resulta preparatoria a la tarea de captación ideológica del accionar subversivo [...] De su análisis surge una posición que agravia a la moral, a la Iglesia, a la familia, al ser humano y

a la sociedad que éste compone (Decreto N°3155 del Poder Ejecutivo Nacional, 13 de octubre de 1977)".

Recién con el retorno de la democracia, en 1984, se pudo volver a publicar esta obra. El libro consta de 15 cuentos que dejan ver el espíritu de libertad y respeto por los derechos de todos. Bornemann confesó años después para LA NACION Revista, que a partir de la censura de su libro no pudo dormir bien por temor de que los militares aparecieran en la madrugada. También dijo:

"A lo largo de seis meses no pude escribir. Superado ese lapso, compuse la nouvelle titulada Bilembambudín o El último mago —publicada enseguida por Editorial Fausto— y a partir de ahí continué con la escritura, contra viento y marea. Pero la prohibición afectó particularmente mi relación con la existencia".

El dolor de la autora se debió también a que en ese tiempo le prohibieron no solo la venta y distribución de su obra, sino la entrada de ella a las escuelas. Para cerrar el tema de la censura a la que no escapó esta autora, transcribo una reflexión que pude rescatar de una entrevista radial, en Radio Futura (La Plata). A mediados de la década del '80, en la entrevista realizada por Carlos Sahade¹⁸, Elsa había dicho con respecto a la censura de *"Un elefante ocupa mucho espacio"*:

"Esta gente (los militares) tan megalómana se creyó que, por ejemplo, el cuento de los comesoles o el del año verde estaban dedicados a ellos. Distorsionaron todo. Por ejemplo, el cuento Un elefante ocupa mucho espacio, lo escribí porque nunca me gustaron los circos -salvo los magos, los trapecistas que me siguen gustando y me encantan- no me gustó lo de las torturas a los animales para que hagan cosas similares a nosotros. He llegado a la conclusión de que nos consideraban como pueblo-animal, circo-país, pueblo-animales... ellos se sintieron los domadores, se autodedicaron la mayoría de los cuentos. Y bueno, ahora nos podemos reír, ¿no?".

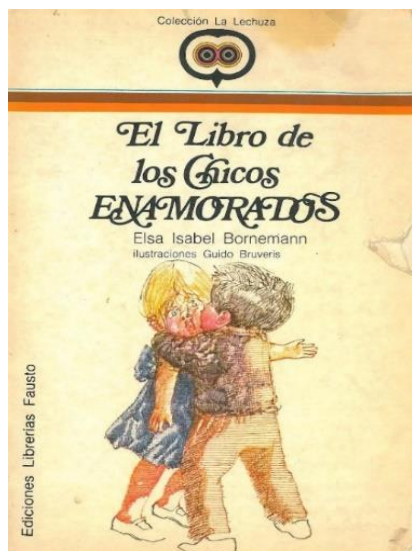
Amores sin almanaque

Uno de los temas relevantes en la obra de Elsa Bornemann es el amor, el amor como lo sienten los chicos. Fueron muchos los poemas y los libros que dedicó a este sentimiento que ella supo plasmar fielmente. Reeditados muchas veces, los libros con poemas de amor fueron criticados en principio, pero aceptados debido a la reacción de los chicos ante esta propuesta. Uno de ellos es *El libro de los chicos enamorados*¹⁹, Dijo

¹⁸ - Carlos Sahade es un periodista argentino a quien agradezco que me permitiera publicar este documento en forma escrita como en audio en la propia voz de Elsa Bornemann, en el video HOMENAJE A ELSA BORNEMANN que realicé para el Ciclo Homenajes a autores -SADE Tres de Febrero y ALIJ- Link al video completo: <https://youtu.be/njKqedk6gkA> Autora del informe M. Fernanda Macimiani Corresponsal ALIJ en Tres de Febrero.

¹⁹ El libro de los chicos enamorados. Datos de la publicación: El libro de los chicos enamorados. Elsa Isabel Bornemann. Guido Bruveris. Edición Librerías Fausto. Lugar: Corrientes 1316, Buenos Aires. Año: agosto 1977. Número de página, tamaño: 143, 23 cm. Serie y/o colección: Colección la Lechuza.

sobre este libro la propia Elsa: «Y para ustedes soñé, imaginé, quise y escribí este libro, donde van a encontrar poemas que cantan o lloran las distintas sensaciones que produce el amor-niño, agrupados para que fácilmente puedan elegir uno, según tengan ganas de declararse, enojarse, amigarse...». Clásico romántico de la literatura infantil.



“Publicar un libro de poemas de amor es un hecho que —afortunadamente— se viene repitiendo desde que existen los poetas. Pero escribir un libro de poemas de amor especialmente concebido para los niños, creado sobre la base de sus primeras sensaciones y su inocente modo de sentirlas y expresarlas, es un acontecimiento nuevo, encarado por primera vez en nuestra literatura.

Y Librerías Fausto se enorgullece al ponerlo al alcance de los chicos, con la convicción de que les entrega un objeto invaluable: en él se conjuga la belleza del contenido con la de la forma, lográndose así el libro hermoso que los precoces enamorados merecían”. (Contratapa del libro)

Poema del enamorado de la maestra²⁰

Usted jamás va a saberlo
y es apenas una frase:
¿cómo escribir que la quiero
en el cuaderno de clase?

Usted nunca va a enterarse.
Es ancha esta pena mía...
¿Cómo contarle mi amor
con faltas de ortografía?

Usted pondrá "insuficiente"
a su alumno enamorado,
pues por volverla a tener
voy a repetir el grado.

Algunos de estos libros:

Corazonadas, el libro II de los chicos enamorados. Un libro de poemas especialmente dedicados a los chicos y chicas que se enamoran, sufren, sueñan y aprenden a amar. Para los primeros encuentros con el amor.

²⁰Publicado en El libro de los chicos enamorados. (2004) Alfaguara Infantil. Serie: Naranja (desde 10 años).

Amorcito sub – 14, el libro III de los chicos enamorados. Poemas, piropos, cartas, e-mails... Secretos, declaraciones, rupturas, ausencias. Alegrías y tristezas compartidas por chicos y chicas sub-14, con textos que expresan los sentimientos y sensaciones de los primeros amorcitos. Mensajes que van de un corazón al otro.

No somos irrompibles, 12 cuentos de chicos enamorados. Un clásico de Elsa Bornemann ideal para lectores soñadores, con cuentos que expresan los sentimientos y sensaciones de los primeros amorcitos. Para enamorarse una y otra vez.

Pero no solo publicó poemas de amor para chicos, también el amor protagonizó muchas historias de la autora como la del libro *Las mil grullas*:

"Naomi y Toshiro son dos niños en Hiroshima de 1945. Unidos por el cariño y el afecto, el verano los sorprenderá con un sol estallando. Es la bomba atómica. En un acto de amor incomparable, Toshiro hará con sus manos mil grullas para salvar a su amiga".

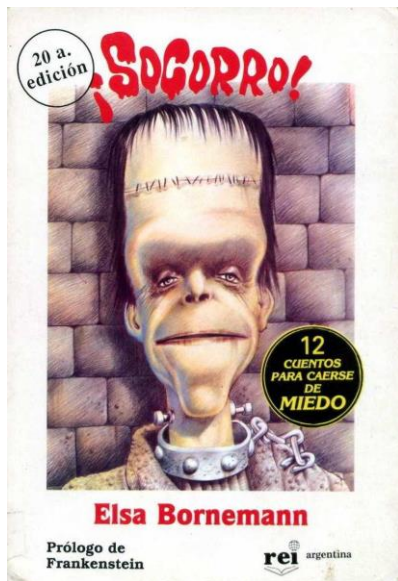
En la novela *¡Nada de tucanes!*, Tilo, el protagonista es un chico que vive en la provincia de Misiones, muy cerca de las cataratas del Iguazú. Sus tíos y su primo Nacho viven en la ciudad de Buenos Aires, compartir unas vacaciones en la ciudad con Tucán y todo, será una gran aventura. En esta historia aparecen el amor a las mascotas, a la tierra de origen, a la familia, la aceptación de las diferencias. También el amor brota en *Puro ojos*, Eleonora es *Puro Ojos*, una nena ingeniosa y solitaria. En su mundo de lápices de colores, todo puede suceder y su modo de ver las cosas deslumbra a todos. Un domingo de las vacaciones, Ele conoce a Joaquín en la plaza y juntos vivirán días inolvidables. Una edición póstuma, que incluye las últimas notas que realizara la autora a la primera publicación del libro.

Los cuentos de miedo

Elsa le escribió al amor desde los niños y adolescentes, con sus cosas buenas y malas, como la desilusión, el amor no correspondido, el amor imposible, el amor a la maestra, los celos, el abandono, la reconciliación, la idealización del otro. Aseguraba que no había que evitar temas como el amor, el nacimiento, la libertad, la muerte, las enfermedades, el abandono, la soledad ya que el dolor es parte de la vida. La escritora respondía sobre cómo tratar estos temas en la LIJ:

"En la vida uno no puede impedir que sea una criatura la que sufre. Pienso que, incorporada en la literatura, pueden leer su problemática como si fuera un cuento".

"Hay que tener objetivos claros y lograr que la historia no dañe o paralice al chico. Mi interés es que piensen, que expresen sus propias vivencias y emitan sus opiniones. En ese sentido, una de mis estrategias es el trabajo con los finales abiertos".



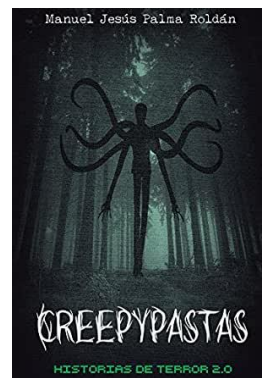
Hablando con lectores que ahora son adultos, coincidieron en la sensación de que Elsa Bornemann les dedicó sus textos con seriedad y respeto, aunque fueran de amor, de horror o con humor.

Para los cuentos de terror, decía trabajar con el miedo subterráneo, explotando la ambigüedad y el vuelo de la imaginación. Elsy escribía sobre dolores y alegrías. Para los chicos a partir de los 10 años se destacan los libros *¡SOCORRO!*, *Queridos monstruos*, *Los desmaravilladores* y *Socorro Diez (Libro pesadillesco)*. Voy a referirme al primero.

¡SOCORRO! 12 cuentos para caerse de miedo, es un clásico de la literatura argentina para chicos, reeditado desde 1988 a la fecha.

Estos cuentos llegaron en un momento donde había un furor por el género de terror que llegaba de otros países. Estos son algunos de los casos a los que me refiero: *Escalofríos* (Goosebumps, 1995, Terror, 4 temporadas), *¿Le temes a la oscuridad?*, (1990, Ciencia ficción, 7 temporadas) o *Cuentos de la cripta* (1989, Terror, 7 temporadas). Es así que los chicos recibieron muy bien esta propuesta de terror tan especial. Estas series atractivas para los chicos venían de otros países, mientras en Argentina, Bornemann creaba cuentos realmente inquietantes, terroríficos, con ciencia ficción. En la actualidad siguen siendo lecturas elegidas para incursionar en el género. Los jóvenes también consumen otros clásicos como los de Edgar Allan Poe, Ray Bradbury, H. P. Lovecraft, William Irish, Roald Dahl, en cuanto a autores de libros.

En cuanto a lo que ven los chicos actualmente, un ejemplo puede ser la serie *Con la piel de gallina*, estrenada en 2017, ciencia ficción, historias de miedo. Otro ejemplo puede ser la moda de los "zombies" en libros y películas, para chicos y adolescentes que sigue vigente. El fenómeno de los *Creepypastas*, podría considerarse literatura hecha por aficionados (fanfiction), pero de temática terrorífica. El término fue acuñado alrededor del 2006, "creepy" espeluznante/aterrador en inglés y "copy-paste" (copiar y pegar). Son pequeñas historias de horror y miedos de la actualidad, compartidos en distintas plataformas digitales que los chicos leen y ven en videos, de dudosas procedencias, pero que captan el interés de los más jóvenes. Creo que es necesario



enmarcar los cuentos de miedo de Bornemann en la actualidad de sus lectores, cada vez más bombardeados por lo audiovisual y redes sociales, pero además en un entorno mundial mucho más violento y cotidiano. A pesar de todo esto, y de que los cuentos de miedo de Bornemann lleguen, generalmente de la mano de la escuela, los chicos que leen estos textos, los eligen. Quizá el enfoque y el cuidado con el que la autora ha trabajado este género, le da esa atemporalidad necesaria para que conviva con todo esto.

Volviendo a ¡SOCORRO!, lo inquietante se ve salpicado de humor, lo justo, quizá, para poder soportar lo terrible de cada historia.

En 1988 la editorial REI le propuso que escribiera un libro de cuentos de terror para sus lectores y Elsa aceptó y escribió no uno, sino doce relatos de un género que en esos años no tenía referentes en la Argentina.

En este libro, los climas acogedores se ven quebrantados por lo inesperado. El desajuste de la “normalidad” y la transformación de lugares comunes, en otras realidades. En estos cuentos lo familiar y cotidiano se vuelve misterioso y aterrador, eso me hace recordar la obra de Horacio Quiroga²¹, como referente muy leído por los chicos.

La autora comienza invitando a un personaje muy particular, el famoso Frankenstein, quien es el encargado de ordenar los cuentos en grupos de a cuatro títulos y de escribir el prólogo de este libro. Este es el personaje de la novela publicada por la escritora inglesa Mary Shelley²² en 1818, *Frankenstein o el moderno Prometeo*, muchísimas veces versionada y plasmada en el cine. La elección de la autora por un personaje conocido como este, no es azaroso, tampoco lo es que, en el prólogo, se refiera a la amistad con Elsa, cuando era niña. Algunos dicen que podría relacionarse con una escena en la versión de cine de *Frankenstein* de 1931, en la que el monstruo le quita la vida a una niña, pero sin quererlo. El prólogo divierte mucho a los lectores, este monstruo que confiesa algunos temores y que sugiere, por voluntad de la autora, que los cuentos se dosifiquen en uno al mes porque no es cosa de exagerar con el género, me parece interesante como nexo entre autor – lector, una especie de complicidad de lectura. La explicación sobre la forma en que el monstruo ha decidido organizar los originales de

²¹ Horacio Silvestre Quiroga Forteza, (1878- 1937) fue un cuentista, dramaturgo y poeta uruguayo. Fue uno de los maestros del cuento latinoamericano, de prosa vívida, naturalista y modernista. Sus relatos a menudo retratan a la naturaleza bajo rasgos temibles y horrorosos, como enemiga de las circunstancias del ser humano. Ha sido comparado con el escritor estadounidense Edgar Allan Poe.

²² Mary Wollstonecraft Godwin (1797 - 1851) fue una escritora dramaturga, ensayista y biógrafa británica reconocida principalmente por ser la autora de la novela gótica *Frankenstein o el moderno Prometeo*, considerada la primera novela de ciencia ficción moderna y que logra inaugurar el género.

los cuentos es muy ingeniosa. El monstruo fundamenta la elección para cada grupo, que organiza de la siguiente forma:

Primera parte: La del once "jota", Manos, Los Muyins, La casa viva.

Segunda parte: Cuento de los angelitos, El manga, Nunca visites Maladonny, Joichi, el desorejado.

Tercera parte: Cuando los pálidos vienen marchando, Aquel cuadro, Hombre de nieve, Modelo xvz-91. Epílogo.

Los cuentos son de diferentes temáticas y orígenes. Algunas son versiones de leyendas orientales como:

**Los muyins*, versión libérrima de "Muyina", leyenda japonesa.

**Hombre de nieve*, versión libérrima de "YUKI ONNA" (Mujer de nieve), leyenda japonesa.

**Joichi, el desorejado*, Recreación de "MIMI-NASHI-HOICHI", leyenda japonesa. Para esta recreación, se tomaron como base las narraciones orales de Nobuyuki Adachi y la versión inglesa de Lafcadio Heam, originalmente publicada en 1904.

Otros cuentos se enmarcan en lo familiar o cotidiano con transformaciones inquietantes:

**La del once "jota"*, Bornemann se atreve a desmitificar la imagen adorable y comprensiva de las abuelas como personajes de cuentos, y lo hace desde el principio del cuento: "*Cuesta creer que una abuela no ame a sus nietos pero existió la viuda de R., mujer perversa, bruja siglo veinte que sólo se alegraba cuando hacía daño*". Una serie de artefactos domésticos serán desencadenantes de atrocidades que nadie atribuiría a la abuela.

**La casa viva*, en esta historia la familia Alcobre llega a una casa que los espera con una sorpresa insospechada. Toda la ilusión se vuelve miedo luego de una serie de eventos desafortunados y trágicos. Un fantasma los acecha. Y en cierto momento, conocen otra historia oculta sobre esa casa. El amor atraviesa la trama como causa y efecto del horror.

**Nunca visites Maladonny*, desde el comienzo la autora despliega la posibilidad de lo fantástico, pero además las dudas en ese fino límite entre lo real y la fantasía. Se refiere a contar un hecho real como si fuera fantástico, y lo normaliza al decir que eso ocurre en todos los pueblos. Un viaje en tren, un relato sobre un chico al que nadie reconoce, y un giro aterrador. Las enfermedades mentales y el miedo a la soledad.

* *Aquel cuadro*, el cuento comienza con el descubrimiento de un cuadro, a un mes de la muerte de la madre de Hilario. Al igual que en *La casa viva*, esta vez es el cuadro pintado por su madre a los doce años, el que tiene vida y esconde un hecho policial del pasado. Algo fantástico conecta ese pasado y el presente. Una historia sumamente inquietante que toma los fantasmas del pasado como algo que puede concretarse.

* *Manos*, en las primeras líneas del cuento la autora crea un clima especial y cotidiano, la narradora, aclara que contará la historia que tantas veces pidió a su tío que le contase. Aludiendo a las mutaciones que ocurren en la transmisión oral, más tarde lamenta no tener ya a su tío para aclarar algunas dudas sobre el relato... Este cuento es muy conocido, quizá porque es fuerte la imagen de los fantasmas que visitan la casa de unas niñas en una noche de tormenta.

* *Modelo XVZ-91*, esta es una historia de amor y amistad entre Jarpo y Zelda. Él es un robot creado por una fábrica del país Unión De Estados Urbílicos (U.D.E.U) que pertenece al proyecto "Guerra Final", pero parece un niño. Él es "el nuevo" en la escuela. Más adelante trata de contarle a su amiga una verdad de vida o muerte. Ella nunca sabrá esa verdad. Al final la intriga se dirige al lector, en un mensaje directo, escrito sobre un cartel retorcido. Las estrategias destructivas del hombre aparecen como tópico en este cuento.

* *Cuento de los angelitos*, este cuento de fantasmas y angelitos es realmente conmoviente. Son niños los personajes que sufren, no solo por ser niños sino, también por ser pobres, acá la autora remarca esta situación que los hace estar en desventaja, como también a sus padres. Bornemann derrama valores en sus obras, sutilmente, sin bajezas. La historia llega a un punto muy fuerte, que inicia con un robo y persecución, la venganza, la muerte, las voces... todo en un clima tenso y fantástico.

* *El Manga*, un vecino extraño, de voz irritante pero silencioso, a pesar de las burlas de los niños de la zona, tanto que parecía ignorarlos. La desaparición recurrente de niños, el pánico de toda la ciudad. Hasta la aparición de una criatura espantosa. La duda entre lo real y lo imaginario vuelve a tensarse en este cuento en el que una pesadilla y un excéntrico vecino cubren algo que solo los chicos saben. Bornemann toma la idea de que a los chicos nadie les cree, que les dicen que sí, para que se callen, desde esa mirada cuenta la historia.

* *Cuando los pálidos vienen marchando*, con todo su conocimiento sobre las actitudes y gustos de los jóvenes, la autora logra un cuento en el que se mezcla lo fantástico y lo policial. Dos amigos salen para "ablandar" la moto que uno de ellos ha ganado en una rifa y descubren que el deseo de llegar a un lugar por caminos alternativos no siempre

es la mejor elección. La irrupción de seres extraños de forma inesperada romperá la calma del viaje y dará un vuelco a la historia, con un final abierto.

Y como cierre del libro, el contacto cercano de la autora con sus lectores, dirección de la editorial donde escribirle y una complicidad que deja huella:

EPÍLOGO

"Esta última página es para que —juntos— demos un profundo suspiro de alivio...

...para estrecharnos en un cálido abrazo imaginario, después de tanto escallo frío compartido...

...y para avisar que el que lo desee puede escribirme, a fin de hacerme asustar a mí, contándome sus propios miedos... ¿Por qué no?

Pues entonces, quien sume ganas... y valor, debe enviar su cartita a:

Elsa Bornemann

a/c REI ARGENTINA

Valentín Virasoro 1739

1414 — Buenos Aires

...sin olvidar la anotación de sus datos (nombre y apellido, domicilio, localidad, código postal, etc.) bien claritos, al dorso del sobre.

HASTA LUEGO, HASTA SIEMPRE,

E. B."

En una entrevista Elsy dijo:

"Me fallaron los griegos que decían que al que los dioses aman muere joven, entonces yo pensaba que me iba a morir muy jovencita. Va pasando el tiempo y digo: Entonces los dioses no me aman".

Los dioses lamentablemente la escucharon y a los 61 años, el 24 de mayo de 2013 cruzó el puente y dejó a sus lectores una parte de ella.

Queda mucho por decir sobre la obra de Elsa Bornemann, mucho por navegar en sus aguas, un poco dibujando corazones, otro poco en la turbulencia de una noche tormentosa y siempre en un juego de imaginación en plena y respetuosa libertad.

Fuentes consultadas:

Bornemann, Elsa, ¡Socorro! 12 Cuentos Para Caerse De Miedo, Ed. Rei, 1989, Bs As.

Bornemann, Elsa, Il. Rojas, María, ¡Nada de tucanes!, Ed. Alfaguara, 2001, Bs As.

Bornemann, Elsa, P. N. L. colección "Las Abuelas nos cuentan", 2013, Arg.

Bornemann, Elsa, Il. P. Socolovsky, El libro de los chicos enamorados, Ed. Alfaguara, 2004, Bs As.

Bornemann, Elsa, Il. P. Bernasconi, El último mago o Bilembambudín, Ed. Alfaguara, 2004, Bs As.

Bornemann, Elsa, P. N. L. en el marco de la colección "Escuelas del Bicentenario", 2010, Arg.

Bornemann, Elsa, "ACERCA DE LA LITERATURA PARA NIÑOS ", "Antología del Cuento Infantil",

<https://www.leemeuncuento.com.ar/ACERCA-DE-LA-LITERATURA-PARA-NINIOS.html>

WEB OFICIAL DE ELSA BORNEMANN, <https://elsabornemann.com/wp/>

Macimiani, M. Fernanda, Video Biografía "Homenaje a ElsaBornemann, SADE 3F - ALIJ", <https://youtu.be/njKqedk6gkA>

Web Oficial Bornemann Ilustrada, <http://elsabornemannilustrada.blogspot.com/>

WEB FM Futura Radio La Plata fmfutura.com.ar, Periodista Carlos Sahade

Artal, Susana G., LA NACION Revista, Cultura, Una ausencia que ocupa mucho espacio, 31 may. 2013.

[VOLVER](#)



ELSA ISABEL BORNEMANN Y EL DESARROLLO DE LA AFECTIVIDAD A TRAVÉS DE LA LITERATURA INFANTIL

Honramos su legado, a ocho años de su partida.

Honorio Zelaya de Nader²³



Ya ha sido señalado por la psicología evolutiva que el proceso de crecimiento de los seres humanos registra diferentes aspectos. Entre ellos el fisiológico, el creador, el madurativo y que tales procesos están condicionados por factores genéticos como culturales. Es decir que según el tipo de estímulo que el medio ponga en funcionamiento será a su vez el tipo de aptitud desarrollada. Obviamente, si el medio sofocara la madurez emotiva asfixiaría las posibilidades innatas.

Va de suyo que el niño no puede descubrir sus aptitudes hereditarias ni ejercitarlas a menos que el ambiente le sea propicio. No en vano, desde la más temprana edad los seres humanos buscamos recibir y dar amor. Sentimos una fuerte tendencia a ser independientes a fortalecer nuestro yo. A comunicarnos, a enamorarnos, a mostrarnos tal cual somos. Lamentablemente si las mencionadas tendencias no han sido ejercitadas ni encausadas por el medio, la individualidad entra en conflicto.



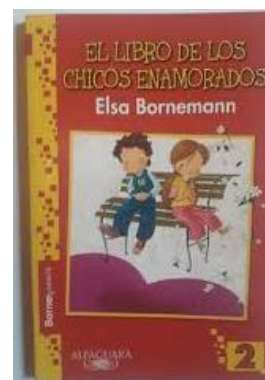
²³ **Honorio Zelaya de Nader** es, además de escritora, investigadora y docente. Ha publicado numerosos artículos para revistas científicas, capítulos de libros y libros, entre los que contamos *Evolución de la Literatura Infantil Juvenil Tucumán*. Miembro de Honor de la Academia Arg. de LIJ. Dra. en Letras. Docente, Escritora, Miembro de Número de la Academia de Literatura Infantil. Vicepresidente de SADE Tucumán.

Al respecto, en relación con los sueños primeros, puntualmente con la misión del escritor hacemos nuestro lo señalado por Fryda Schultz de Mantovani²⁴: *"como parte del organismo social, el escritor para niños debe hacerlo con la mirada puesta en su propia infancia, y un poco para la reivindicación de la niñez, que la escuela y más aún el ambiente talaron, paralizando sus sentimientos, ideas y acciones. El niño siente urgencia de vivir su emoción, de ahí la necesidad de no ahogar su desarrollo emocional"*.

Frente a tal formulación surge una pregunta: ¿De qué manera la Literatura Infantil Argentina favorece el proceso de maduración afectiva del niño?

Como respuesta nos sale al paso Elsa Isabel Bornemann²⁵ quien a través de obras como, **No somos irrompibles**, **El niño envuelto**, **El Disparatario** nos sirve de base para estudiar el desarrollo de la afectividad a través de la Literatura Infantil.

Dentro del ámbito familiar ficcional encontramos en la obra de Elsa Bornemann un mundo de sentimientos propios de la infancia tales como: temores, resentimientos, alegrías, penas, estar enamorados, avergonzados, aburridos, complacidos, fastidiados, sentimientos todos proyectados por nuestra autora tal como se entretienen en la trama de la vida diaria de los niños. En consecuencia, nos interesa detenernos en algunas de sus producciones a fin de transitar por determinados perfiles del mundo afectivo de la infancia abordados por nuestra autora de modo pionero. Veamos:



LA EXPERIENCIA DENTRO DEL ÁMBITO FAMILIAR

Asoma constantemente en la obra de Elsa Bornemann el espacio exclusivo, particular e intransferible del mundo del niño. Ese mundo en el cual ocurren cosas que sólo a él, le es dable conocer en su perfecta y a veces mágica verdad. Tal el caso de Tina, la niña a la que los adultos consideran "una nena muy imaginativa", quien en realidad está esperando el regreso de Niebla, la gata a la que ella, una noche de tormenta, ha visto volar y elevarse alto, muy alto.

Consideramos pertinente, en relación a lo precedentemente señalado, recordar las afirmaciones de Charlotte Bühler²⁶ en su trabajo sobre las relaciones del niño en su familia: *"Las situaciones de la vida en que se encuentran padres e hijos son de intercambio*

²⁴ Fryda Schultz de Mantovani fue una investigadora, escritora, crítica literaria y docente argentina.

²⁵ Elsa Isabel Bornemann (20 de febrero de 1952, Parque Patricios, Buenos Aires - 24 de mayo de 2013, Buenos Aires) fue una prolífica escritora argentina para niños, jóvenes y adultos. Fue Profesora en Letras egresada de la Universidad de Buenos Aires. Ejerció la docencia en todos los niveles.

²⁶ Charlotte Bühler Psicóloga alemana que desarrolló sus investigaciones en el campo de la educación y la psicología infantil. Alemania. (Berlín, 1893 - Stuttgart, 1974).

social, juego en presencia de los adultos o con ellos, en torno biológicos (comida, vestido, discusiones acerca del cuidado del cuerpo y protección), contextos en los cuales la conversación o el enclave se centra alrededor de la casa (tareas domésticas, limpieza, compra de objetos para el hogar etc.), más las conversaciones que tratan de la escuela o hacen intervenir el mundo exterior".

La precedente cita espeja de modo cabal lo que Elsa Bornemann, desde la creación literaria por vía antitética edifica en pro de los sueños de la infancia.

EL MIEDO

Todos los niños, desde sus horas iniciales se sienten perturbados en mayor o menor grado por el miedo, y algunos se asustan de tal modo que su libertad de acción queda gravemente perjudicada. Tal sentimiento esencialmente ha sido tratado de dos maneras:

a) negándolo mediante fórmulas que se apoyan en el concepto del héroe quien a nada teme: *"los hombres no tienen miedo", "sé valiente", "¿no te da vergüenza tener miedo?"*, sin tener en cuenta que el ocultamiento del temor torna mucho más difícil la empresa de hacerle frente al miedo y, b) utilizando el miedo como *"arma perturbadora"* para conseguir obediencia y sumisión. Veamos lo que dicen los expertos al respecto:



"Puede que los niños ansiosos gusten de las historias terribles: por medio de ellas se ven en trance de enfrentar peligros mucho mayores de los que se presentan en la realidad, y de superarlos, pues todas estas historias terminan bien. Pero ellas fondean la ansiedad y crean una inestabilidad duradera. Otro tanto puede afirmarse de las creencias folklóricas, de las historias de ogros y de lobos. Pero indudablemente peor que todo esto es la pedagogía del temor. Hacerse obedecer por miedo a los castigos puede a veces engendrar la apatía o la rebeldía, pero otras generar sobre todo la ansiedad, el miedo a los hombres, concebidos a imagen y semejanza de un padre, una madre o un maestro brutal, así como un sentimiento de impotencia que paraliza las iniciativas infantiles".

Sumemos a estos elementos perturbadores, los categorizados por Jersild:

- a) el temor de las cosas, las condiciones y las circunstancias extrañas,
- b) el temor a la oscuridad,
- c) el temor a la soledad, el abandono, el aislamiento y la muerte;
- d) el temor a la muerte y a los muertos

Pues bien, ninguno de estos elementos perturbadores aparece en la obra de Elsa Bornemann, y si bien no los niega, ni los fomenta, cuando aparecen, el protagonista les hace frente y los supera con habilidad, naturalidad e inteligencia. Valga como ejemplo ***El cuento sin cuento*** del libro ***El niño envuelto***, titulado ***Allá en el cielo***: Andy, el

protagonista, vive la muerte de su abuelo con miedo y con angustia. Piensa mucho acerca de la muerte y necesita que le contesten algunas preguntas. Su tío Lucas le expresa:

"En general la muerte nos asusta y nos entristece y sería tonto que callara o disimulara esta verdad y te dijera que no. Nos asusta porque no sabemos casi nada de ella y todo lo desconocido, produce cierto temor, aunque creamos en Dios y tengamos mucha fe en él".

LA IRA

La ira implica un estado afectivo que reviste notable importancia en la vida toda. Tanto el niño como el adulto necesitan aceptar la realidad de su existencia para poder mirar con valentía y madurez lo que hay debajo, oculto tras ese enojo. Algunos especialistas han visto en la cólera del niño, una de las primeras manifestaciones de una agresividad primitiva. Philippe Malrieu²⁷, señala que la cólera es un progreso y señala el poder del niño para no dejarse absorber por la tristeza y para proyectarla, transformada, sobre un objeto. *"Es una negativa, continúa, implica, pues la distinción emocional entre las situaciones que tienen un valor y las que no la tienen. Correlativamente refleja una afirmación de sí mismo ya que el niño distingue entre aquellas situaciones que le permiten alcanzar el objetivo y las que se lo impiden"*. Sin dudas así lo ha entendido Elsa Bornemann. Podemos apreciarlo en *¿Quién es ese ganso?* En el momento en el que Gerardo da rienda suelta a su ira y luego de este arrebató pone en claro que ha sido ocasionado por su sometimiento a Marcela:

"No, Gerardo no pudo soportar más la tensión. Toda la paciencia que había acumulado durante esos largos meses le estalló adentro". En un impulso de rabia le arrebató el álbum de Claudia y trató de partirlo en dos... En seguida arrojó la odiada carpeta al suelo, *"¡Al demonio con Robert Redford!"*, gritó. Y envalentonado por el repentino coraje que le



permitía su despecho agregó: *"A mí me gustaba Marcela! ¡Me acabo de dar cuenta de que no es más que una tonta, siempre suspirando por un hombre de papel!"*.

Dirigiéndose exclusivamente a ella recalcó: *"me gustabas, ¿Entendiste? Me gus-ta-bas"*.

El tema reaparece en *"El nuevo"* cuando Leonardo y Federico peleándose "como perro y gato" son separados por el maestro *"cuando comenzaban a trompearse"*.

El hecho enmarca nuevamente la ira, pero la presencia de un tercero posibilita que la elaboren y los lleva a la reconciliación. Lo leemos también en *"Tarea de equipo"*. Y se me pasó la Babalumba (Babalumba palabra creada por Andy para manifestar su mal

²⁷ Philippe Malrieu. Filósofo francés. (1912-2005).

humor). Cuenta sus peleas, manifiesta su "babalumba" y aprende el valor de las tareas grupales:

"¡Sí, se me pasó la babalumba! Ya no estoy de mal humor por los problemas del equipo. Por suerte, Ernesto tuvo la excelente idea de plantearse a la maestra y ..."

LOS CELOS, LA VERGÜENZA Y EL ORGULLO

Estos sentimientos característicos del mundo afectivo de la infancia también están urdidos en la trama de los cuentos de Elsa Bornemann. De esta manera, sus narraciones espejan el mundo infantil desde una serie de rasgos que les son propios. Rasgos que les confieren un viso de verosimilitud y de verdad, altamente positivo para el niño quien, al leerlas, se ve reflejado en ellas. Veámoslo en *Pequeña ola*:

"- ¿Así que es una ola? ¡No me digas! ¡Que interesante! Y vive en el mar, claro, ¿Son novios? Malva ardía de celos a pesar de que no me creyó una palabra cuando le revelé el secreto. Necesitaba contárselo a alguien. ¿Y a quién sino a ella? ¿Qué sabías yo de celos entonces? Contárselo fue fatal. Ya no perdió oportunidad para burlarse ni para hacer crecer la duda dentro de mí"

Los precitados sentimientos aparecen a lo largo de toda la obra, los encontramos en *Con el sol en los ojos, ¿Quién es el ganso?, El nuevo, Los mensajes ultrasecretos de Andy*.

En suma, de lo señalado precedentemente podemos extraer un doble mensaje: el dirigido a los adultos a fin de respetar las emociones de la infancia y el dirigido a los niños con el propósito de reflejar sus emociones con el propósito de madurarlas no negándolas.

EL JUEGO

En una obra ya clásica, Jean Chateau²⁸, empieza preguntándose: *¿Por qué juega el niño?* Cita a Claparede y afirma: *"El juego es el trabajo, el bien, el deber, el ideal de la vida"*. Señala luego, que el juego es el centro de la infancia y constituye un mundo aparte en el que el niño puede ser el padre, la madre, el rey, el ogro. Puede ser así, evasión y compensación.

Por su parte Jean Piaget²⁹, recalca de la siguiente manera la importancia del juego simbólico: *"Obligado a adaptarse incesantemente a un mundo social de mayores, cuyos intereses y reglas continúan siéndole exteriores, más a un mundo físico que todavía no comprende, el niño no llega como nosotros a satisfacer las necesidades afectivas e incluso intelectuales de su yo en*

²⁸ Jean Chateau (Francia, 1908-1990), doctor en Humanidades, fue un destacado pedagogo, profesor de Psicología y Filosofía.

²⁹ Jean William Fritz Piaget fue un epistemólogo y biólogo suizo, considerado el padre de la epistemología genética, reconocido por sus aportes al estudio de la infancia y por su teoría constructivista del desarrollo de la inteligencia. (1896-Ginebra – 1980).

esas adaptaciones, que para los adultos son más o menos completas, pero que para él siguen siendo tanto más inacabadas cuanto más pequeño es. Resulta, por tanto, indispensable a su equilibrio afectivo e intelectual, que pueda disponer de un sector de actividad cuya motivación no sea la adaptación de lo real, sino por el contrario, la asimilación de lo real al yo, sin coacciones ni sanciones: tal es el juego, que transforma lo real, por asimilación más o menos pura a las necesidades del yo".

En la obra de nuestra autora hay un amplio espacio para el juego que se manifiesta en verdaderos hallazgos lúdicos- literarios. Hallazgos que nos llevan a manifestar de manera, qué son únicos en la literatura infantil Argentina: tal es el caso de ***Cuento para leer frente a un espejo***, obra que constituye un versicuento que sólo puede ser leído en total actitud de juego. Se requiere, como el título lo expresa, el auxilio de un espejo para poder descifrar el texto. La grafía está impresa al revés y además el contenido se lee de abajo hacia arriba.

También son juegos *Los mensajes ultrasecretos de Andy*, en ***El niño envuelto***.

Para entenderlos hay que conocer la clave:

Cambiar:

A por E,

E por A,

I por U,

U por O (26).

"Astoy e pinto da ravanter; le elargrúa ma llane como el eure isoy in globol. Peile acaptó cesersa colmugo y ma jiró qia ma ve e qirrar hasta la miarta".

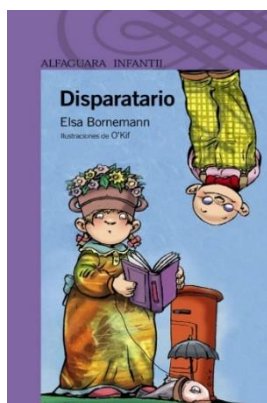
En las ***Guajira de los "Lesanima"***, los nombres de los animales están escritos al revés, mezclando las sílabas:

"Un garcioso drilococo

y una traviesa fajira

Inventaron poco a poco

Esta rítmica guajira"



Según vemos, Elsa Bornemann en sus versicuentos del **Disparatario** hace uso permanente del disparate ingenioso. Juega constantemente y lo hace a partir del título. Ya que el título es otra palabra inventada, razón por la que aclara: *"si bien el discurso lleno de disparates debe denominarse "disparatario" me permití bautizar a este libro como DIS-PA-RA-TA-RIO, jugando libremente con nuestra hermosísima lengua castellana"*.

Incursiona también en las ficciones y los ensueños, actividades imaginativas que ocupan un lugar importante en la vida afectiva del niño. Lo hace sin dejar de afianzarse en la realidad; *"Pequeña ola"* es un ejemplo. Se trata de un tierno relato lleno de lirismo y ensueños en el que el personaje se enamora de una ola y por ella, llega casi hasta ahogarse. La contrapartida está representada por su amiga de carne y hueso que los salva. Realidad y fantasía se nivelan: triunfan ambas. Es el mismo caso de **Crispolo** ya que la primera parte del cuento es asumida como ficción y el desenlace como realidad apoyada en la capacidad de soñar:

"¡Por fin tengo un animalito!

¿Cómo? ¿Qué es mentira que tengo un elefante en mí departamento?

No confundas 'mentir' con 'imaginar', ¿eh?

Sí, lo cierto es que imaginé esta historia de pura rabia porque no me permitían tener un animalito".

Elsa Bornemann nos ofrece una construcción imaginativo-razonadora a semejanza, quizás, de la que habla Ortega y Gasset ³⁰ en **El Espectador**, referida a la del binomio realidad- fantasía. Lo que favorece la flexibilidad y reversibilidad del pensamiento estimulando el pasaje de una estructura de pensamiento a otra. Por algo uno de sus temas recurrentes es el de las ventanas, como salidas para el ensueño: **La ventana de la noche, La ventana abracadabra, La ventana del vértigo, La ventana hacia el recreo, La fu ni fa, La de la soledad, La ventana de la pena, La ventana fu ni fa cambia de nombre, La ventana de la alegría, La luminosa, La ventana encendida**, en la que juega con su tío Lucas a ver programas de televisión:

"Y mi tío cambió el imaginario dial: -¡El canal de la lluvia abarcando todo, toda la pantalla!

¡Ahí están ellos! ¿Los ves, Andy? -¡Y cómo los vi!

Quien nunca ha encendido su ventana una tarde de lluvia no sabe qué espectáculo se pierde: los duendes del agua con sus vestidos grises..."

Sí continuáramos, citando emergerían la complacencia, la autoaceptación, la agresión, la hostilidad disfrazada, la tierna relación entre ancianos y niños, la adopción tratada

³⁰ José Ortega y Gasset fue un filósofo y ensayista español, exponente principal de la teoría del perspectivismo y de la razón vital e histórica, situado en el movimiento del novecentismo. (Madrid, 9 de mayo de 1883 - ibídem, 18 de octubre de 1955).

de manera tierna y veraz y el resultado sería un prisma variadísimo de comportamientos sociales y afectivos que configuran el mundo de la infancia por el que Elsa Bornemann camina con verdad.

Dónde nuestra autora obtiene dimensiones notables es, sin dudas, en el tema nuclear de su obra: el amor-niño, línea exitosamente iniciada por ella. Lo encontramos en ***El libro de los chicos enamorados***, en ***No somos irrompibles***, en ***El niño envuelto***.

En este último hay un libro dentro de otro: "***Los mensajes ultrasecretos de Andy***", presentados a modo de diario íntimo.

Concretamente, el tema del amor-niño es tratado por Bornemann sin prejuicios. Lo que nos lleva al encuentro con Jersild quien supo señalar que el prejuicio es una enfermedad sectaria que tiene tres aspectos infaustos: es perjudicial para que aquellos contra los



que se aplica, revela un estado malsano en el que lo siente y crea dificultades a todo el grupo social.

En síntesis, tiende a entorpecer la comunicación afectiva entre la gente, o con uno mismo. Con el propósito de reafirmar los conceptos vertidos, pero ya desde el campo de las estadísticas, tenemos que, tras haber encuestado a cuatrocientos niños, entre los ocho y doce años, sobre este sentimiento: trescientos cuarenta y cinco los aceptaron, los restantes lo ocultaron, quizás por temor a la burla o a la represión, hechos estos que conducen al niño a expresar sus sentimientos de manera tortuosa, a asustarse, enojarse, apesadumbrarse, o avergonzarse de algo que es innato.

Preguntamos ¿No es insoslayable desmalezar los senderos que le impiden al orden natural, crecer?

Desde otro ángulo, centrados en el tema del amor en la infancia múltiples ejemplos ofrece el Cancionero popular infantil. No en vano como todo lo que surge del seno del pueblo enmarca sabiduría. Y así es cómo los niños las cantan y las festejan, identificándose.

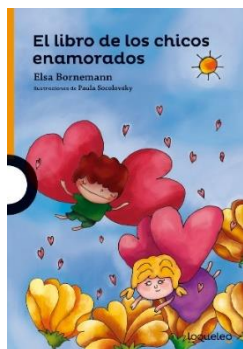
Recordamos:

*Adiós plantita de arroz/,El año que viene /Me caso con vos.
El zapatito me aprieta/, La media me da calor/ Y el muchachito del frente/ me tiene loca de amor.*

***La pájara pinta.** O "*La viudita del Conde Laurel*".*

En suma, cuando a un niño se lo lleva sistemáticamente a que oculte sus sentimientos, a que se abstenga de llorar, a que no evidencie su cólera, a que no manifieste los celos, a "que no hay porqué hablar de novios porque los chicos no se enamoran", sin dudas

estamos sofocando su madurez emotiva y asfixiando sus potencialidades innatas para expresarla.



Sabiamente Elsa Bornemann rompió tales prejuicios y nos entregó una obra trascendente que favorece nada más y nada menos que el desarrollo afectivo infantil. Una obra que responde cabalmente a los enunciados de Fryda S. Mantovani:

"Alcanzar el más alto estado de hombre, el infinito hacerse, es el continuo trabajo del niño. En la misión acelerada de crecer nos ofrece la imagen del hombre, cuya vida no alcanza fin mientras vive, disminuye paulatinamente el ritmo de su marcha al pasar de la adolescencia a la madurez, pero no se

detiene jamás. Acerquémonos a la infancia en su lenta labor.

Un arte concebido en el más empeñoso esfuerzo comprensivo, facilitará la entrada en ese mundo que la moderna psicología procura, y posiblemente resuelva el conflicto universal. El valor del niño no consiste en que algún día sea hombre sino, principalmente, en la heroicidad de su devenir. En la forma cómo vive su infancia".

Tal como lo espejó desde las letras Elsa Isabel Bornemann.

A ocho años de años de su partida honramos su legado.

[VOLVER](#)



Pequeña reflexión acerca de la "Libertad"

Silvia Mariana Reinero³¹

Elsa Isabel Bornemann o Elsy, argentina, fue una de las primeras y más destacadas escritoras argentinas para niños y jóvenes. Sus publicaciones datan de los años 70 aunque su literatura sigue vigente. En 1971 recibe la faja de honor de la "Sociedad Argentina de Escritores" por *El espejo distraído*. En 1975 edita "Un elefante ocupa mucho espacio" por Ediciones Librerías Fausto, con tanta repercusión que en octubre de 1976 fue nominado al Premio Internacional "Hans Christian Andersen", importante distinción en literatura infantil jamás otorgada a un autor argentino.

http://www.rincondelpoeta.com.ar/cuento_unelefante.htm

Victor, el elefante y delegado de los animales declara la huelga al maltrato animal. En el cuento compartimos el ideal de justicia: "No a la violencia. El derecho a huelga. El derecho a circular y permanecer en espacios comunes. El derecho a elegir."

Un año después, en octubre de 1977, el mismo libro que fuera la ilusión de nuestra escritora y que el IBBY -International Board on Books for Young People- lo considerara "un ejemplo sobresaliente de literatura con importancia internacional" fue prohibido por el Decreto 3155 del Poder Ejecutivo Nacional, quien crea un sumario justificando la prohibición con un análisis individual de cada cuento. Fueron considerados "cuentos destinados al público infantil con una finalidad de adoctrinamiento que resulta preparatoria para la tarea de captación ideológica del accionar subversivo". La terrible noticia llegó de manos de un diario local. Alterar las costumbres, atentar contra la familia y mil cosas más rondaron por la mente de Elsa Bornemann. Esa extraña prohibición... su libro de cuentos había sido editado en diciembre de 1975, cuando ella solo había querido escribir que no le gustaban los circos y su intención era transmitir el amor por los animales, por aquellos seres que tanto espacio ocupan en la niñez. Además a su libro lo integraban otros catorce cuentos, todos de diferentes temas, todos prohibidos. Por temor se refugió sola en un pequeño departamento lejos de su familia, hasta que decidió volver, quedarse en casa.

³¹ Diplomada en Literatura Infantil y Juvenil, S.A.D.E.- Escritora, novelista, poeta, dramaturga - Autora de: "Soy Chispero" Novela histórico-fantástica.

<https://www.youtube.com> / UN LIBRO OCUPA MUCHO ESPACIO Elsa Bornemann La censura sobre la literatura infantil (23:49)

El libro permaneció siete años oculto. En 1984, en democracia "Un elefante ocupa mucho espacio" se reeditó y volvió a comercializarse. Elsa Bornemann tiene cerca de treinta publicaciones e innumerables trabajos, distinciones nacionales e internacionales.

<https://elsabornemann.com/wp/sobre-la-obra/>

Los genuinos mensajes de la autora de amor a los animales, de amor entre los seres humanos, de alegría y esperanza, del pacífico coexistir con la naturaleza, permanecieron escondidos aquellos macabros siete años. ...Pero no olvidemos que el amor es perenne como la hierba. ¿Acaso no es la libertad interior la fuerza motivadora de escribir sin límites ni tapujos? No existe embozo que perdure ante el paso del tiempo ni armadura que se resista a la ingenuidad de las palabras certeras. Toda aquella creatividad desbordante no deja de dar frutos. Sus versicuentos, sus canciones, sus disfraces acorazados enredan su literatura en brisas de eternidad.

Agradezco a directivos de la Revista Miradas y Voces de la L.I.J., especialmente a mis profesores y guías: Dr. Marcelo Bianchi Bustos, Lic. Bertha Bilbao Richter, Dra. María de la Paz Pérez Calvo.

[VOLVER](#)



RESEÑAS DE LIBROS

El legado de María Elena Walsh

Bettina Caron³²

A pedido de Alicia Origgi, tuve el honor de escribir un prólogo al que titulé: El Legado, para la publicación de María Elena Walsh o la coherencia del disparate -editado por ALIJ en 2017. Al referirme a la obra de María Elena Walsh como el legado intenté definir lo que, a mi parecer, es el sentido más profundo, original y a la vez ejemplar de su obra. Porque, además de su estética revolucionaria del lenguaje para la literatura infantil, ella supo transformar ese Primer legado familiar personal -recibido en su infancia de la cultura y la lengua inglesa -en un legado literario en español como nueva forma y coherencia del disparate a través del humor. Segundo legado que a partir de entonces retransmitió un fuerte impulso creativo humorístico dentro de nuestra literatura infantil hasta hoy.

Pero se suma un Tercer legado que intenté explicar en el primer párrafo del Prólogo aludido a través de una frase emblemática del Surrealismo francés de la siguiente manera:

“Los elefantes son contagiosos”, reza una de las máximas del ideario de los poetas del Surrealismo francés. Podemos suponer que contagian por su tamaño grandioso, por su gran poder y el lugar que ocupan como lo ya instituido... de lo que no se opina, pero que es usado por los poetas surrealistas como metáfora de lo que sí, precisamente debe ser dicho, cuestionado y por qué no, modificado” y, en nuestro caso y muy especialmente en referencia a los años de dictadura militar.

Razón por la cual Dailan Kifki no estará solo en este camino de la memoria que traza la literatura infantil, cuando nueve años después en 1975, Elsa Bornemann publica Un elefante ocupa mucho espacio, prohibido por la dictadura militar y en 1979 La torre de cubos de Laura Devetach, sólo como dos ejemplos de los muchos libros y autores que corrieron la misma suerte.

Pero el Cuarto legado y quizás el más importante para nuestro país es el que MEW deja en la Educación Argentina- con mayúsculas- a través de la impronta que fluye de la lectura de su obra en las escuelas, por generaciones de maestros, de alumnos y padres

³² Profesora en Letras y Licenciada como Especialista en Promoción de la Lectura y Literatura Infantil-Juvenil. Se desempeñó como Vicerrectora titular del Instituto Libre de Segunda Enseñanza. Actualmente su pertenencia institucional al ILSE es como Directora del Proyecto Institucional de Lectura literaria y el dictado de los Seminarios sobre teoría y Promoción de la lectura, de 2008 a la fecha. Conferencista de la OEI (Organización de Estados Iberoamericanos). Autora de numerosas publicaciones.

que la leen y cantan hasta el presente. Ellos son los que transmiten de boca en boca sus poemas y canciones y con ellas su filosofía del disparate y el humor, que no es ingenua, sino profundamente crítica y que ella supo conjugar con el candor del mundo infantil.

Por esa razón su literatura, como la de Javier Villafañe son literatura para chicos y grandes, desenfadadas, poéticas y sin gestos didácticos ni moralizantes. Dos autores que también tienen en común otro rasgo valioso y es que respaldaron su obra con su forma de vida o viceversa.

Finalmente deseo calificar como Quinto legado de este largo camino emprendido por la amada Juglaresa, la celebración de su presencia en este aniversario -gracias a Alicia Origgi y su cuidado amoroso por la obra de MEW, al que se suma para enriquecerlo este valioso legado crítico con su libro: María Elena Walsh, una voz inolvidable...

[VOLVER](#)



El reino azul y Lucinda, el hada de las flores de Marta Cardoso

Norberto Sánchez³³

Lucinda, el hada de las flores les acerca a nuestros niños y niñas una ficción envuelta en un manto de época victoriana y llena de magia. En sus páginas nos sorprendemos frente a la furia de nuestro personaje principal y nos angustiamos cuando en ella se despierta ese sentimiento de angustia que le hace proferir un terrible maleficio.

En los jardines de este palacio se han de secar los árboles, las flores, el pasto, las hierbas... nada crecerá.

En este momento, es inevitable visitar *El reino azul*, -otro libro de la misma autora pleno de magia, fantasía e imaginación-, que compone junto a *Lucinda* una dupla de hechizos y ficción. Así, en *El reino azul* se hace realidad el hechizo:

Días después del hechizo... fueron secándose uno a uno, los árboles, las hierbas, los arbustos y hasta las flores silvestres, sin ramas donde anidar ni polen que libar, aves y mariposas volaron a otros reinos.

***A pesar de golpear, rogar y llorar
no le dieron permiso para ingresar al palacio***

Este, y solo este es el motivo por el cual Lucinda, como la más temible bruja arrojó el hechizo a los cuatro vientos. Es que, en *El reino azul* se narran las acciones del terrible día... -al bautismo de la princesa Brianna, -por un desventurado accidente- nuestra hada llega tarde, no le permiten el ingreso y así se desata su "día de furia".

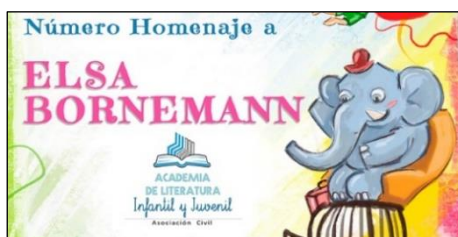
³³ Profesor y Especialista en Investigación Educativa. Se desempeña como miembro del Ministerio de Educación de la Provincia de La Pampa.

Solo el amor puede convertir un mal deseo en alegría

Así finaliza *El reino azul* y como en todo texto de la época victoriana, donde hay hadas, castillos y princesas no puede faltar un enamorado; en nuestros libros aparece Lucas, un joven escapado del siglo XX, quien intercede para que el maleficio quede en el pasado y Lucinda pueda encontrarse con la princesa.

Así, nos adentramos en todo un lenguaje de las flores; porque el jacinto blanco simboliza belleza, los conejitos rojos desean alegría y las flores azules encarnan la sabiduría. Pero, todo esto ocurre porque los sentimientos en la época victoriana se expresan con flores.

[VOLVER](#)



Agradecemos muy especialmente la ilustración de Alejandra Romero para portada del N°31 de MIRADAS Y VOCES de la LIJ – Septiembre 2021
Ilustradora y artista visual, especializada en ilustración infantil.
<https://www.facebook.com/AlejandraRomeroIlustradora/>

Miembros de la Academia de Literatura Infantil y Juvenil

COMISIÓN DIRECTIVA DE LA A.L.I.J. ASOCIACIÓN CIVIL

Con vigencia hasta: 18/04/2023 ratificada por la ASAMBLEA 17/04/2021

- Graciela Inés Pellizzari - Presidente
- Marcelo E. Bianchi Bustos - Vice-Presidente 1°
- Alejandra Burzac - Vice -Presidente 2°
- Claudia H. Sánchez - Secretaria
- Ana Emilia Silva - Pro-Secretaria
- Bertha Bilbao -Tesorera
- Ma.Paz Pérez Calvo - Pro-Tesorera
- María Julia Druille - Vocal Titular
- MariBetti Pereyra - Vocal Titular
- Cecilia María Labanca - Vocal Titular
- Roberto Argüello Patiño - Vocal Titular
- Ma.Fernanda Mancimiani - Vocal Suplente

Órgano de Fiscalización: con vigencia hasta el 18/04/2023

- Fernando Abel Penelas -Germán Cáceres - Revisor de Cuentas Titular
- Graciela del C. Bucci - Revisora de Cuentas Suplente 1°
- María Inés Weibel - Revisora de Cuentas 2°

COMISIÓN de LECTURA:

Con vigencia desde:18/04/20201, hasta 18/04/ 2023

- Ana Emilia Silva - Socia
- María Belén Alemán - Socia y Miembro de Número
- Graciela Bucci - Socia y Miembro de Número

MIEMBROS DE NÚMERO QUE REPRESENTAN A DESTACADOS AUTORES FALLECIDOS EN SILLONES SIMBÓLICOS

MIEMBROS DE NÚMERO – AUTORES

- 1.- María Belén Alemán - Graciela Cabal
- 2.- Marcelo Bianchi Bustos - Martha A. Salotti
- 3.- Bertha Bilbao Richté - Conrado Nalé Roxlo
- 4.- Graciela Bucci - Marco Denevi
- 5.- Fernando Penelas (Germán Cáceres) - Álvaro Yunque
- 6.- Ma. Czarnowski de Guzmán - Ricardo Güiraldes
- 7.- Ma. Luisa Dellatorre - Gustavo Roldán
- 8.- Ma. Julia Druille - José Sebastián Tallón
- 9.- Ma. Isabel Greco - Manuel García Ferré
- 10.-Cecilia Kalejman - Julio Cortázar
- 11.-Cecila Ma. Labanca - Elsa I. Bornemann
- 12.-Adelaida Mangani - Javier Villafañe

-
- 13.-Viviana Manrique - José Murillo
 - 14.-Silvina Marsimian - Horacio Quiroga
 - 15.- Alicia E. Origgi - Ma. Elena Walsh
 - 16.- Honoria Zelaya de Nader - Enrique Banchs
 - 17.-Cristina Pizarro - Fryda S. de Mantovani
 - 18.- Zulma Prina - Ma. Hortensia Lacau
 - 19.- María del Carmen Tacconi - Enrique Anderson Imbert
 - 20.-Paulina Uviña - Aarón Cupit
 - 21.- Mabel Zimmermann - Silvina Ocampo
 - 22.- Graciela I. Pellizzari - Dora Pastoriza de Etchebarne
 - 23.- Mónica Rivelli - Juan Carlos Dávalos
 - 24.- Ma. Carolina Eguren (Sarah Mulligan) - Liliana Bodoc
 - 25.- Cecilia Glanzmann - Alfonsina Storni
 - 26.- Alejandra Burzac - Rafael Gijena Sánchez
 - 27.- Claudia h. Sánchez - Eduarda Mansilla
- MIEMBROS INTERDISCIPLINARES**
- Natacha Mara Mell - Víctor Iturralde Rúa

LISTA DE MIEMBROS DE HONOR AL 2021-2023

- 1. † Ovide Menin
- 2. † Juana Arancibia
- 3. María Granata
- 4. Perla Suez
- 5. † Saúl Oscar Rojas
- 6. Sandra Siemens
- 7. Fernando Sorrentino
- 8. † Nélide Norris
- 9. Elbia Di Fabio
- 10. Olga Fernández Latour de Botas
- 11. Lidia Blanco
- 12. Pedro Luis Barcia
- 13. Silvia Puentes de Oyenard

Por Resolución N° 002365 del 25 de febrero de 2015, La Inspección General de Justicia, otorga a la Academia de Literatura infantil y juvenil, Asociación Civil, la Personería Jurídica

AFIP otorga el N° de CUIT 30 71497805-1

*MIEMBROS CORRESPONSALES EN LAS DISTINTAS PROVINCIAS

- 1. MACIMIANI, Fernanda de Buenos Aires 3 de Febrero
- 2. ARGÜELLO, Roberto de Buenos Aires La Matanza
- 3. LABANCA, Cecilia María de Buenos Aires M. Coronado
- 4. ECHENIQUE, Mónica Lidia de Buenos Aires Mar del Plata
- 5. CARRIZO, Claudia del Valle de Catamarca Belén
- 6. TOLABA, Mario Fidel de Jujuy La Quiaca
- 7. GUTIERREZ, Verónica de Jujuy Tilcara
- 8. ALEMÁN, María Belén de Salta Salta
- 9. RIVELLI, Mónica Patricia de Salta Salta
- 10. ZELAYA de NADER, Honoria de Tucumán Tucumán
- 11. TACCONI, Mª del Carmen de Tucumán Tucumán
- 12. JORRAT, Luciano de Tucumán Tucumán
- 13. LÓPEZ PAZ, Sandra de Santiago del Estero Santiago del Estero
- 14. BURZAC, Alejandra de Tucumán NOA

15. HERNÁNDEZ, Mafalda de San Juan San Juan (Albardón)
16. GLANZMANN, Cecilia de Chubut Trelew
17. UVIÑA, Paulina de Chubut Comodoro Rivadavia
18. PERRERA, Gabriela Elsa de Santa Fé Venado Tuerto
19. EGUREN, María Carolina de Santa Fé Rosario
20. ZIMMERMANN, Mabel de Santa Fé Rafaela
21. PEREYRA, Mati Betti de Córdoba La Carlota
22. MERLO, Silvana Erica de San Luis Villa Mercedes
23. CARDOSO, Marta de Gral. Pico - La Pampa-

[VOLVER](#)



WEB OFICIAL

www.academiaargentinelij.org

SECCIÓN "MIRADAS Y VOCES DE LA LIJ"

www.academiaargentinelij.org/miradas-y-voces-de-la-lij/

MIRADAS Y VOCES DE LA LIJ N°31

Publicada en septiembre de 2021

